# „ФРАНЧЕСКА да РИМИНИ".

Драматическій эпизодъ V пѣсни „Ада" Данте

## опера въ двухъ картинахъ съ прологомъ и эпилогомъ.

Либретто М.И.Чайковскаго

МУЗЫКА

# С. РАХМАНИНОВА.

Соч. 25

# FRANCESKA DA RIMINI

Dramatische Episode aus dem V Liede Dantes „Die Hölle" entnommen

## Oper in zwei Bildern mit Prolog und Epilog

Libretto von M.J.TSCHAJKOWSKI

Deutsch von Lina Esbeer.

MUSIK VON

# S. Rachmaninow.

OP. 25.

Propriété de l'Editeur

MOSCOU chez A. GUTHEIL,

Fournisseur de la Cour IMPÉRIALE et des Théâtres Impériaux,

BREITKOPF & HÄRTEL

LEIPZIG · BRUXELLES · LONDRES · NEW YORK ·

St. Pétersbourg, chez A. Johansen, Perspective de Nevsky, № 50.

KIEFF, chez L. IDZIKOWSKY. VARSOVIE chez GEBETHNER & WOLFF.

## Дѣйствующія лица:

| | |
|---|---|
| Тѣнь Виргилія, | = баритонъ. |
| Данте, | = теноръ. |
| Ланчотто Малатеста, властитель Римини | = баритонъ. |
| Франческа, его жена | = сопрано. |
| Паоло, его братъ | = теноръ. |
| Кардиналъ | |

Призраки ада, свита Малатесты и кардиналъ.

XIII. вѣкъ.

## Personen:

| | |
|---|---|
| Virgils Schatten | = Bariton. |
| Dante | = Tenor. |
| Lanceotto Malatesta, Regent von Rimini | = Bariton. |
| Franceska, seine Gattin | = Sopran. |
| Paolo, sein Bruder | = Tenor. |
| Kardinal | |

Visionen der Hölle. Gefolge Malatestas und des Kardinals.

XIII. Jahrhundert.

# Франческа да Римини.

## ПРОЛОГЪ.

I.

Первый кругъ Ада. Скалы. Мракъ. Уступы, ведущіе внизъ, въ бездну. Все озарено только краснымъ отблескомъ быстро мчащихся тучъ. Слышны безнадежные вздохи.

Входятъ Тѣнь Виргилія и Дантъ. Приблизившись къ уступамъ, прежде чѣмъ спускаться, Тѣнь Виргилія какъ бы не можетъ преодолѣть ощущенія страха, и останавливается.

**Тѣнь Виргилія.**

Теперь вступаемъ мы въ слѣпую бездну.
Я буду впереди. Иди за мной!

**Дантъ.**

Какъ я пойду, когда ты самъ страшишься?
Ты до сихъ поръ мнѣ былъ опорой . . . .

**Тѣнь Виргилія.**

Мученья тѣхъ, кто тамъ внизу томится
Мнѣ состраданье вызвали въ лицѣ,
Не страхъ. Идемъ, не замедляй пути . . . .

Спускаются по уступамъ внизъ. Черныя тучи заволакивают все. Воцаряется полный мракъ.

II.

Мракъ разсѣевается. Пустынная скалистая мѣстность съ далекимъ горизонтомъ, озареннымъ краснымъ свѣтомъ. Направо возвышеніе съ обрывомъ въ пропасть. Отдаленный грохотъ бури и приближающагося вихря страждущихъ. На верху возвышенія, у обрыва, показываются Тѣнь Виргилія и Дантъ. У края пропасти они останавливаются.

**Тѣнь Виргилія.**

Мой сынъ, теперь мы тамъ, гдѣ свѣтъ
нѣмѣетъ.
Здѣсь вѣчный вихрь, въ стремленьи неустанномъ
Влечетъ съ собою страждущія души,
И корчитъ, и терзаетъ ихъ, и бьетъ . . .
Со всѣхъ сторонъ онѣ къ нему стремятся
И, безъ луча надежды на спасенье,
Въ безбрежной скорби стонутъ и мятутся.

# Franceska da Rimini.

## Prolog.

I.

Erster Kreis der Hölle. Felsen. Finsterniss. In die Tiefe führende Absätze. Das Ganze ist nur vom roten Wiederscheine schnell vorüberjagender Wolken beleuchtet. Hörbar sind bloß hoffnungslose Seufzer.

Virgils Schatten und Dante schreiten vorüber. Vor dem Betreten der Absätze vermag Virgils Schatten seiner Verwirrung nicht Herr zu werden und bleibt stehen.

**Virgils Schatten.**

Und nun betreten wir die finstre Tiefe.
Ich schreite dir voran. Folg unverzagt!

**Dante.**

Wie könnte ich's, da du doch selbst voll Bangen!
Du warst bisher mir Stab und Stütze . . .

**Virgils Schatten.**

Die Martern derer, die dort unten leiden,
Sie malten Mitleid mir in's Angesicht, nicht Furcht.
Jetzt komm, verzögre nicht den Gang . . .

Sie steigen die Absätze hinab. Schwarze Wolken hüllen alles ein . . . Völlige Dunkelheit hat sich eingestellt.

II.

Es klärt sich wieder auf. Eine öde, felsige Gegend mit weitem, rot leuchtendem Horizonte. Rechts eine Anhöhe mit einem Abhang zum Abgrund. Fernes Gewitterrollen und sich näherender Sturm der Leidenden. Oben auf der Anhöhe beim Abhange erscheint Virgils Schatten mit Dante. Am Rande des Abgrunds bleiben sie stehen.

**Virgils Schatten.**

Mein Sohn, wir sind jetzt dort, wo Licht
nicht leuchtet,
Wo ew'ger Sturm in nimmer müdem Drange
Der Dulder Seelen rastlos vor sich hertreibt,
Verkrümmet und sie peiniget und schlägt . . .
Sie eilen hin von seinem Hauch getragen
Ohn' jeden Hoffnungsschimmer auf Erlösung,
Ihr grenzenloses Elend laut beklagend.

### Дантъ.

Кого такъ черный воздухъ истязуетъ?

### Тѣнь Виргилія.

Людей, что подчиняли разумъ страсти
Любви . . . .

Приближающійся вихрь заглушаетъ Тѣнь Виргилія. Проносятся со страшной быстротой призраки. Стонъ, вопли, крики отчаянія. Дантъ, въ ужасѣ прижимается къ скалѣ. Тѣнь Виргилія какъ бы называетъ тѣни пролетающихъ мимо. Постепенно вихрь, удаляясь, стихаетъ: толпа страждущихъ рѣдѣетъ. Показываются призраки Франчески и Паоло.

### Дантъ.

Кто эти два, что такъ легки для вѣтра?
О, я хотѣлъ бы съ ними говорить!

### Тѣнь Виргилія.

Во имя той любви, что ихъ влечетъ,
Проси, они твою исполнятъ волю.

### Дантъ (къ призракамъ).

Печальныя, измученныя тѣни;
Когда возможно вамъ, — приблизьтесь.
Кто вы?
Страданья ваши вызываютъ слезы . . . .
Скажите мнѣ, пока молчитъ злой вѣтеръ,
Откуда вы и какъ сюда попали? . . . . .

Призраки Паоло и Франчески подлетаютъ къ Данту. Облака заволакиваютъ сцену.)

### Голоса Паоло и Франчески.

Нѣтъ болѣе великой скорби въ мірѣ,
Какъ вспоминать о времени счастливомъ
Въ несчастьи . . . . . .

(Облака мало по малу разсѣеваются . .)

(Занавѣсъ.)

---

## Картина I.

Римини. Дворецъ Малатеста.

## Сцена I.

Ланчотто Малатеста, Кардиналъ и Свита обоихъ.

### Ланчотто.

Отвѣтъ мой простъ. Ланчотто Малатеста,
Не тратя словъ, свершитъ велѣнья Папы.
Вы не вернетесь въ Римъ еще, когда
Падутъ враги Святѣйшаго Престола.

### Dante.

Wen mag dies schwarze Luftmeer marternd hüllen?

### Virgils Schatten.

Viel Volk, dessen Verstand der Liebe ward unterstellt.

Der nahende Sturm übertönt Virgils Stimme . . . Gespenster schweben in rasender Eile vorüber. Gestöhn, Klagegeschrei und Rufe der Verzweiflung. Dante klammert sich entsetzt an den Felsen. Virgils Schatten weist gleichsam erklärend auf die vorüberschwebenden Schatten hin. Allmählich sich entfernend verhallt der Sturm, die Menge der Leidenden wird geringer. Es zeigen sich die Schatten Paolos und Franceskas.

### Dante.

Wer sind die zwei, die gar zu leicht dem Winde?
O, wenn ich ihnen Fragen stellen dürft'! . .

### Virgils Schatten.

Im Namen jener Liebe, die sie umstrickt,
Frag sie, dann werden sie dir Rede stehen.

### Dante (zum Schatten.)

Ihr traurigen, ihr leiderfüllten Schatten!
Wenn ihr's imstande seid, so nahet. Nennt euch!
Dem Aug' entlocken eure Qualen Tränen . . .
O saget mir, solang der Sturm nicht wütet,
Woher ihr seid, und wie hieher ihr kamet?

(Die Erscheinungen Paolos und Franceskas schweben auf Dante zu. Wolken verhüllen die Bühne.)

### Franceska und Paolo.

Kein größer Wehe gibt's im Weltenraume,
Als das Gedenken verfloss'ner Glückeszeiten im Unglück . . .

(Die Wolken zerstreuen sich allmählich.)

(Vorhang.)

---

## I. Bild.

Rimini. Palast des Malatesta.

## I. Auftritt.

Lanceotto Malatesta, Kardinal und das Gefolge beider.

### Lanceotto.

Hier mein Bescheid: Lanceotto Malatesta
Wird ohn' Verzug des Papsts Befehl vollziehen.
Eh' ihr zurück nach Rom gekehrt, soll schon gefallen sein,
Was feind dem heil'gen Stuhle.

(Къ свитѣ.)

Сегодня въ ночь мы двинемся на Форли.
Готовиться къ походу! Смерть врагамъ
Непогрѣшимаго владыки!

**Хоръ.**

Смерть врагамъ Гибеллинамъ!

**Ланчотто** (къ Кардиналу).

Благословите именемъ Владыки
Меня, мой мечъ и воинство мое.

(Опускается на колѣни. Кардиналъ благословляетъ и медленно удаляется со свитой своей.)

**Ланчотто** (къ своей свитѣ).

Готовьтесь выступать.

(Свита удаляется.)

(Къ слугѣ) Позвать мою супругу.

(Zum Gefolge.)

Noch diese Nacht wird vorgerückt nach Forli.
Bereitet euch zum Abmarsch! Tod dem Feinde
Des unfehlbaren Kirchenfürsten!

**Chor.**

Tod! Seht euch vor, Ghibellinen!

**Lanceotto** (zum Kardinal).

Wollet uns segnen namens eures Senders,
So mich, mein Schwert, wie meine Kriegerschar.

(Er kniet nieder. Der Kardinal erteilt den Segen und entfernt sich langsam mit seinem Gefolge.)

**Lanceotto** (zu seinem Gefolge).

Macht euch denn marschbereit!

(Das Gefolge entfernt sich.)

(Zum Diener) Entbietet meine Gattin!

## Сцена II.

Ланчотто (въ глубокой задумчивости).

(За сценой слышны фанфары выступленія и сбора.)

**Ланчотто.**

Ничто не заглушитъ ревнивыхъ думъ . . .
Призывъ трубы будилъ, бывало,
Огонь въ крови. Война, какъ пиръ,
Весельемъ душу наполняла. . . .
Я вызывалъ на бой весь міръ!
А нынѣ . . . Гдѣ ты прежній пылъ? Франческа!
Франческа, что ты сдѣлала со мной? . . .

(Задумывается.)

Отецъ твой, да, отецъ всему виною! —
Проклятый Гвидо! —
Онъ обманулъ тебя! . . . Онъ правду скрылъ! —
Я Паоло послалъ, чтобы открыто,
По рыцарски, назвать тебя моей
Женой у алтаря, — а онъ, дитя,
Поддался хитрымъ уговорамъ Гвидо
И скрылъ что я, — не Паоло, — супругъ твой . . .
И ты повѣрила! . . . И ты клялась
Предъ Господомъ быть вѣрною ему . . . .
Не мнѣ! . . Здѣсь корень зла . . .
О, если-бы ты знала, что не брата,
Меня, меня супругомъ назвала
Предъ Господомъ — ты, кроткая,
На брата Паоло и не взглянула-бъ!
Любви къ нему не знала бы, и мнѣ,
Мнѣ одному, осталась бы вѣрна . . . .
Ты страшныхъ словъ: „зачѣмъ, увы, зачѣмъ
Меня вы обманули?“ — не сказала бъ . . .
Смиренная, быть можетъ ты, меня
Тогда бы полюбила . . . А теперь? . . . .

## II. Auftritt.

Lanceotto (in Gedanken versunken).

(Hinter der Bühne wird zum Abmarsch und Sammeln geblasen.)

**Lanceotto.**

Nichts löscht die Flammenglut der Eifersucht . . .
Wie schürten einst Trompetenklänge
Das Feu'r im Blut, und füllte Krieg
Mit Festesfreude meine Seele . . .
Ich forderte zum Kampf die Welt!
Doch heute fehlt die einst'ge Glut!
Franceska! Franceska, was hast du mir angetan!

(Verfällt in Nachsinnen.)

Dein Vater, ja, nur er trägt Schuld an allem!
Verruchter Guido! Er war's, der trügerisch
Die Wahrheit barg, da Paolo ich sandte,
Um offenkundig, nach Ritterart,
Mein Stellvertreter dir zu sein
Am Traualtar, und er, das Kind,
Verleitet durch den list'gen Ratschlag Guidos,
Es dir verhehlt', daß ich, nicht Paolo, dein Gatte . . .
Und du, du glaubtest ihm, und schworst nun ihm
Vor Gott dem Herrn der Treue heil'gen Eid . . .
Nicht mir! . . . Hier liegt der Fluch . . .
O, hätt'st du ahnen können, daß nicht ihm du,
Nein mir, dem Bruder, wurdest angetraut
Von Priesterhand, du Liebliche,
Du hättest Paolos wol nie geachtet
Und Liebe nie zu ihm gefühlt,
Und mir, nur mir allein, gält' deiner Treue Schwur . . .
Nie hättest du den Ruf: „Weh mir, warum

Сомнѣнья нѣтъ, увы, ты любишь брата....
И вмѣстѣ съ нимъ смѣешься надо мною!
Хромой уродъ, могу-ль сравняться съ нимъ?
Я мраченъ, грубъ, предъ женщиной робѣю..
А Паоло красивъ, высокъ и статенъ,
Такъ нѣженъ, такъ лукаво вкрадчивъ съ ней. . . .
Проклятье! Нѣтъ, надо разрѣшить
Ужасное сомнѣнье и казнить. . . .
(Задумывается.)
А если . . . если это только бредъ
Больной души? . . . И ты не измѣнила?
Тогда изгнаніе залѣчитъ рану . .
Да! Паоло исчезнетъ навсегда
И я могу еще быть счастливъ съ ней....
Но какъ узнать? О Боже! Какъ? . . .
Она! . . .
Ланчотто, призови на помощь адъ
Чтобы лукавѣе разставить сѣти!! . .

Habt ihr mich hintergangen?“ ausgestoßen . . .
Du Demutvolle, hättest mich vielleicht
Noch innig lieb gewonnen . . . Jetzt jedoch
Bezweifl' ich's nicht, weh mir, du liebst den Bruder . . .
Verspottest mich mit ihm wohl gar gemeinsam!
Ich lahmer Wicht, wie käme ihm ich gleich,
Der finster, rauh, befangen gegen Frauen . . .
Und Paolo ist schön, ist schlank und stattlich,
Im Umgang zart und einschmeichelnd mit ihr . . .
Zum Teufel! Nein, — endlich sei gelöst
Der fürchterliche Zweifel, der mich quält . . .
Doch wenn es nur ein Hirngespinnst der Seele wär',
Daß du mich hintergangen? Dann wird Verbannung
Die Wunde heilen. Ja! Paolo verschwindet ewiglich
Und ich, ich kann noch glücklich sein mit ihr . . .
Doch was schafft mir Gewißheit? Was? . . .
Sie kommt!
Lanceotto, nimm die Hölle dir zum Bund,
Um beide listiger ins Garn zu locken! . . .

## Сцена III.

Входитъ Франческа.

### Франческа.

Мой повелитель звалъ меня?

### Ланчотто.

Да! звалъ . . . .
Франческа, я сегодня ѣду въ ночь
Въ походъ на Гибеллиновъ, ты жъ одна
Останешься . . . . одна . . . .

### Франческа.

Какъ мнѣ прикажетъ
Мой властелинъ. Твоей покорна волѣ,
Я въ монастырь на время удалюсь . . . .

### Ланчотто.

Зачѣмъ? Охраною твоею будетъ
Братъ Паоло . . . .
(пристально смотритъ на Франческу).
Что-жъ ты не отвѣчаешь?

### Франческа.

Мой долгъ лишь исполнять твои велѣнья . . .

### Ланчотто.

Франческа! О Франческа! Неужели
Мнѣ никогда не слышать отъ тебя
Ни слова ласки и привѣта? Скажи,
Зачѣмъ при мнѣ твой взоръ всегда такъ мраченъ?

## III. Auftritt.

Der Vorige, Franceska.

### Franceska (tritt ein).

Ihr, mein Gemahl, verlangt nach mir?

### Lanceotto.

So ist's . . . Franceska, heute Nacht noch ziehe ich
Zu Feld, dem Feind entgegen, und allein
Bleibst du zurück . . . . allein . . .

### Franceska.

Wie ihr gebietet,
Soll es geschehn. Mich euerm Willen fügend
Such' ich im Kloster Zuflucht unterdes.

### Lanceotto.

Weshalb?
Du bleibst hier wohlgeborgen unterm Schutz Paolos . . .
(blickt Franceska unverwandt an.)
Kannst du mir nichts erwidern?

### Franceska.

Die Pflicht verlangt, daß ich euch stets gehorche.

### Lanceotto.

Franceska, o Franceska! Ist es möglich,
Daß ich von dir kein trautes Kosewort wohl je vernehme,
Keinen Willkomm? Warum blickst du
In meinem Beisein stets so traurig?

**Франческа.**

Синьоръ супругъ мой, я всегда была
И буду вамъ покорною женой,
Я помню долгъ и подчиняюсь свято
Ему . . . .

**Ланчотто.**

Нѣтъ! Не подчиненья, нѣтъ! Любви
Твоей хочу я! . . . Погляди на что
Похожъ сталъ нынѣ грозный Малатеста!
Передо мной все трепетало прежде,
Однимъ движеніемъ руки
Я приводилъ въ повиновенье . . . .
Теперь же, при тебѣ, я робокъ,
Я безсиленъ . . . .
О, снизойди, спустись съ высотъ твоихъ,
Звѣзда моя!
Покинь эѳирныя селенья,
Гдѣ спитъ не зная вожделѣнья
Краса твоя! . . . .
Хоть разъ, блестя лучомъ заката,
Любовнымъ пламенемъ объята,
Пади на грудь!
Огнемъ страстей земныхъ согрѣта,
Въ сверканьи сладостнаго свѣта,
Дай потонуть!
(Франческа остается безмолвна.)
Проклятье! Ты меня любить не можешь!

**Франческа.**

Простите мнѣ, но лгать я не умѣю.

**Ланчотто.**

Не можешь лгать?
(овладѣвъ своимъ гнѣвомъ).
Ну, Богъ съ тобой!
(ласково)
Тебѣ я вѣрю . . . . Мы простимся послѣ . . . .
Ступай и помни . . . я всегда люблю
Тебя и жду! . . . .

**Франческа.**

Когда вернется мой супругъ?

**Ланчотто** (пристально смотритъ на Франческу).

Когда падутъ враги . . . не раньше . . .
стой!! . . .
Нѣтъ . . . нѣтъ . . . ступай . . .
(Франческа уходитъ.)
Когда вернусь?? Ха, ха, ха!
Узнаешь скоро!

(Занавѣсъ.)

**Franceska.**

O, seid versichert, wie bisher bleib' ich
Auch ferner euer treu ergeben Weib;
Ich ehre Pflicht und unterwerf' mich ihrem
Gebot . . .

**Lanceotto.**

Nein! Nicht Unterwerfung, nein! Ach, Liebe
Begehr' ich von dir! . . Schaue her, was ward
Aus mir, dem Mann des Schreckens, Malatesta,
Vor dem die ganze Welt noch kürzlich bebte?
Ein einz'ger Wink hier dieser Hand
Besaß die Macht zu unterjochen . . .
Doch seit ich dich gesch'n, verzag' ich —
Ich bin machtlos . . .
O steig herab von deiner stolzen Höh',
Mein holder Stern!
Verlasse jene lichten Sphären,
Wo Schönheit schläft und wo Gewähren
Und Wunsch ihr fern!
Dein Haupt nur einmal voll Verlangen,
Von heißer Liebesglut umfangen
Ans Herz mir lehn';
Auf mich der Blicke Strahlen richte,
Und laß in ihrem Himmelslichte
Mich untergeh'n!
(Franceska verweilt wortlos.)
O, Hölle! Du vermagst's nicht, mich zu lieben! . .

**Franceska.**

Verzeihet mir, ich kann euch nicht belügen.

**Lanceotto.**

Du kannst es nicht?
(Seinen Zorn meisternd.)
Nun, Gott mit dir!
(freundlich.)
Ich muß dir glauben . . . Abschied nehm' ich später . . .
Geh nun und wisse . . . Dich allein nur liebe ich . . . ich harr' . . .

**Franceska.**

Wann kehrt mein Gatte wieder heim?

**Lanceotto** (sieht Franceska aufmerksam an).

Sobald der Feind besiegt . . . nicht eher . . .
Halt! . . . Nein . . . Nein . . . Jetzt geh . . .
(Franceska ab.)
Wann kehr' ich heim? Ha-ha-ha-ha! Gar bald erfährst du's!

(Vorhang.)

## Картина II.

(Римини. Комната во дворцѣ.)

### Сцена I.

Франческа и Паоло. Вечеръетъ.

**Паоло** (читаетъ).

„Прекрасная Гиневра, удаливъ прислужницъ и пажей, одна сидѣла. Тогда предсталъ, блестя вооруженьемъ, Галего и, колѣно преклонивъ, сказалъ ей такъ: Дозволь слугѣ красы твоей небесной, королева, привесть героя. Именемъ твоимъ онъ совершилъ рядъ подвиговъ великихъ. Онъ сынъ короля Геневиза, зовутъ его безстрашный, непобѣдимый Ланселотъ, „изъ Озера Пришедшій“. Онъ жаждетъ пасть къ стопамъ твоимъ“ . . . .
Какъ думаешь, Франческа, разрѣшитъ
Гиневра статъ предъ нею Ланселоту?

**Франческа.**

О, да, я не любила бы ея,
Когда-бъ она его не пожалѣла.

**Паоло.**

А ты сама, жестокая . . . .

**Франческа.**

Молчи,
Невѣрный, ты забылъ, что далъ мнѣ клятву
Не поминать о томъ, чего не смѣю
И не должна я слушать? . . . .

**Паоло.**

О, Франческа!

(Франческа дѣлаетъ ему знакъ молчать. Онъ читаетъ.):

„Какъ раннее предвѣстье утра краситъ востокъ оттѣнкомъ нѣжно свѣтлыхъ розъ, такъ точно щеки блѣдной королевы при имени „Пришельца изъ Озера“, вдругъ заиграли сладостнымъ румянцемъ. Едва кивнувъ головкою, Гиневра дозволила прійти герою и Галего ввелъ того, кто былъ когда-то ему врагомъ, а нынѣ боязливый и трепетный не смѣлъ поднять очей на королеву“ . . . .
О, какъ имъ было сладостно и жутко . . . .
Счастливые! . . . . (задумывается).

**Франческа** (задумчиво).

Счастливые . . . . о, да! . . . . (молчаніе).

**Паоло** (читаетъ).

„И вотъ раздался чудный голосъ дамы: Неустрашимый рыцарь, что ты хочешь? Но продолжать бѣдняжка не могла. „Сынъ

## II. Bild.

Rimini. Ein Zimmer im Palaste.

### I. Auftritt.

Franceska und Paolo. Es dämmert.

**Paolo** (liest).

„Die reizende Ginewra saß allein, nachdem sie ihr Gefolg entlassen hatte. Alsbald erschien, im Glanze seiner Rüstung, Galego; ehrfurchtsvoll, gebeugten Knies sprach er zu ihr: Gestatt' dem Sklaven deiner hehren Schönheit, einen Helden dir zuzuführen, der zu Ehren dir der Ruhmestaten viele schon vollbracht hat. Der Sohn Ginewis', eines Königs, wird er genannt der kühne, unüberwindliche Lancelot, „der Mann aus Seestiefen“. Er sehnt sich, hinzuknien vor dir . . .“
Wie meinest du, Franceska, willigt nun
Ginewra ein, daß Lancelot erscheine?

**Franceska.**

Gewiß; ich wäre ihr nicht zugetan,
Wenn sie sich seiner nicht erbarmen könnte.

**Paolo.**

Vermagst denn du's, du Grausame . . .

**Franceska.**

Schweig still, o Falscher; du vergißt, daß du geschworen,
Nie zu erwähnen das, was ich nicht wage,
Was mir verwehrt zu hören? . . .

**Paolo.**

O, Franceska!

(Franceska heißt ihn durch eine Gebärde schweigen. Er liest.)

„Wie Morgenröte früh den Himmel tönet im Ost mit zartest rosenrotem Schein, so wurden gleichfalls da die bleichen Wangen der Königin beim Nennen „des Manns vom See“ plötzlich von Gluten rosig übergossen. Kaum merklich war die Neigung ihres Hauptes, wodurch den Eintritt sie gewährte, und Galego führte ein den Mann, der ehmals sein ärgster Feind und heute ein Verzagter, der kaum es wagt, sein schüchtern Aug' zur Königin zu heben.“ . . .
O, wie sie wonniglich erbeben mochten . . .
Die Glücklichen! . . . (Er versinkt in Nachdenken.)

**Franceska** (gedankenvoll).

Die Glücklichen . . . Jawohl! . . . (Schweigen.)

**Paolo** (liest).

„Und nun erklang der Dame schöne Stimme: „Sag mir, verweg'ner Ritter, was begehrst du?“ Doch weiter reden konnt'

Озера“ взглянулъ ей прямо въ очи. Тогда увидѣла она, что дальше не надо спрашивать, что хочетъ онъ того-же, что она: смотрѣть и млѣть въ восторженномъ молчаньи“ . . . .

### Франческа.

О, не гляди такъ на меня . . . Читай!

### Паоло (бросая книгу).

Читать-ли мнѣ о томъ, какъ онъ, счастливый,
Припалъ къ устамъ возлюбленной своей,
Какъ все забывъ, они отдались страсти,
И замерли въ блаженствѣ вѣчной ласки!?
О, Франческа!! . .
(падаетъ передъ ней на колѣни и рыдаетъ).

### Франческа.

О, не рыдай мой Паоло, не надо . . . .
Пусть не дано намъ знать лобзаній,
Пускай мы здѣсь разлучены . . . .
Не дологъ срокъ земныхъ скитаній,
Мелькнутъ, какъ мигъ, земные сны!
Не плачь, цѣной земныхъ мученій
Насъ ждетъ съ тобой блаженство тамъ,
Гдѣ нѣтъ тѣней, гдѣ нѣтъ лишеній,
Гдѣ у любви нетлѣнный храмъ! —
Тамъ, въ высотѣ, за гранью міра,
Въ твоихъ объятіяхъ паря,
Въ лазури свѣтлаго эоира
Я буду въ вѣчности твоя! . . . .

### Паоло.

На что мнѣ рай съ его красой безстрастной,
Когда бушуетъ вихрь въ крови?
И я охваченъ волей властной
Земной любви!?
О, жаркое блаженство поцѣлуя!!
Безплотныхъ духовъ свѣтлый ликъ,
И рай, и неба красоту я
Отдамъ за мигъ . . .
За мигъ одинъ, за мигъ прикосновенья
Огнемъ горящихъ устъ къ устамъ . . . .
Вся жизнь, весь міръ въ одномъ мгновеньи,
Вся вѣчность тамъ! . . . .
(Паоло хочетъ обнять Франческу, она набѣгаетъ его).

### Франческа.

Увы! другому отдана я!!

### Паоло.

Нѣтъ! нѣтъ! Предъ небомъ ты моя!
Насъ Богъ соединилъ! . . . .
Не мнѣ ли ты клялась съ мольбой
Предъ сонмомъ вышнихъ силъ
Связать всю жизнь съ моей судьбой? . . .

die Ärmste nicht. „Der Sohn des Sees“ schaute ihr ins Auge; da sah sie denn an seinem Blick, sie dürfe nicht weitre Fragen stell'n, weil er dasselbe wünschet, was sie ersehnt: vergeh'nd zu schau'n in wonniger Verzückung.“ . . .

### Franceska.

O, blicke so mich nimmer an . . . Fahr fort! . . .

### Paolo (wirft das Buch fort).

Soll ich wohl lesen gar, wie er beseligt
Nun Küsse drücken durft' auf ihren Mund,
Wie Leidenschaft sie alles ließ vergessen,
Und sie im Rausch der Seligkeit verstummten?! . .
O, Franceska!! .
(Fällt vor ihr schluchzend auf die Knie nieder.)

### Franceska.

O, schluchze nicht, mein Paolo, wozu das? . . .
Uns sind zwar Wonnen nicht beschieden
Und wir getrennt auf engem Raum . . .
Doch unser Sein ist kurz hienieden . . .
Wie schnell verweht ein Erdentraum!
Wein nicht: für unser irdisch Leiden
Lohnt uns des Himmels Seligkeit;
Kein Schatten trübt dort ew'ge Freuden,
Die uns der Liebe Tempel beut!
Dort in der Höh', der Welt enthoben,
In deinen Armen, sonder Pein,
Im blauen Himmelsäther droben
Bin ich für alle Zeiten dein! . .

### Paolo.

Was nützen mir des Himmels kühle Wonnen
Wenn mir ein Sturm durchrast das Blut
Und ich verschmachten muß am Bronnen
Vor Liebesglut?
O, solche Seligkeit im Kuß zu wissen!!
Der lichten Geisterschar Genuß,
Ja selbst den Himmel will ich missen
Um einen Kuß . . .
Ein Augenblick, da Lipp' auf Lipp' sich drücken,
Umfaßt des Himmels Seligkeit,
Ein Sein, die Welt und ihr Entzücken —
Ja Ewigkeit!!
(Paolo will Franceska umarmen, sie weicht ihm aus.)

### Franceska.

Weh mir, dem Weibe eines andern!

### Paolo.

Nein, mein! Ich schwör' es, du bist mein!
Schloß Gott nicht unsern Bund?
Schworst du den Treueeid mir nicht
Vor Seinem Angesicht,
In Ihm geweihter, heil'ger Stund'?

**Франческа.**

Уйди . . . Уйди . . . оставь меня . . . не надо . . . .

**Паоло.**

Предъ небомъ ты моя! —

**Франческа.**

Назъ ожидаютъ муки ада! . . . .

**Паоло.**

Съ тобой тамъ буду я! . . . .
(обнимаетъ слабѣющую Франческу).

**Франческа.**

О! . . . Паоло! . . .

**Паоло.**

О! . . . Франческа! . . .
(Оба погружены въ молчаливое и посторженное созерцаніе другъ друга).

**Франческа.**

Съ тобою адъ мнѣ лучше рая!
Гдѣ ты, тамъ счастье безъ конца! —

**Паоло.**

Гдѣ ты, тамъ счастье безъ конца!
Съ тобою адъ мнѣ лучше рая!

**Франческа.**

Въ твоихъ объятіяхъ замирая
Что мнѣ до райскаго вѣнца? . . . .

**Паоло.**

Моя и въ счастьи и въ страданьяхъ . . .
Вездѣ, всегда съ тобою я!

**Франческа.**

Возьми меня . . . твоя . . . твоя . . .

**Паоло.**

Замри, замри въ моихъ лобзаніяхъ!

**Оба.**

За мигъ одинъ, за мигъ прикосновенья
Огнемъ горящихъ устъ къ устамъ . . . .
Вся жизнь, весь міръ въ одномъ мгновеньи
Вся вѣчность тамъ . . . .
О, свѣтлый мигъ! О мигъ блаженный!! —
„Желанный!“ . . . „Родная!“ . . .

**Franceska.**

Fort, fort von hier . . . laß mich allein . . .
o, gehe . . .

**Paolo.**

Vor Gott gehörst du mir!

**Franceska.**

Uns trifft der Hölle ew'ges Wehe!

**Paolo.**

Auch dort bleib' ich bei dir! . .
(Umarmt die schwachwerdende Franceska.)

**Franceska.**

O, Paolo!

**Paolo.**

O, Franceska!
(Beide stumm in gegenseitiges, verzücktes Anschaun versunken.)

**Franceska.**

Die Hölle selbst muß Heil mir bringen;
Wo du bist, weilt ein endlos Glück!
Wenn deine Arme mich umschlingen,
Weis' ich ein Paradies zurück . . .
So nimm mich hin, die längst schon dein!

**Paolo.**

Wo du bist, weilet endlos Glück!
Die Hölle selbst birgt Himmelsfreude . . .
Sei mein im Heile, mein im Leide —
Und machtlos bleibt des Schicksals Tück!
Erstirb, erstirb in meinem Kusse!

**Franceska und Paolo.**

Ein Augenblick, da Lipp' auf Lipp' sich drücken,
Umfaßt des Himmels Seligkeit,
Das Sein, die Welt und ihr Entzücken — Ja Ewigkeit!
O Seligkeit! O Heil, o Wonne!

**Franceska.**

Ersehnter! Nun ewiglich mein!

**Paolo.**

Geliebte! Nun ewig dein!

**Beide.**

Du bist des Himmels Seligkeit!
So bin ich denn dein!

„Твоя навсегда!“ Все, все отдамъ! . . .
Въ тебѣ блаженство вѣчное! . . . .
(Замираютъ въ поцѣлуѣ.)

Сцену начинаютъ заволакивать облака. Изъ глубины, позади влюбленныхъ выступаетъ Ланчотто.

**Ланчотто** (занося кинжалъ надъ обоими).

Нѣтъ! Вѣчное проклятье!!!

Облака закрываютъ все. Раздаются раздирающіе крики Франчески и Паоло. Въ откликъ къ нимъ отдаются отдаленные вопли и крики страждущихъ.

---

## Эпилогъ.

Декорація второй части пролога.

Дантъ и Тѣнь Виргилія.

Показываются призраки Паоло и Франчески.

### Призраки Паоло и Франчески.

О, въ этотъ день мы больше не читали!!
(исчезаютъ) (Дантъ протягиваетъ имъ руки и падаетъ назадъ, какъ падаетъ мертвое тѣло.)

### Хоръ.

Нѣтъ болѣе великой скорби, какъ вспоминать о времени счастливомъ
въ несчастьи . . . .

(Занавѣсъ.)

Ja dein, ganz dein!
In dir liegt ew'ge Seligkeit!
(Sie ersterben in einem Kusse.)

Wolken beginnen die Bühne zu verhüllen. Hinter dem Liebespaare erscheint Lanceotto aus dem Hintergrunde.

**Lanceotto** (einen Dolch über beide zückend).

Nein! Ewige Verdammniss!

Wolken hüllen alles ein. Herzzerreißender Aufschrei Franceskas und Paolos. Als Erwiderung ferne Wehrufe und Klagen der Verdammten.

---

## Epilog.

Dekoration des zweiten Teils des Prologs.

Dante und Virgils Schatten.

Ein Gespenstersturm jagt vorüber. Es zeigen sich die Schatten Paolos und Franceskas.

### Paolo und Franceska.

O, nie seither ward's uns vergönnt zu lesen!
(Sie verschwinden. Dante breitet ihnen seine Arme entgegen und stürzt rücklings, wie leblos nieder.

### Chor.

Welch größern Jammer könnt' es geben
Als den, daß Bilder einst'gen Glücks im
Leide uns umschweben!

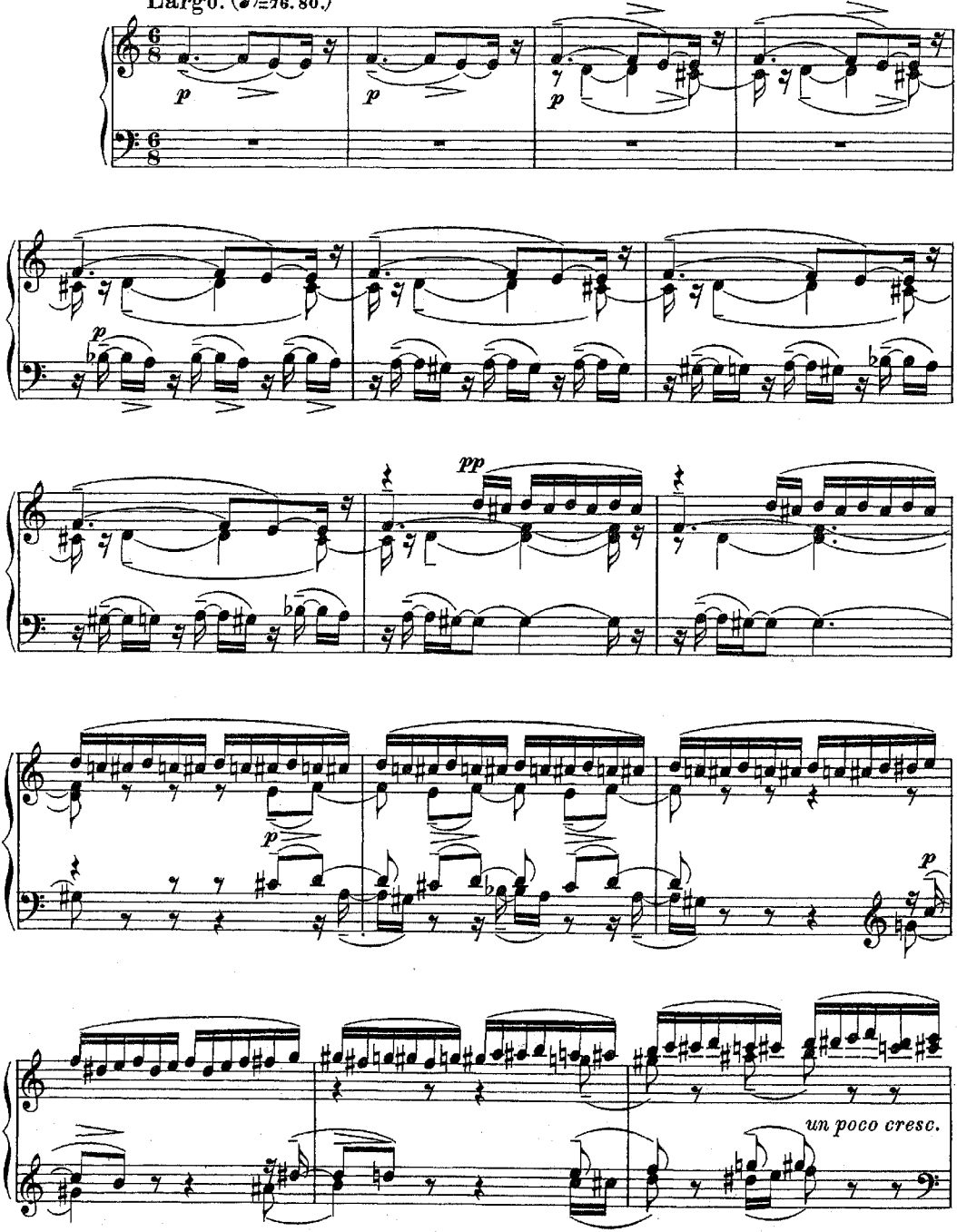
(Vorhang.)

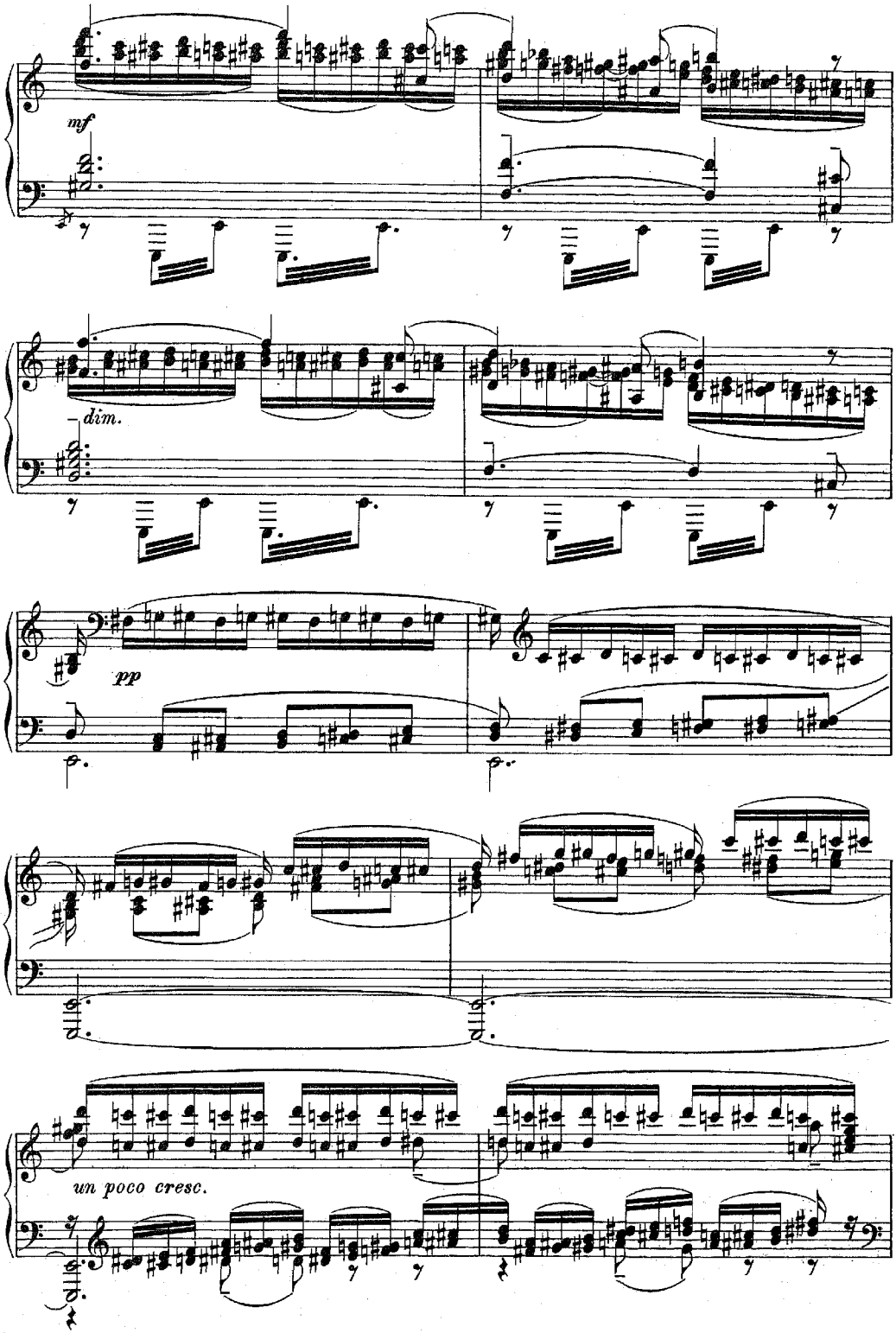
# „ФРАНЧЕСКА да РИМИНИ"

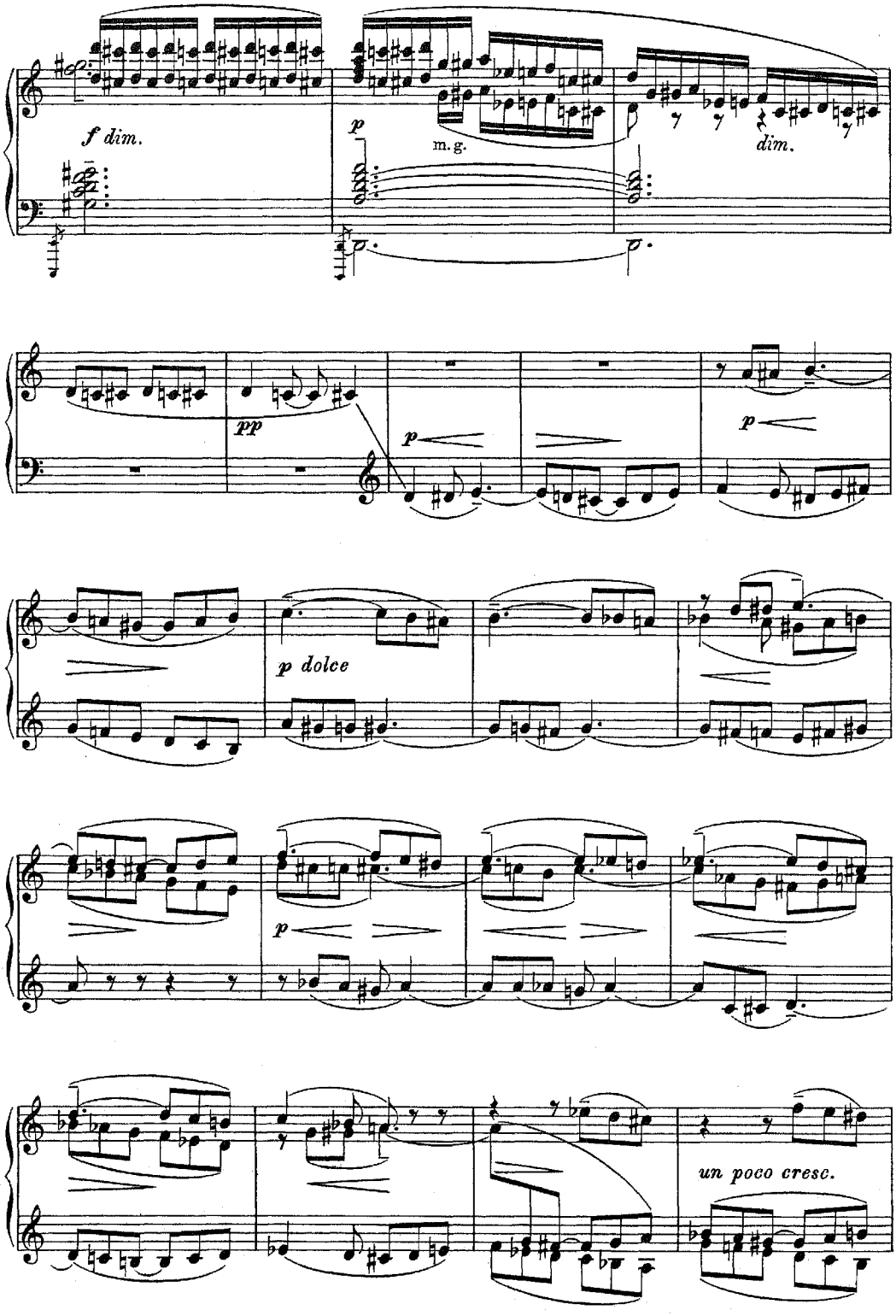
# FRANCESKA DA RIMINI

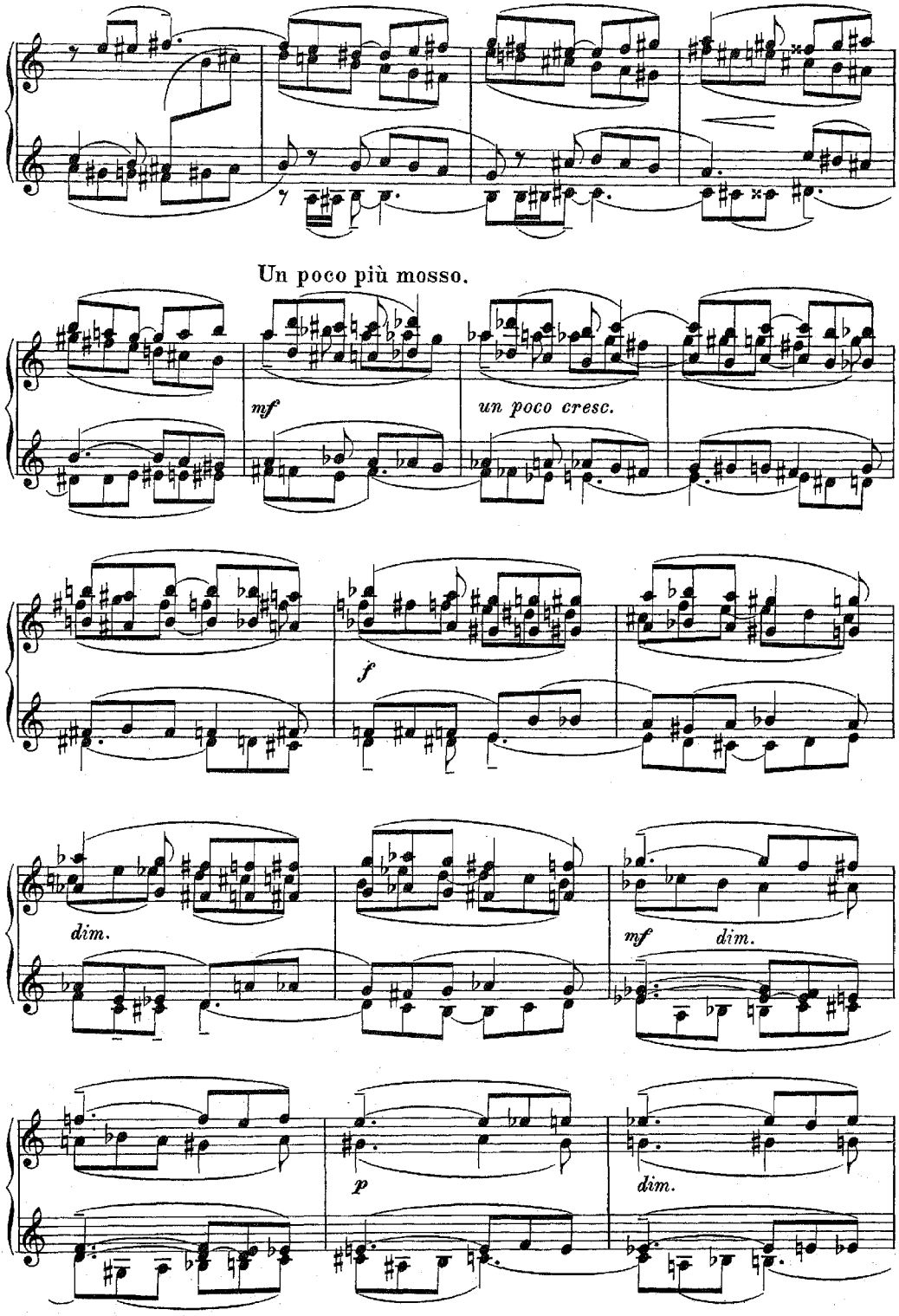
# Прологъ. | Prolog.

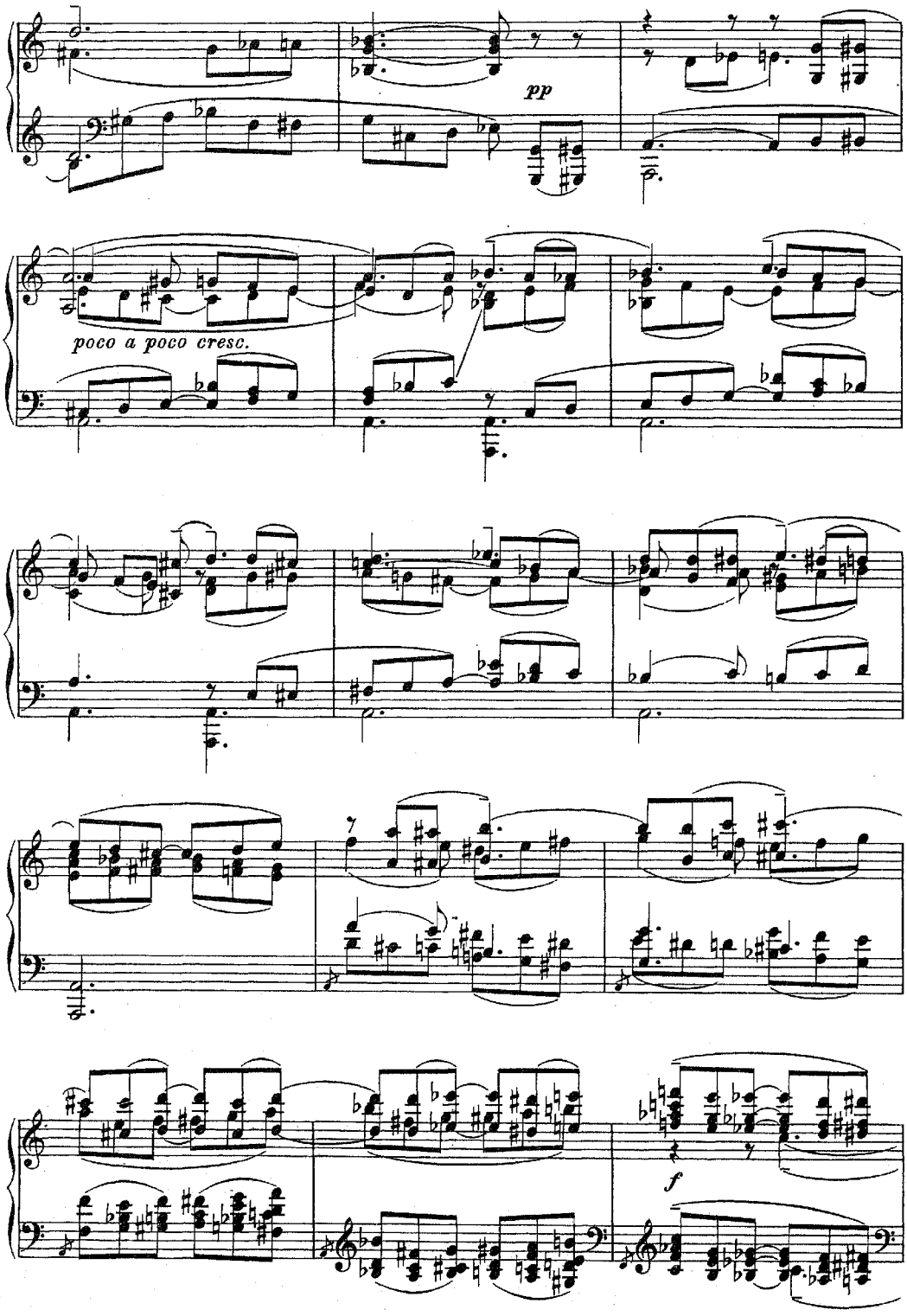
Музыка С. Рахманинова, Соч. 25.
Musik von S. Rachmaninow, Op. 25.

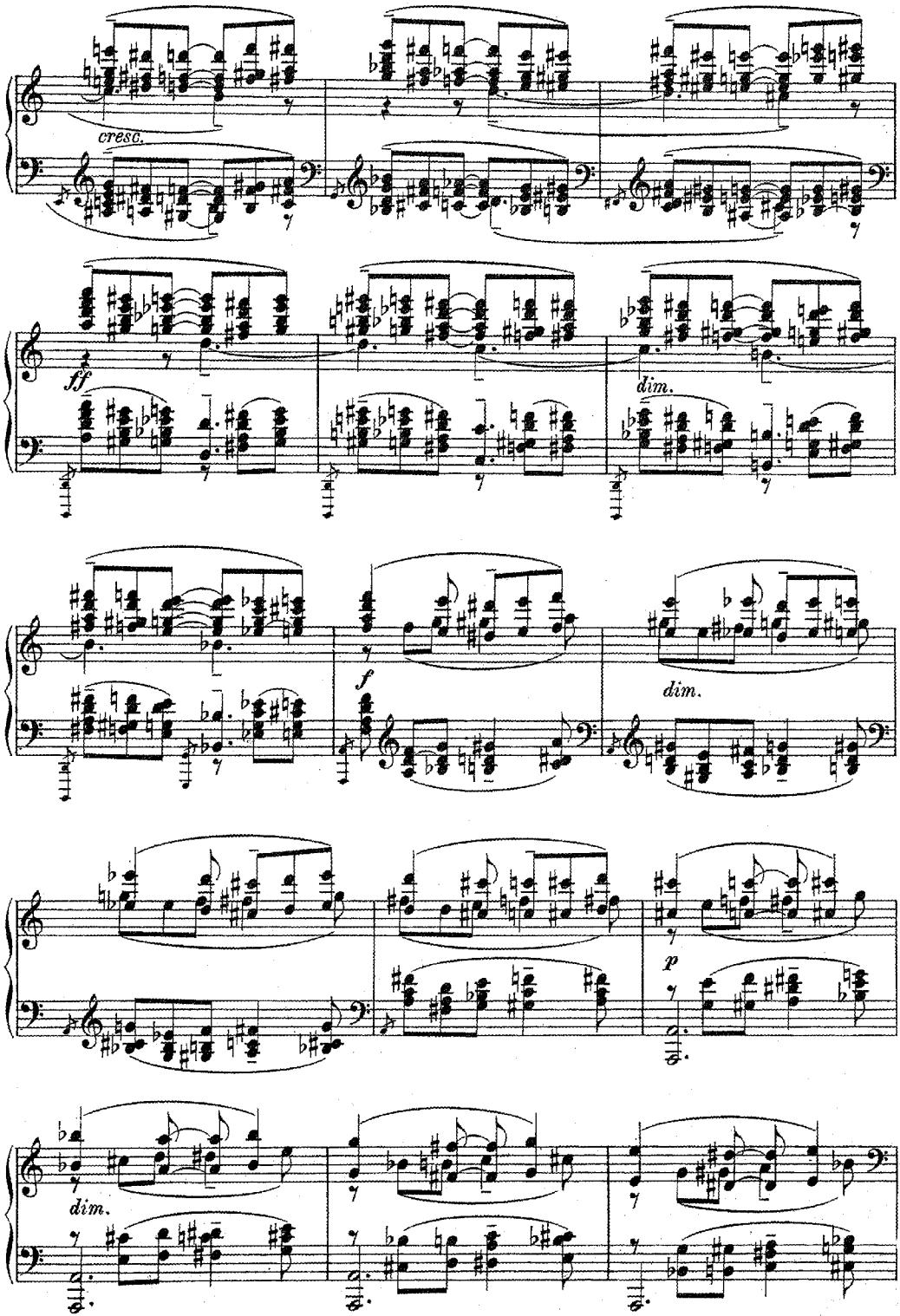



mf
dim.
pp
un poco cresc.


f dim.
p
m. g.
dim.
pp
p
p
p dolce
p
un poco cresc.


Un poco più mosso.
mf
un poco cresc.
f
dim.
mf
dim.
p
dim.


pp
poco a poco cresc.
f


cresc.
ff
dim.
f
dim.
p
dim.

# I.

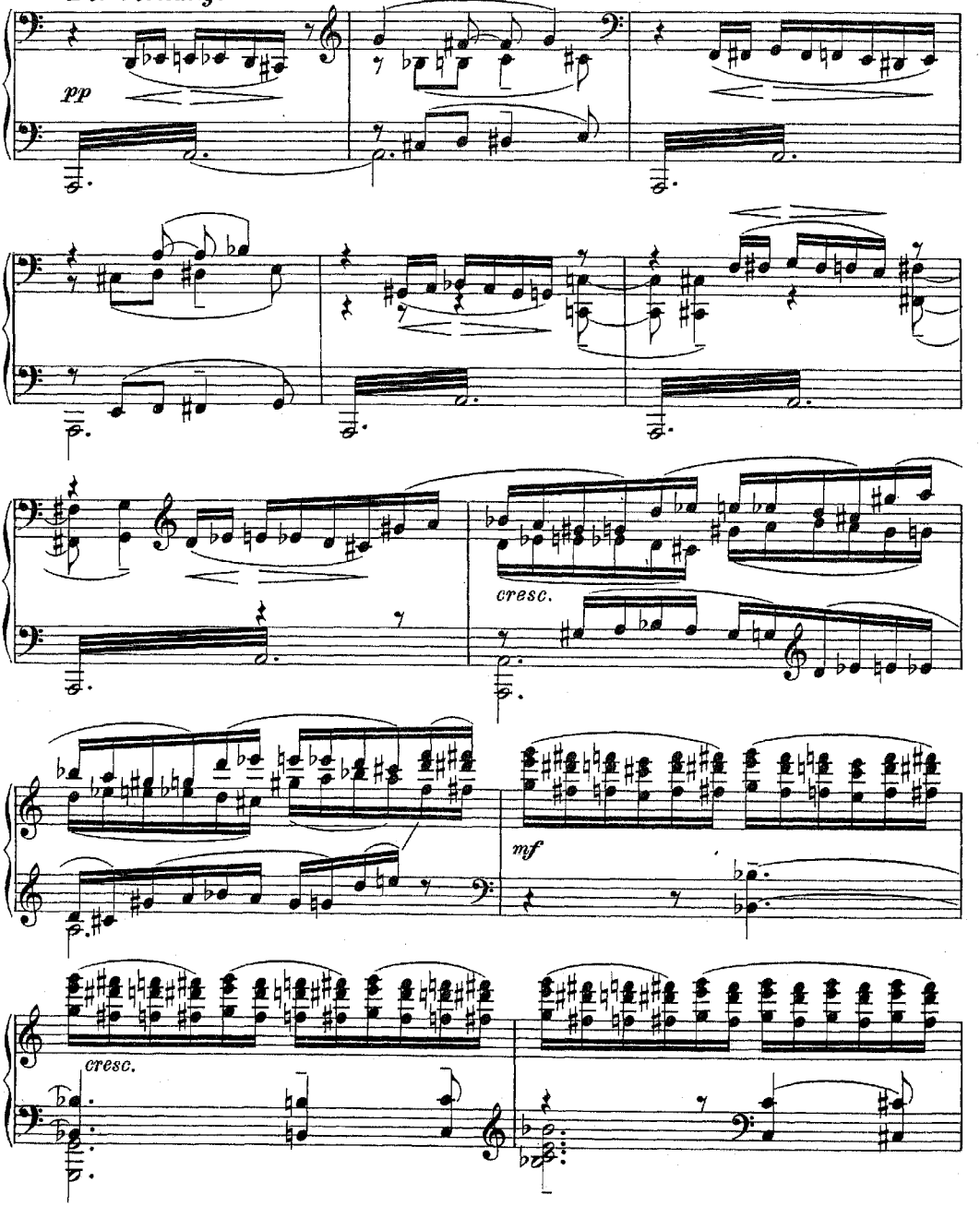
Первый кругъ Ада. Скалы. Мракъ. Уступы ведущіе внизъ, въ бездну. Все озарено только краснымъ отблескомъ быстро мчащихся тучъ. Слышны безнадежные вздохи.

*Erster Kreis der Hölle. Felsen. Finsternis. In die Tiefe führende Absätze. Das Ganze ist blos vom roten Wiederscheine schnell vorüberjagender Wolken beleuchtet. Hörbar sind hoffnungslose Seufzer.*

L'istesso tempo.

Занавѣсъ.

*Der Vorhang.*



*poco a poco ritard.*

m. g.

*dim.*

Ped.

m. g.

**Tempo I.**

(Съ закрытымъ ртомъ.)
*(Mit geschlossenem Munde.)*
Сопрано. *Sopran.*

ХОРЪ.*) *CHOR.**)

Альты. *Alt.*

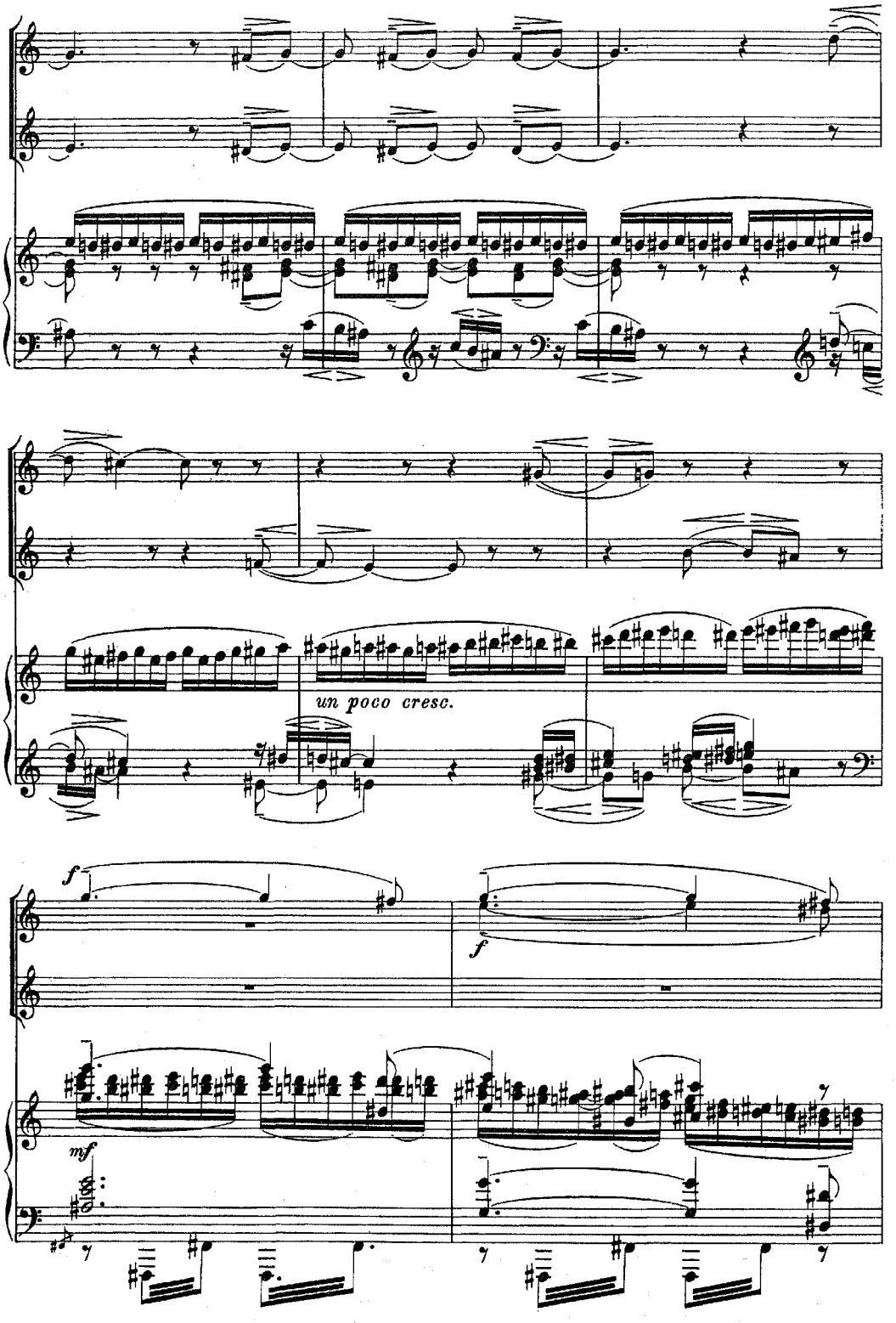
(Съ закрытымъ ртомъ.)
*(Mit geschlossenem Munde.)*

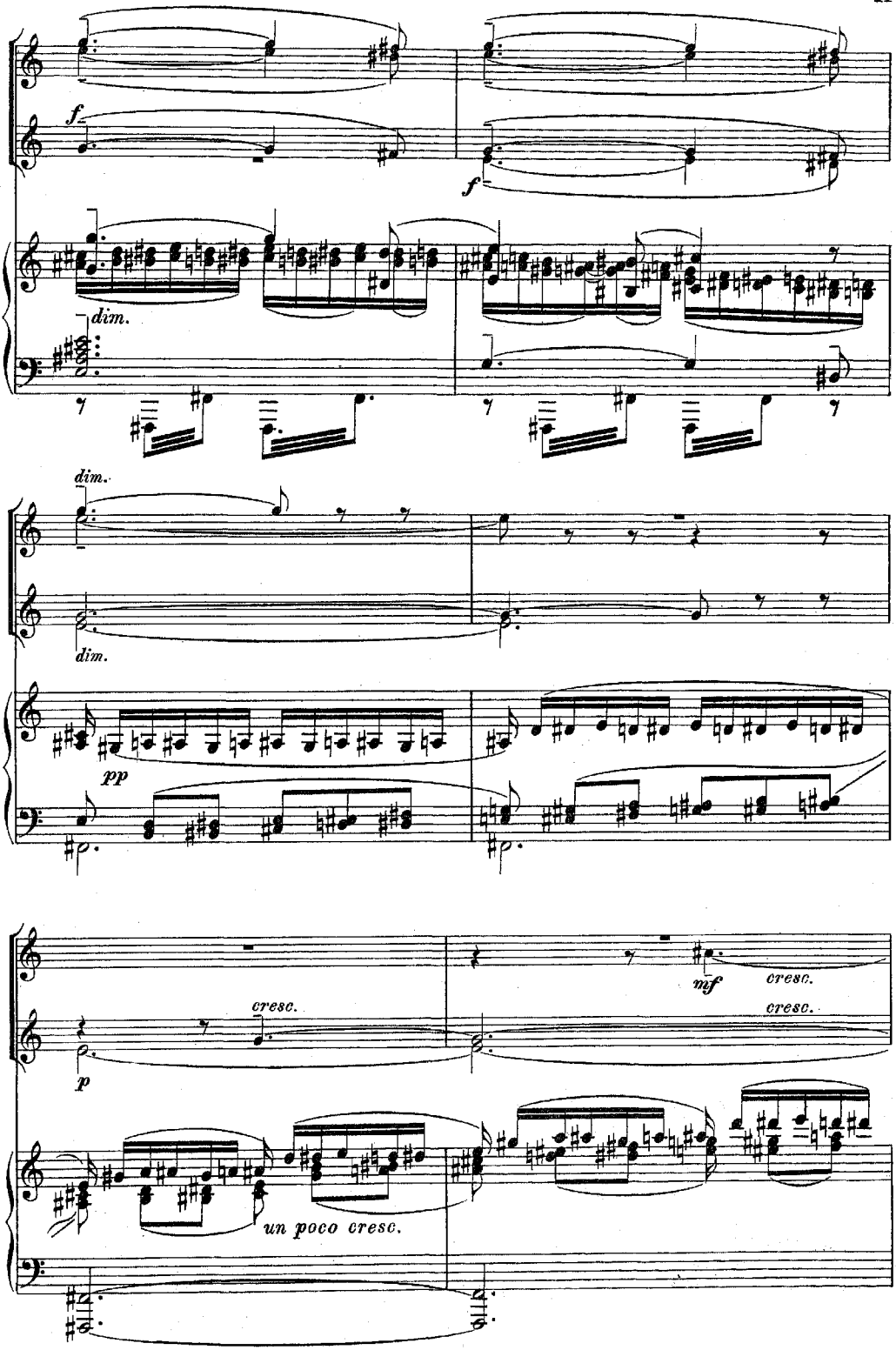
**Tempo I.**

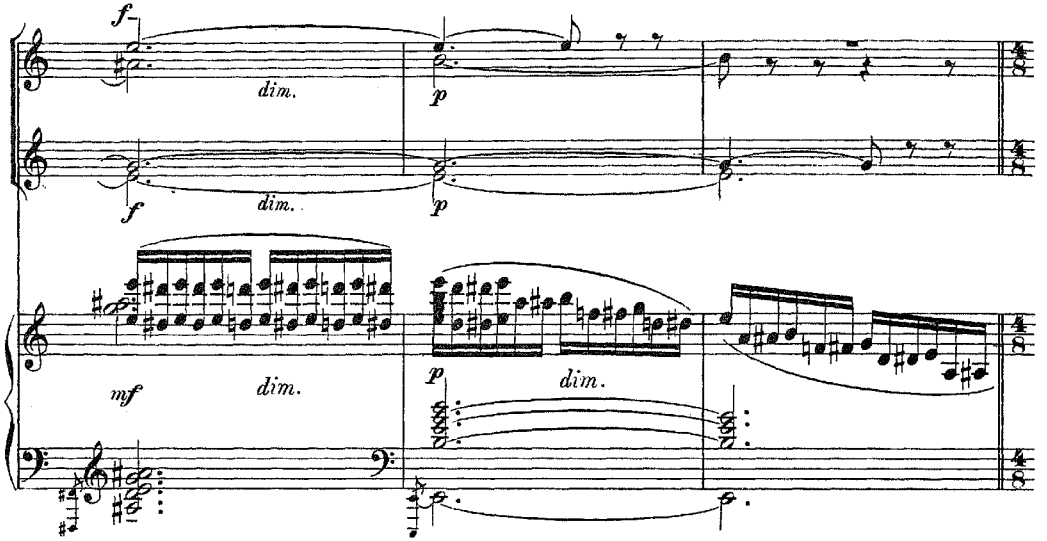
m. d.

m. g.

*) Хоръ поетъ (за сценой) съ закрытымъ ртомъ до второй части пролога.
*) *Der Chor singt bis zum zweiten Teile des Prologs mit geschlossenem Munde (hinter der Bühne).*

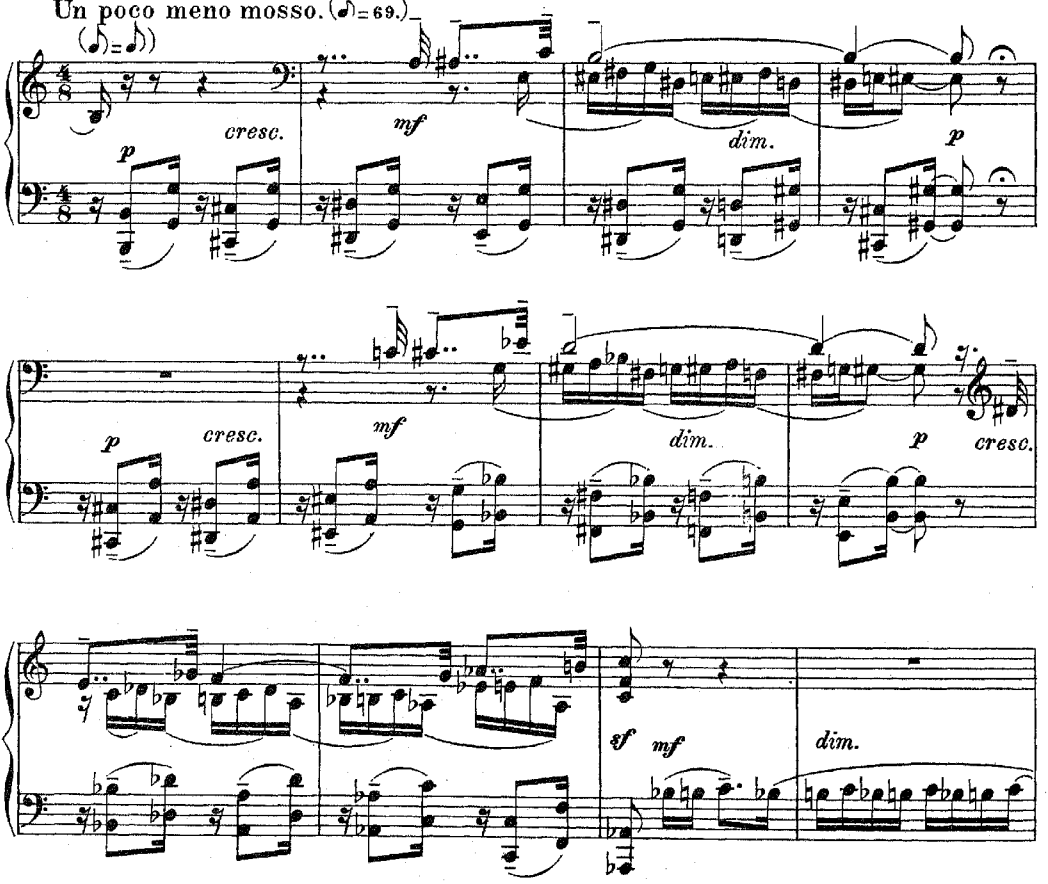

un poco cresc.
f
f
mf


f
f
dim.
dim.
dim.
pp
cresc.
p
mf
cresc.
cresc.
un poco cresc.




Проходятъ Тѣнь Виргилія и Дантъ. Приблизившись къуступамъ, прежде чѣмъ спускаться, Тѣнь Виргилія какъ бы не можетъ преодолѣть ощущенія страха и останавливается.

*Virgils Schatten und Dante schreiten vorüber. Vor dem Betreten der Absätze vermag Virgils Schatten seiner Verwirrung nicht Herr zu werden und bleibt stehen.*



**Тѣнь Виргилія.**
***Virgils Schatten.***

*mf* *cresc.* *f* *dim.* *p*

Те-перь всту-паемъ мы въ слѣ-пу-ю без - - - дну.
*Und nun be-tre-ten wir die fin-stre Tie - - - fe.*

*p* *p* *mf* *dim.*

Ped. *

T. B. V. S.

*p* *cresc.*

Я бу-ду впе-ре-ди. И-ди за
*Ich schreite dir vor-an. Folg' un-ver-*

*pp* *un poco cresc.*

**Дантъ.**
***Dante.***

T. B. V. S.

*mf* *p*

мной! Какъ я пой-ду, ког-да ты самъ страшишь - - - ся?
*zagt! Wie könnt' ich dies, da du doch selbst voll Ban - - - gen!*

*mf* *pp* *pp* m. g.

Д. D.

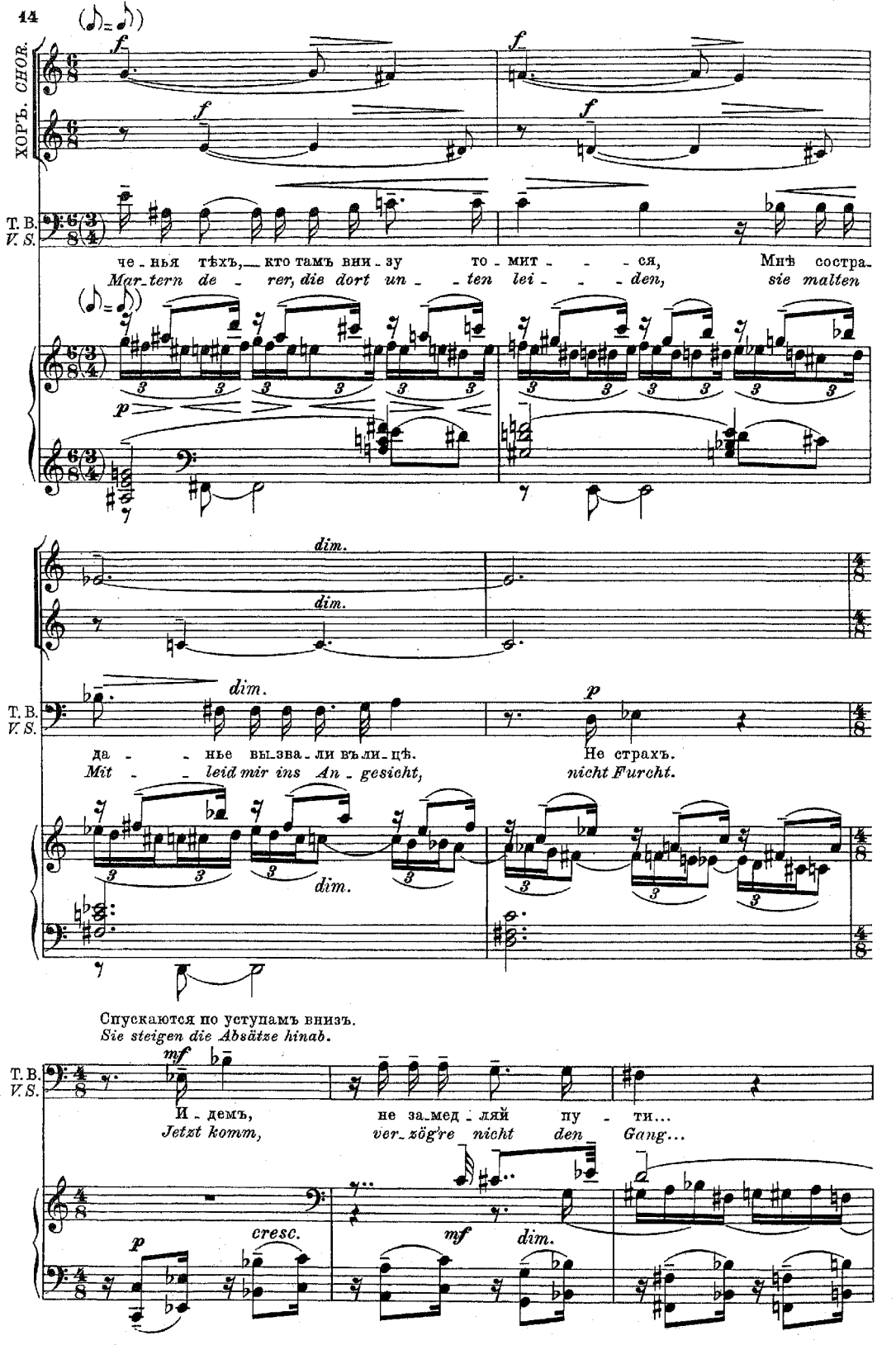
*mf*

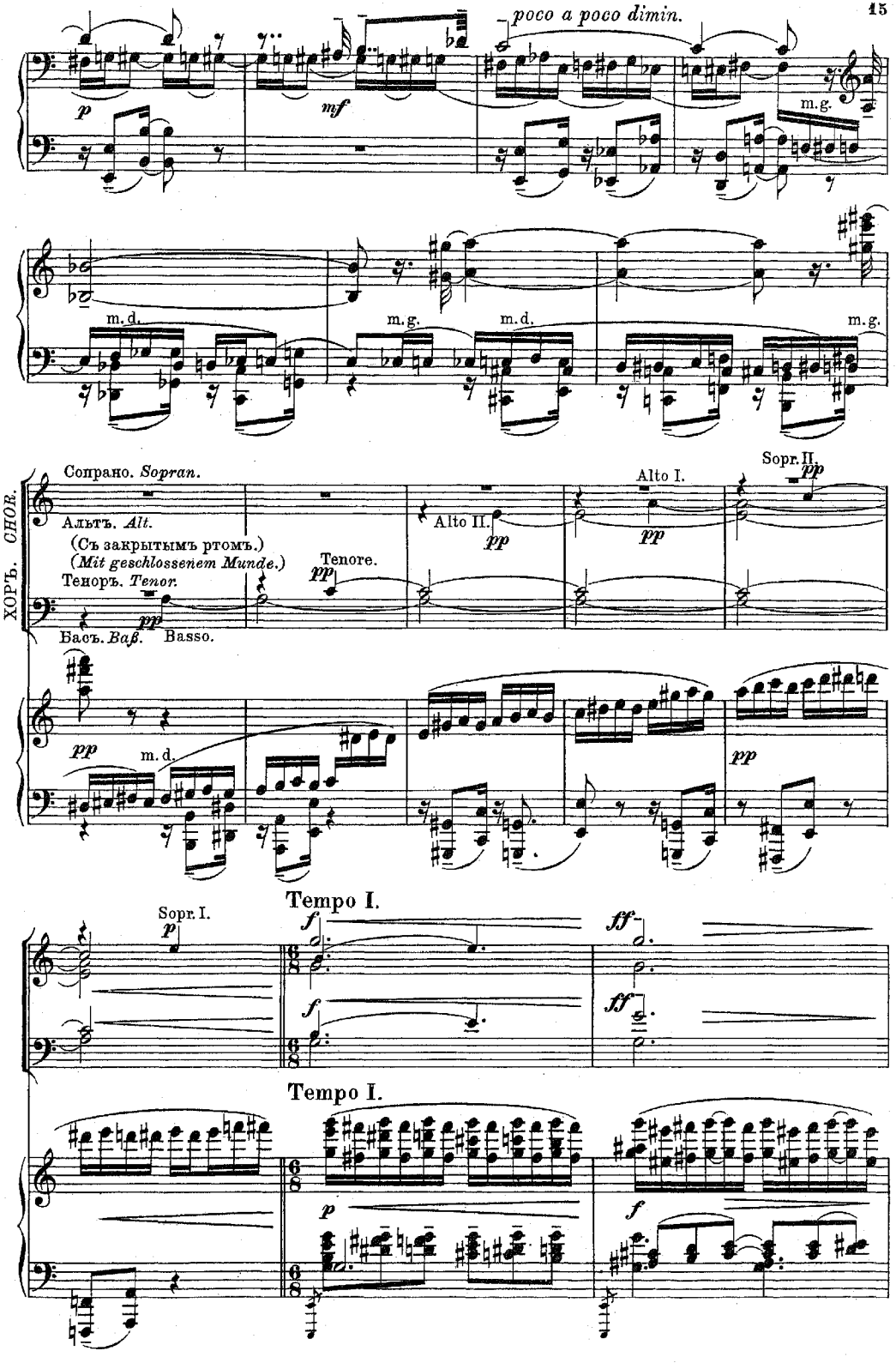
Ты до сихъ поръ мнѣ былъ о-по-рой...
*Du warst bis-her mir Stab und Stüt-ze...*

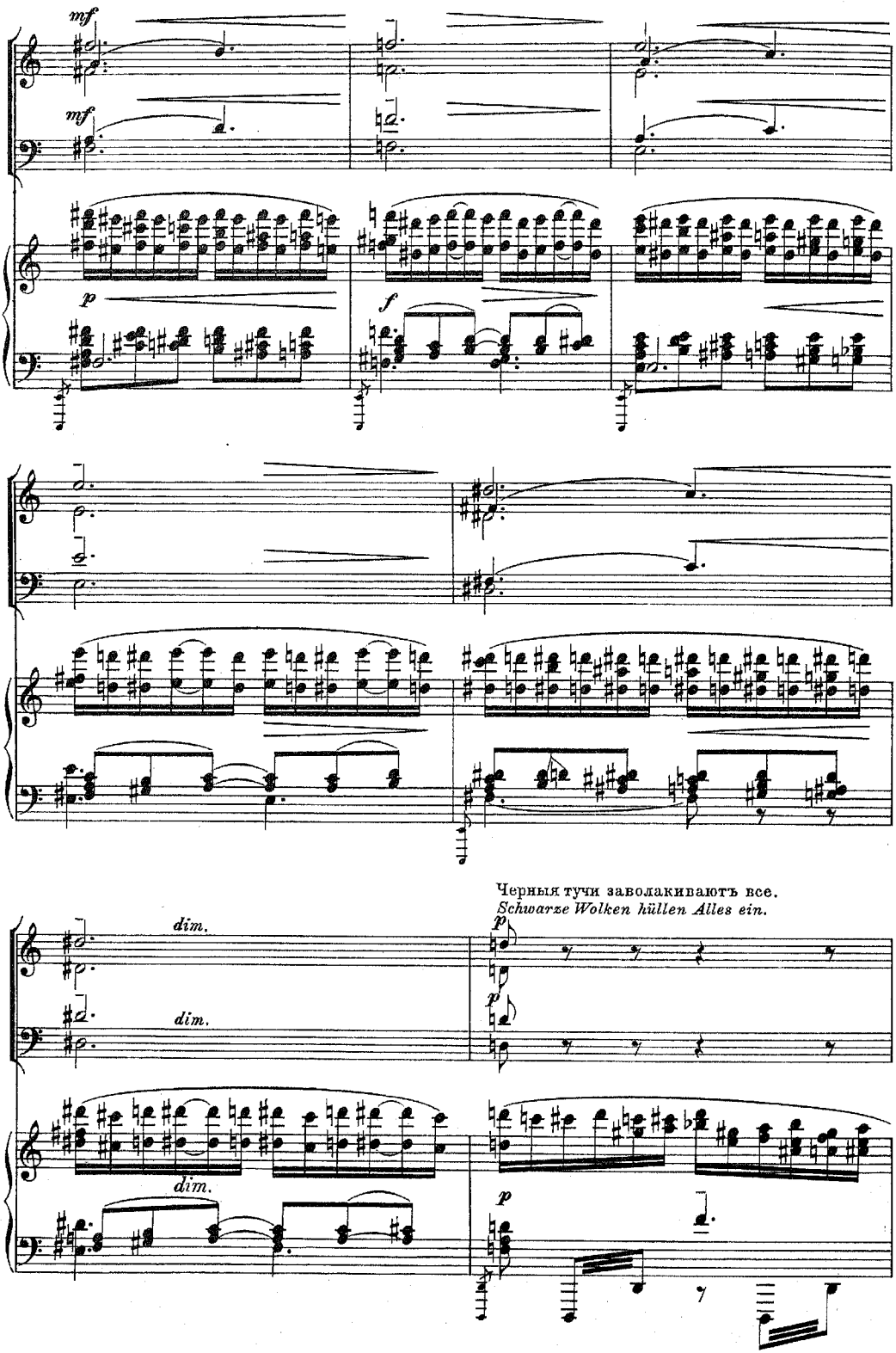
**Тѣнь Виргилія.**
***Virgils Schatten.***

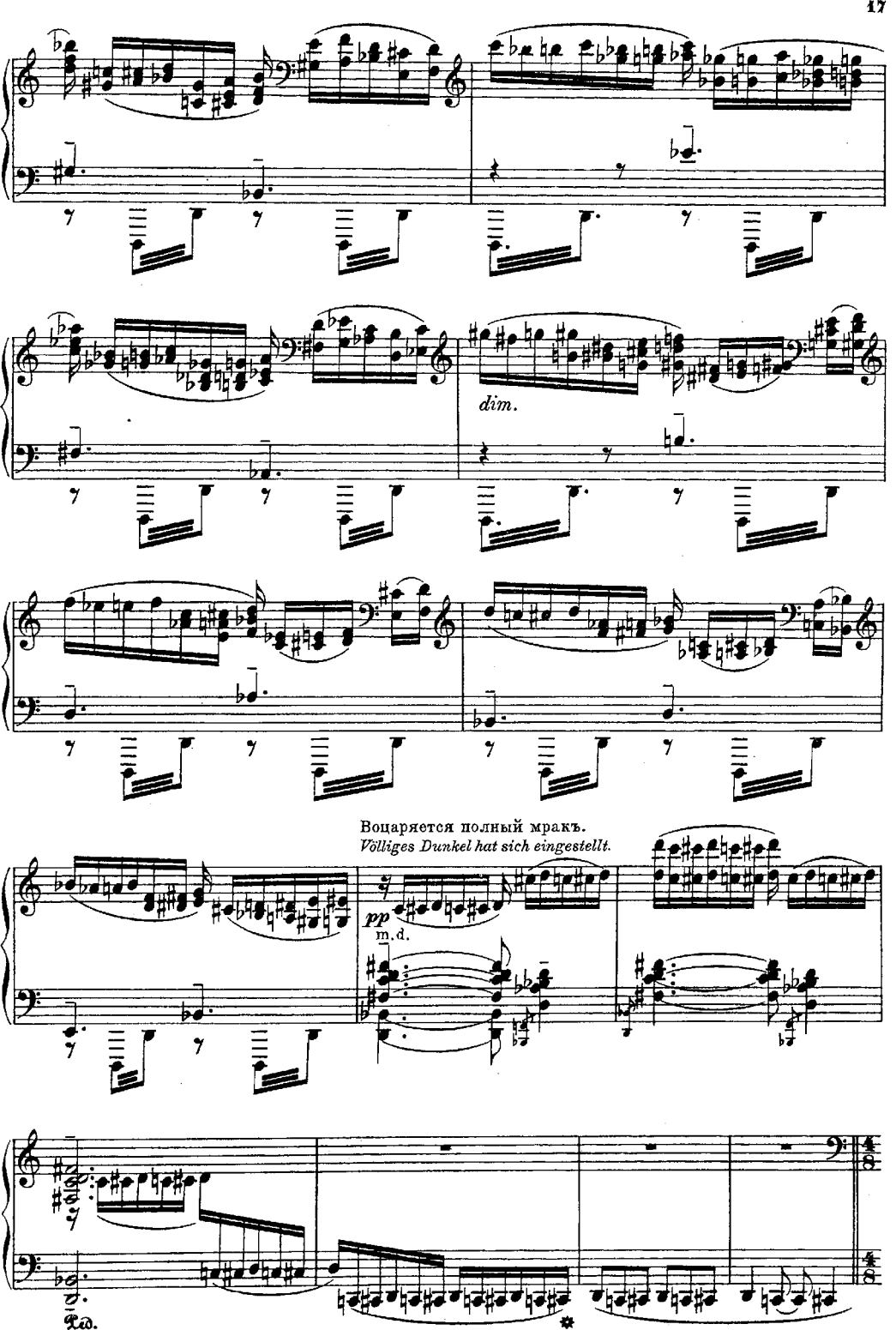
*mf*

Му-
*Die*


ХОРЪ. CHOR.
T. B.
V. S.
че-нья тѣхъ, кто тамъ вни-зу то-мит-ся, Мнѣ состра-
Mar-tern de-rer, die dort un-ten lei-den, sie malten
да-нье вы-зва-ли въ ли-цѣ. Не страхъ.
Mit-leid mir ins An-gesicht, nicht Furcht.
Спускаются по уступамъ внизъ.
Sie steigen die Absätze hinab.
И-демъ, не за-мед-ляй пу-ти...
Jetzt komm, ver-zög're nicht den Gang...


poco a poco dimin.
p
mf
m.g.
m.d.
m.g.
m.d.
m.g.
ХОРЪ. CHOR.
Сопрано. Sopran.
Альтъ. Alt.
(Съ закрытымъ ртомъ.)
(Mit geschlossenem Munde.)
Теноръ. Tenor.
Басъ. Baß.
Basso.
Tenore.
Alto II.
Alto I.
Sopr. II.
pp
m.d.
Sopr. I.
Tempo I.
f
ff
Tempo I.
p
f

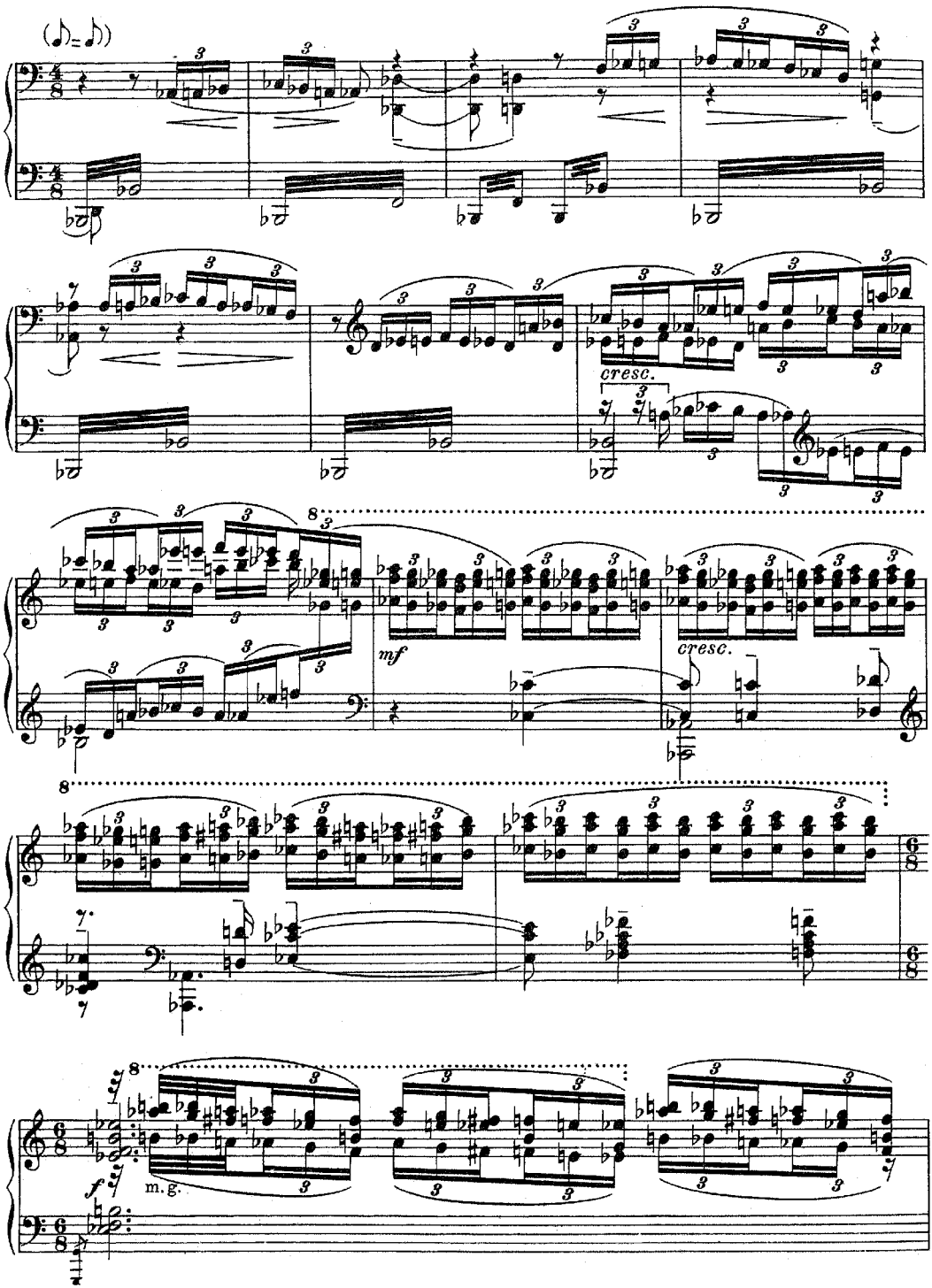

mf
mf
p
f
dim.
dim.
dim.
Черныя тучи заволакиваютъ все.
Schwarze Wolken hüllen Alles ein.
p
p
p

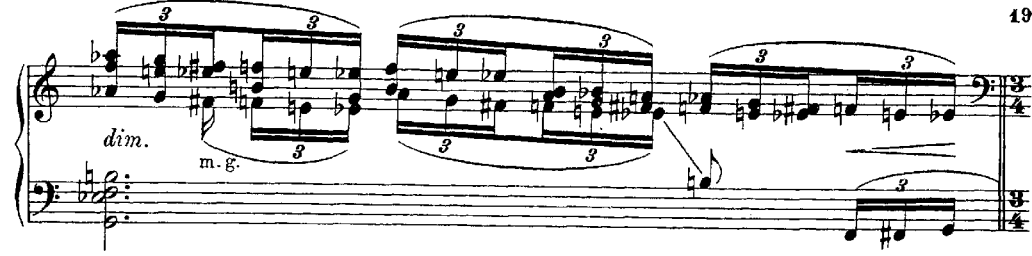

dim.
Воцаряется полный мракъ.
Völliges Dunkel hat sich eingestellt.
pp
m.d.
Ped.

# II.

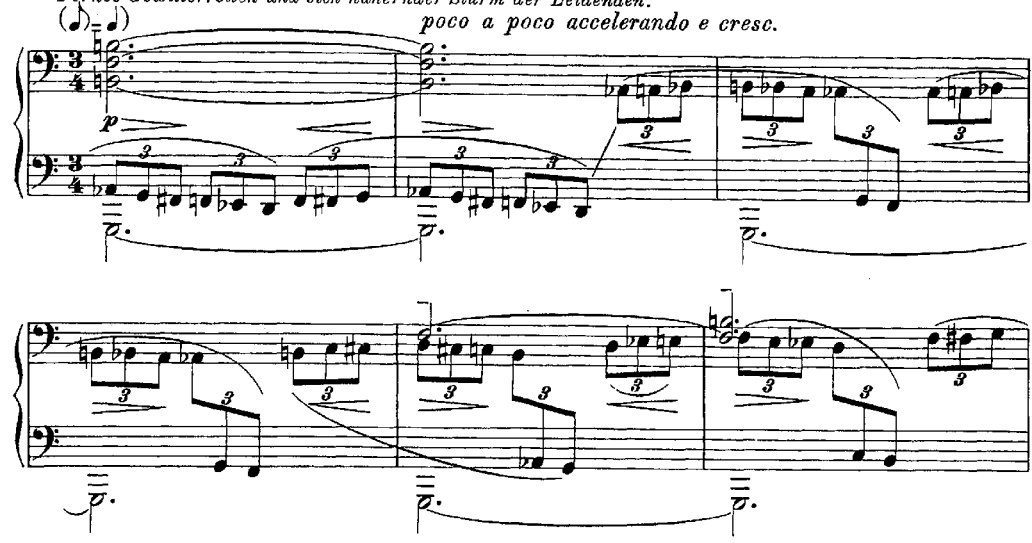
Мракъ разсѣевается. Пустынная скалистая мѣстность съ далекимъ горизонтомъ, озаренным краснымъ свѣтомъ. На право возвышеніе съ обрывомъ въ пропасть.

*Es klärt sich wieder auf. Eine öde, felsige Gegend mit weitem, rot leuchtendem Horizonte. Rechts eine Anhöhe mit einem Abhang zum Abgrunde.*






Отдаленный грохотъ бури и приближающагося вихря страждущихъ.
*Fernes Gewitterrollen und sich nähernder Sturm der Leidenden.*




**Allegro vivace.** (♩=160.)

Сопрано. *Sopran.*

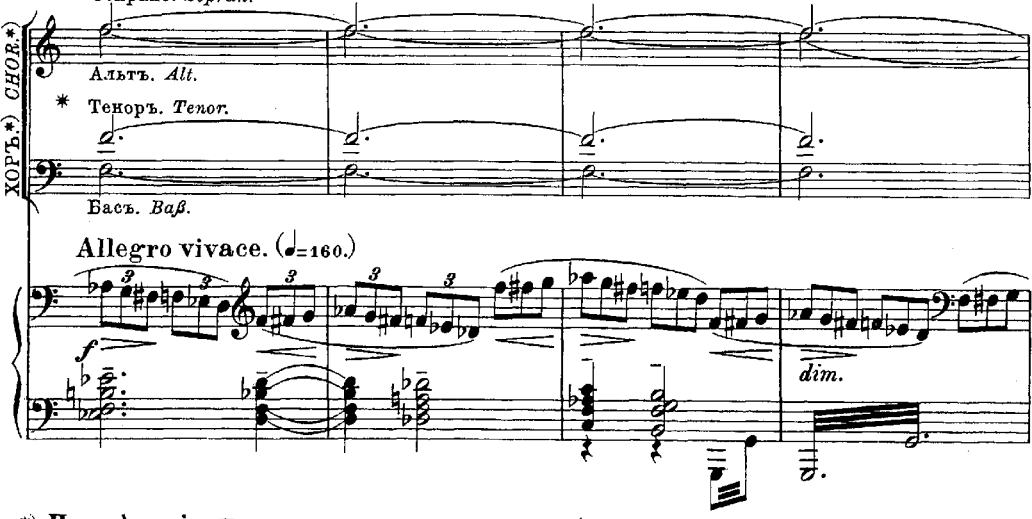
Альтъ. *Alt.*

* Теноръ. *Tenor.*

Басъ. *Basс.*

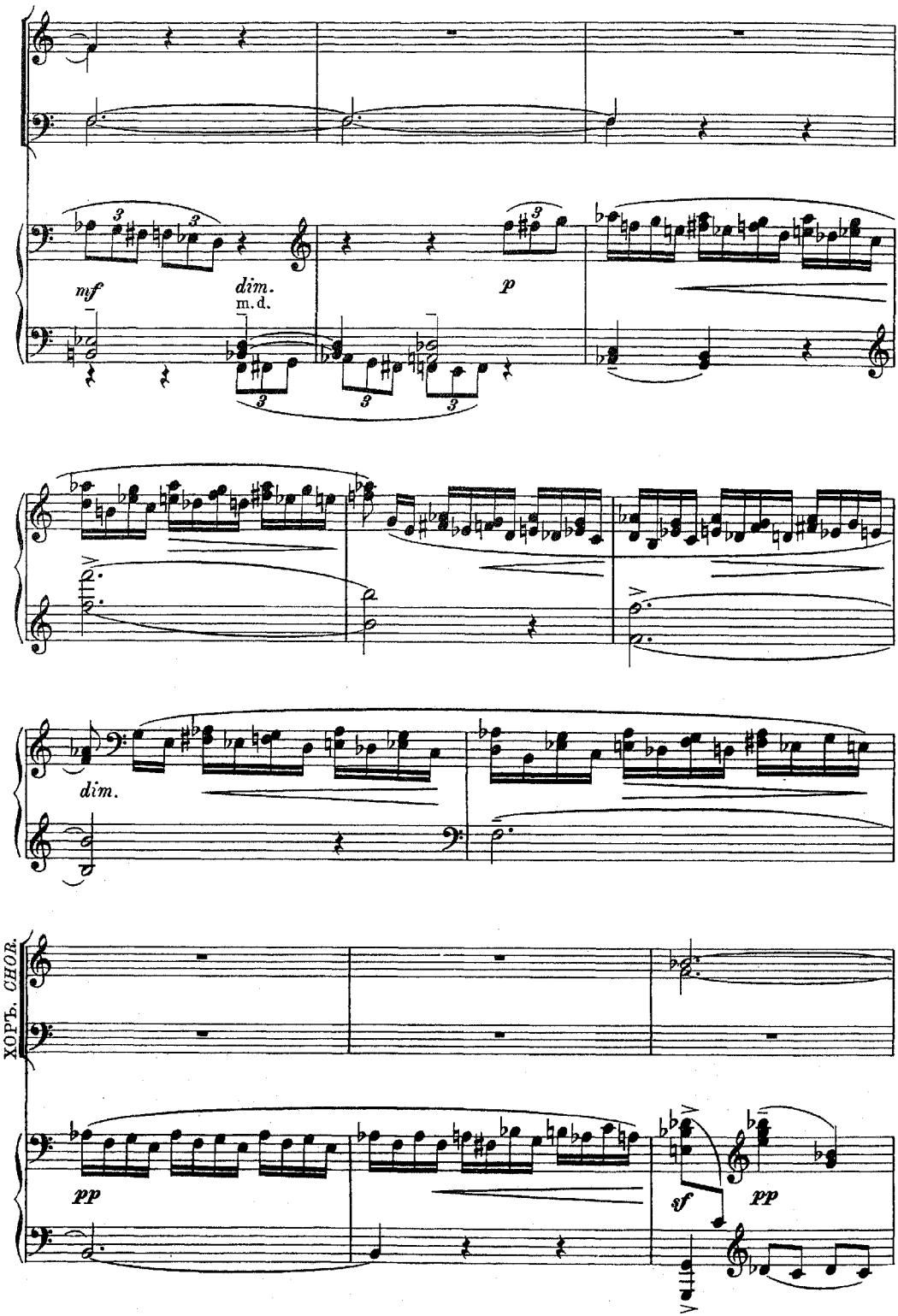
ХОРЪ.*) *CHOR.**)

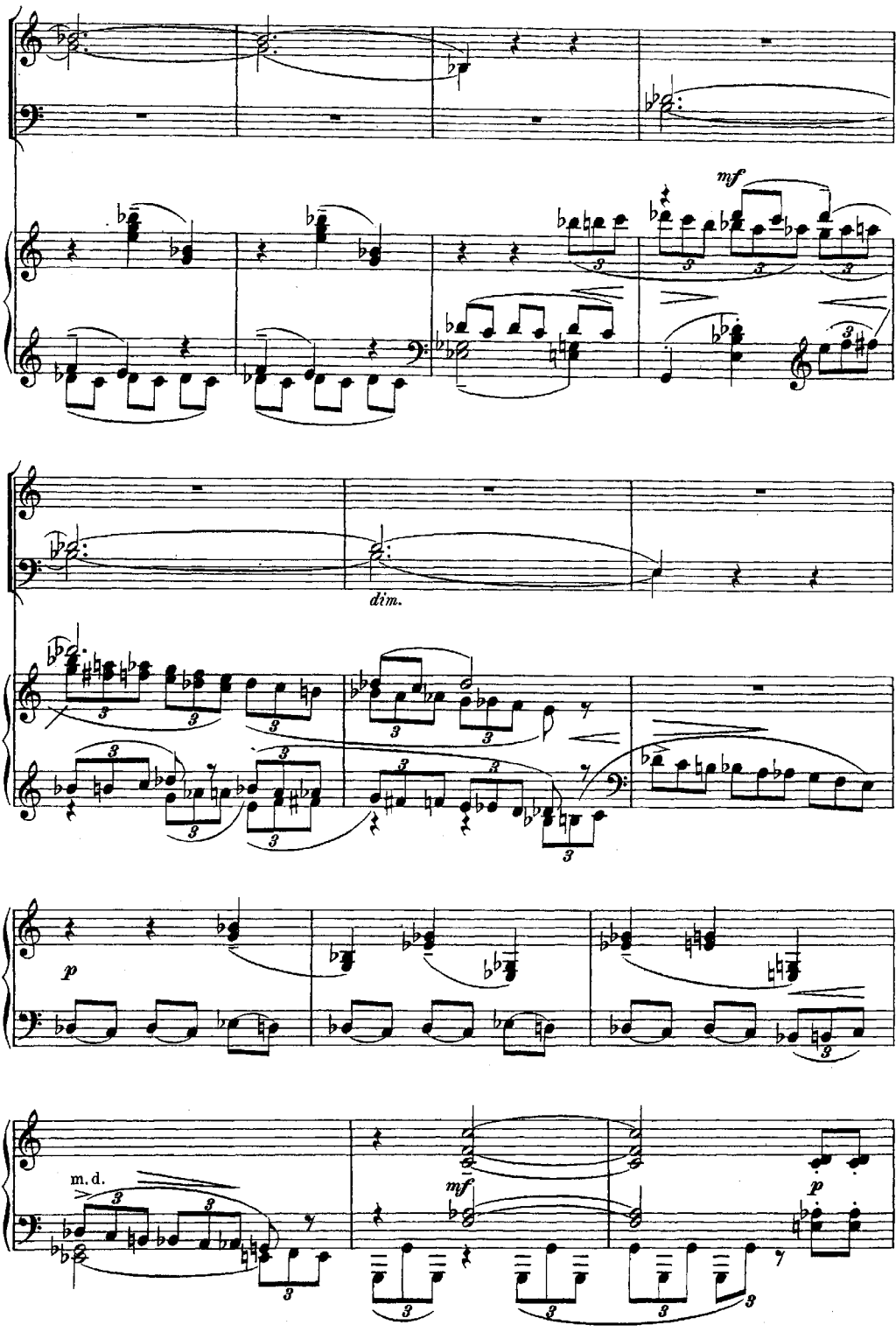
**Allegro vivace.** (♩=160.)

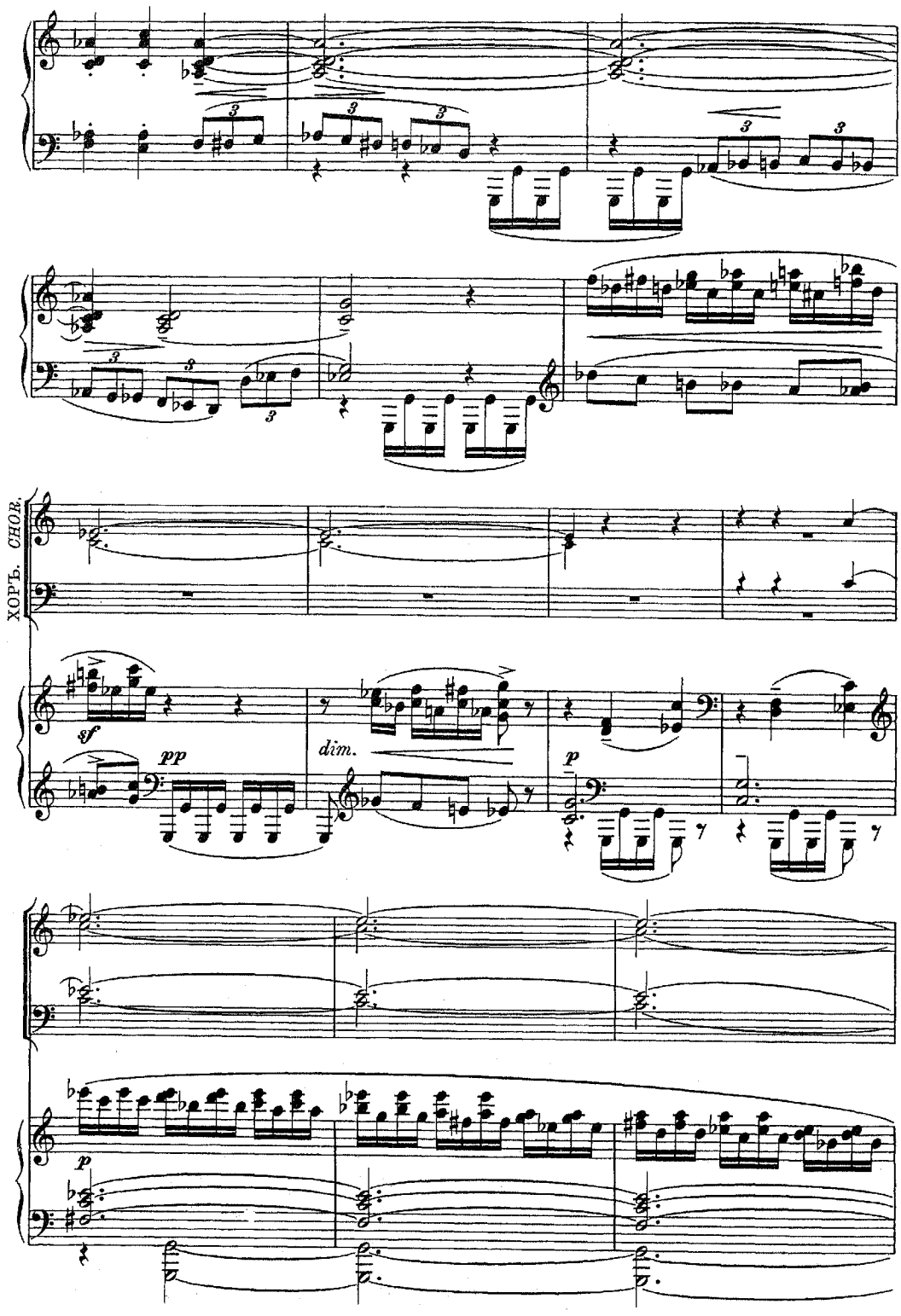


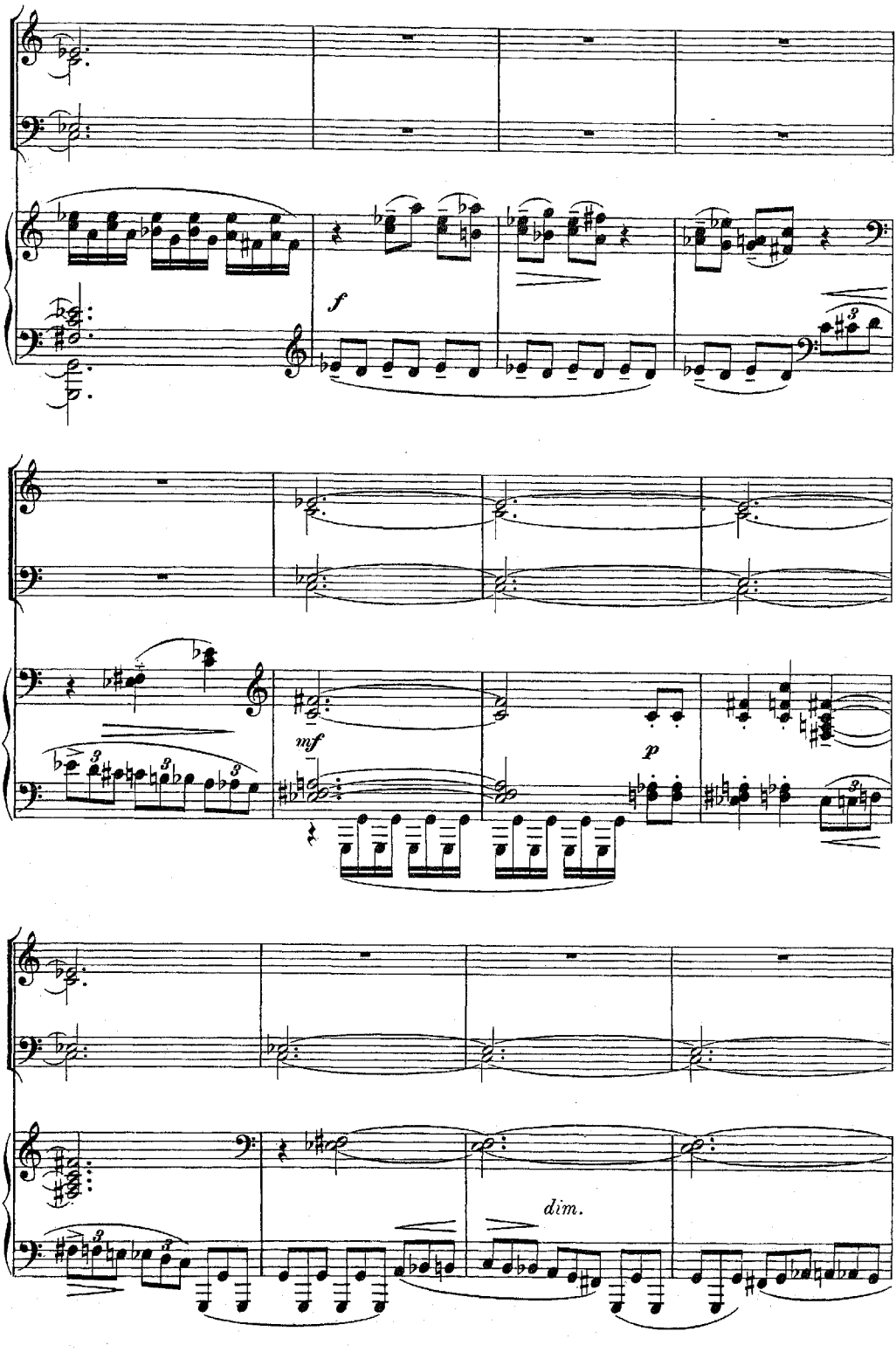

*) **Примѣчаніе.** Начиная съ этого мѣста, хоръ поетъ (за сценой) съ открытымъ ртомъ на букву: „*A*“ Сила звука у хора увеличивается и уменьшается сообразно съ приближеніемъ и удаленіемъ на сценѣ вихря страждущихъ.

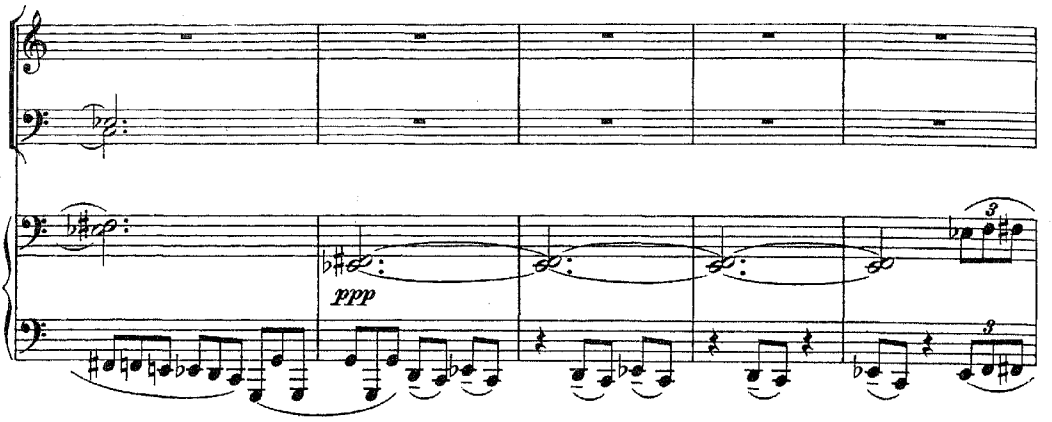
*) ***Anmerkung.*** *Mit Beginn dieses Teils singt der Chor (hinter der Bühne) mit offenem Munde den Vokal „A“. Das fortissimo, zunehmend oder abnehmend, richtet sich nach dem Nahen und Weichen des Sturms der Leidenden auf der Bühne.*


mf
dim.
m.d.
p
dim.
ХОРЪ. CHOR.
pp
sf
pp


mf
dim.
p
m.d.
mf
p

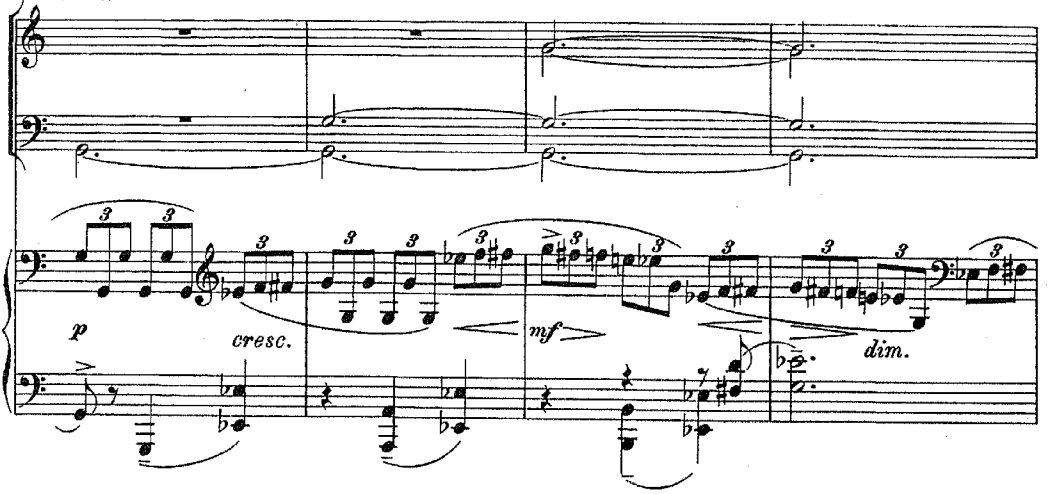

ХОРЪ. CHOR.
sf
pp
dim.
p
p

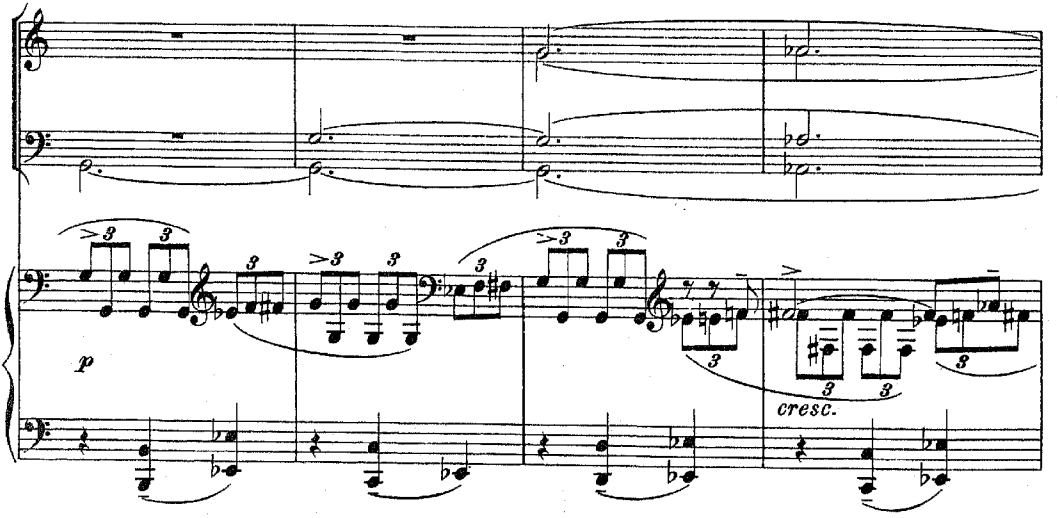

f
mf
p
dim.

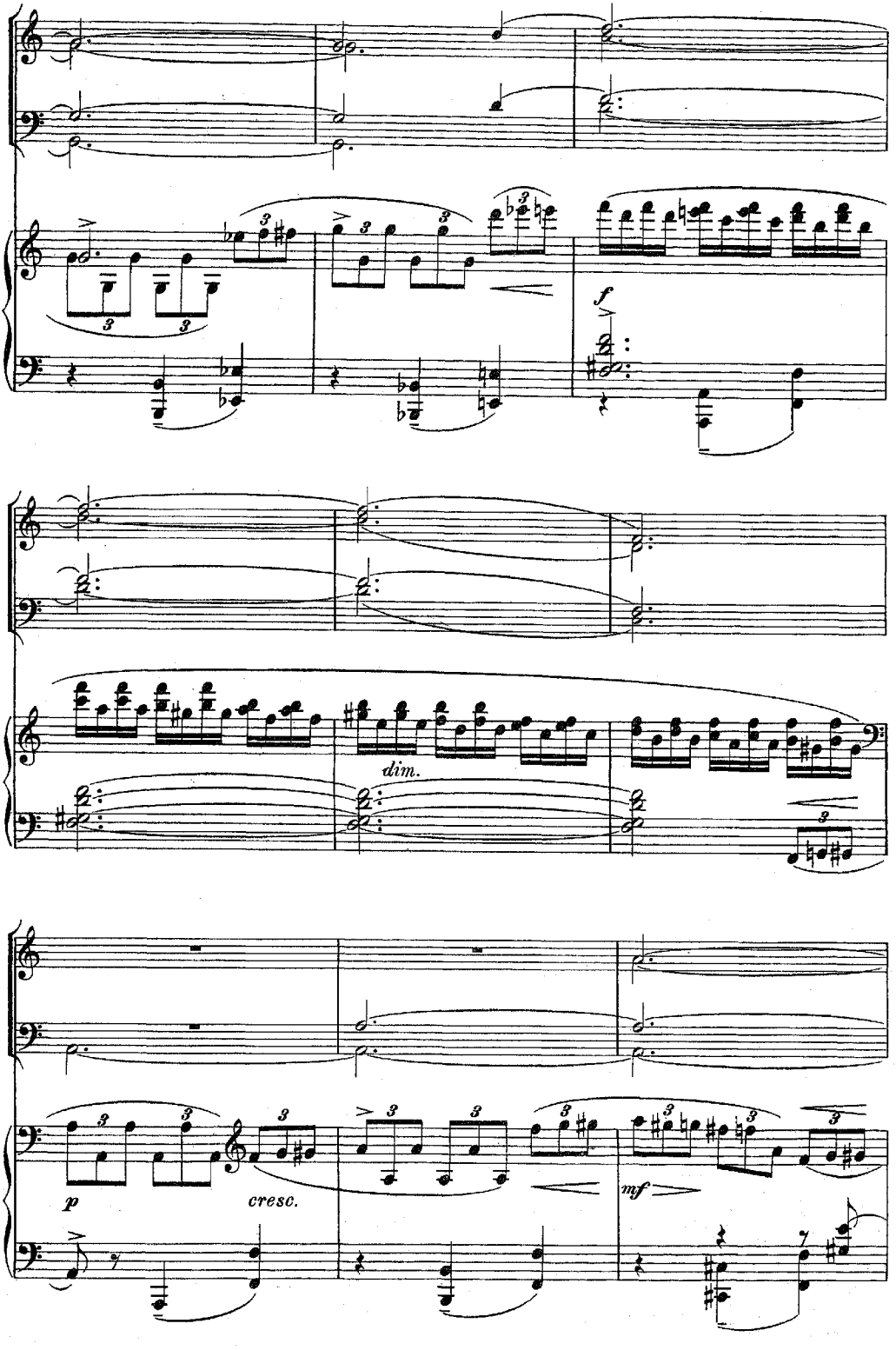


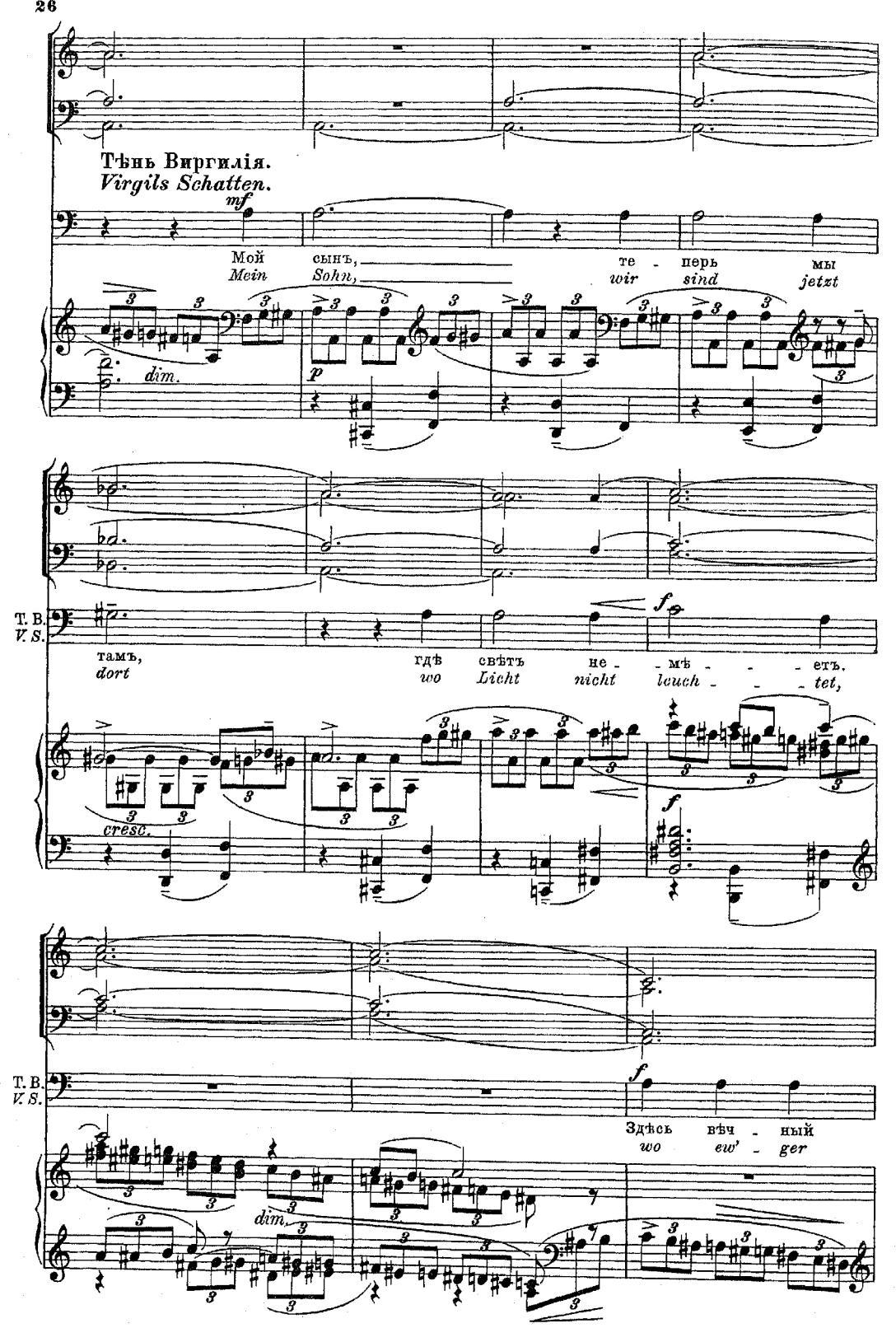

На верху возвышенія у обрыва показывается Тѣнь Виргилія и Дантъ. У края пропасти они останавливаются.

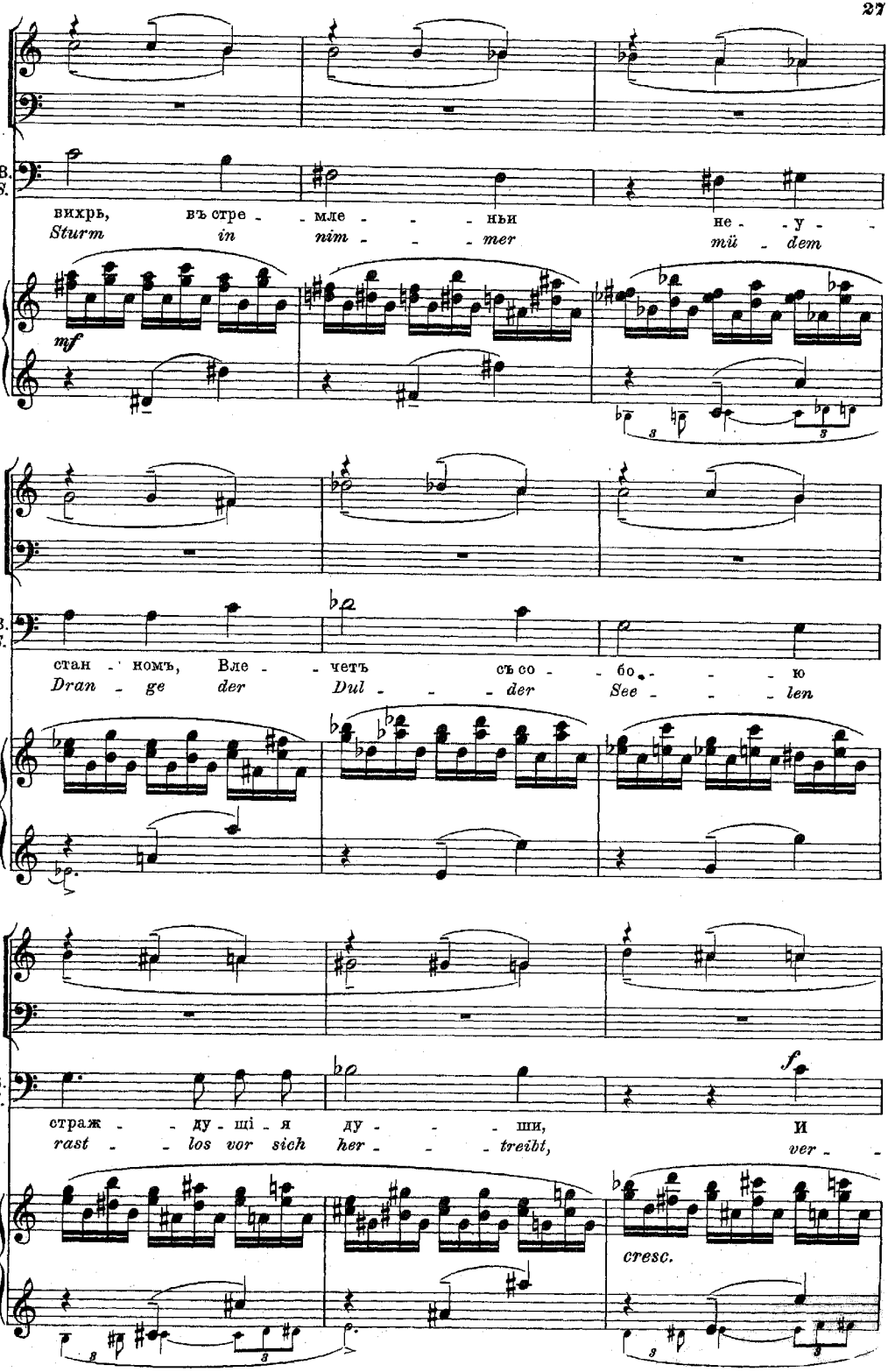
*Oben auf der Anhöhe beim Abhange erscheint Virgils Schatten mit Dante. Am Rande des Abgrunds bleiben sie stehen.*

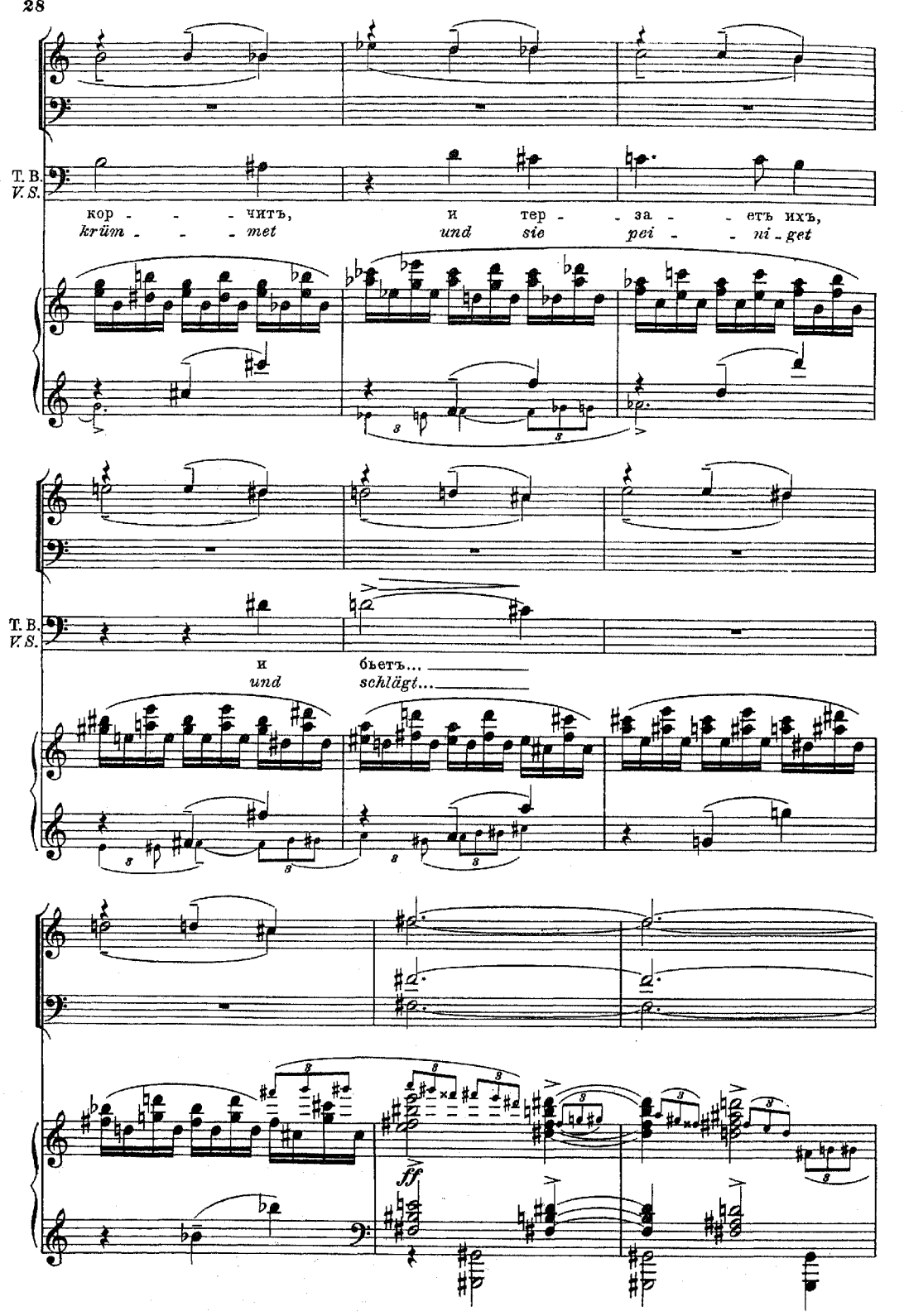


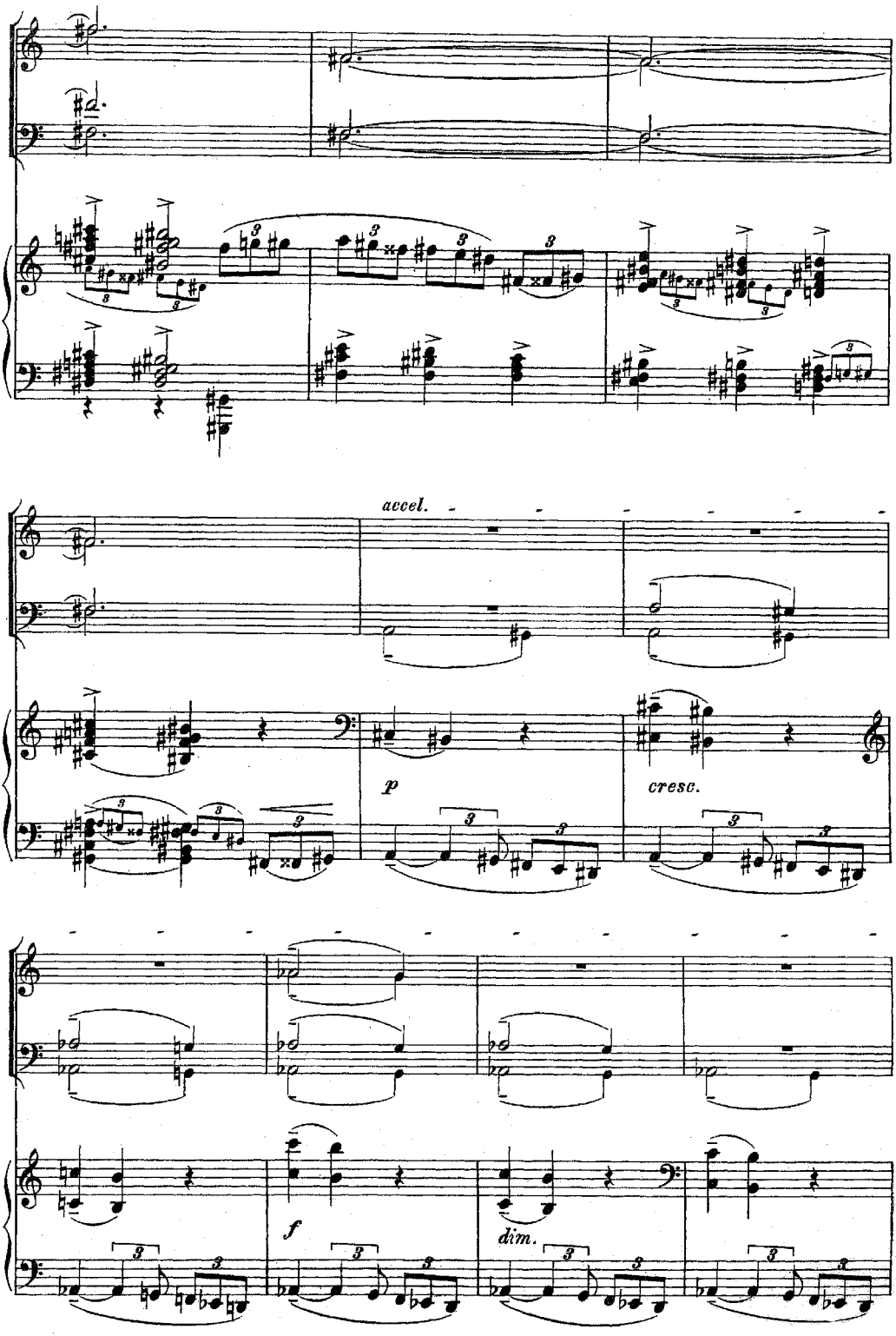



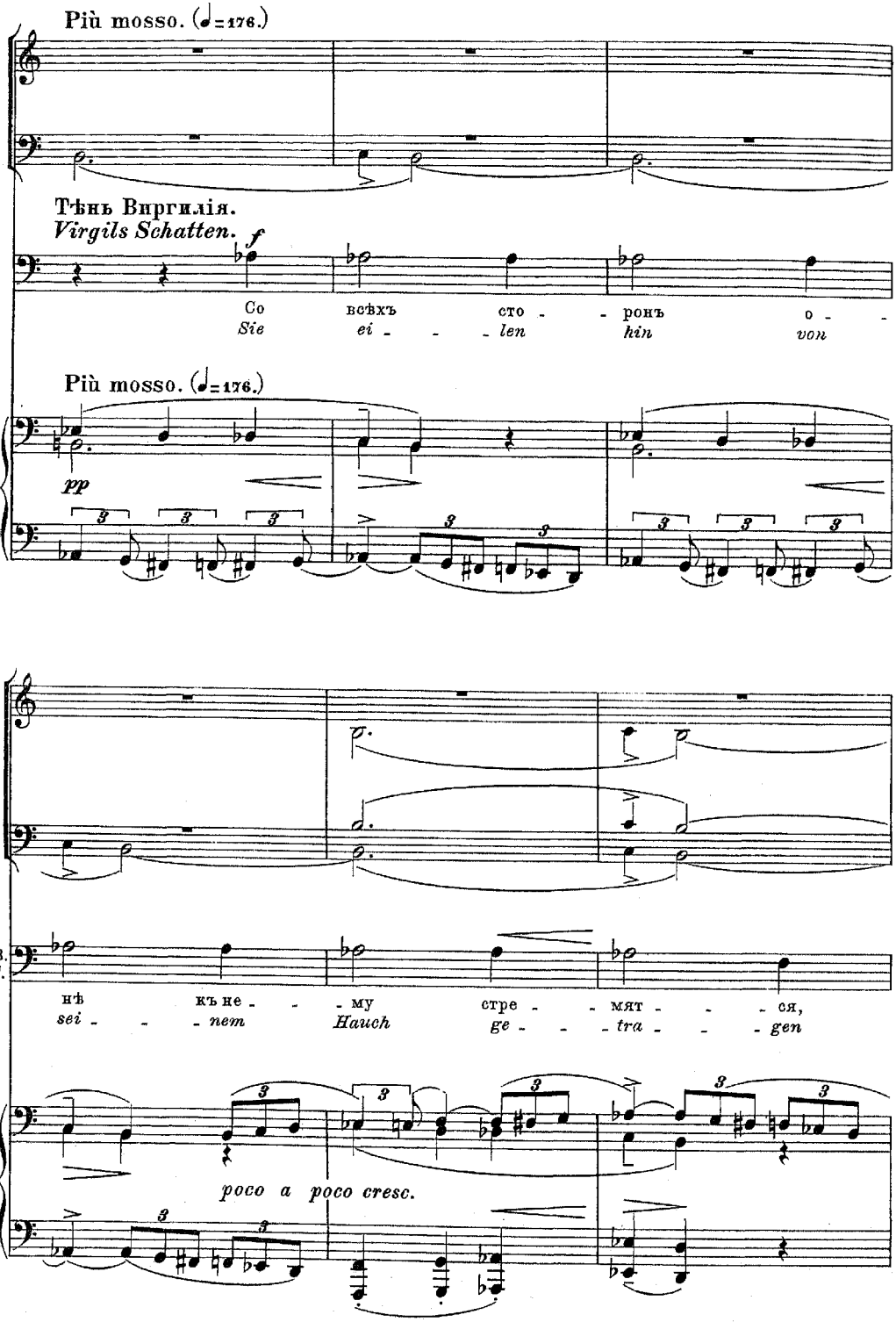

f
dim.
p
cresc.
mf

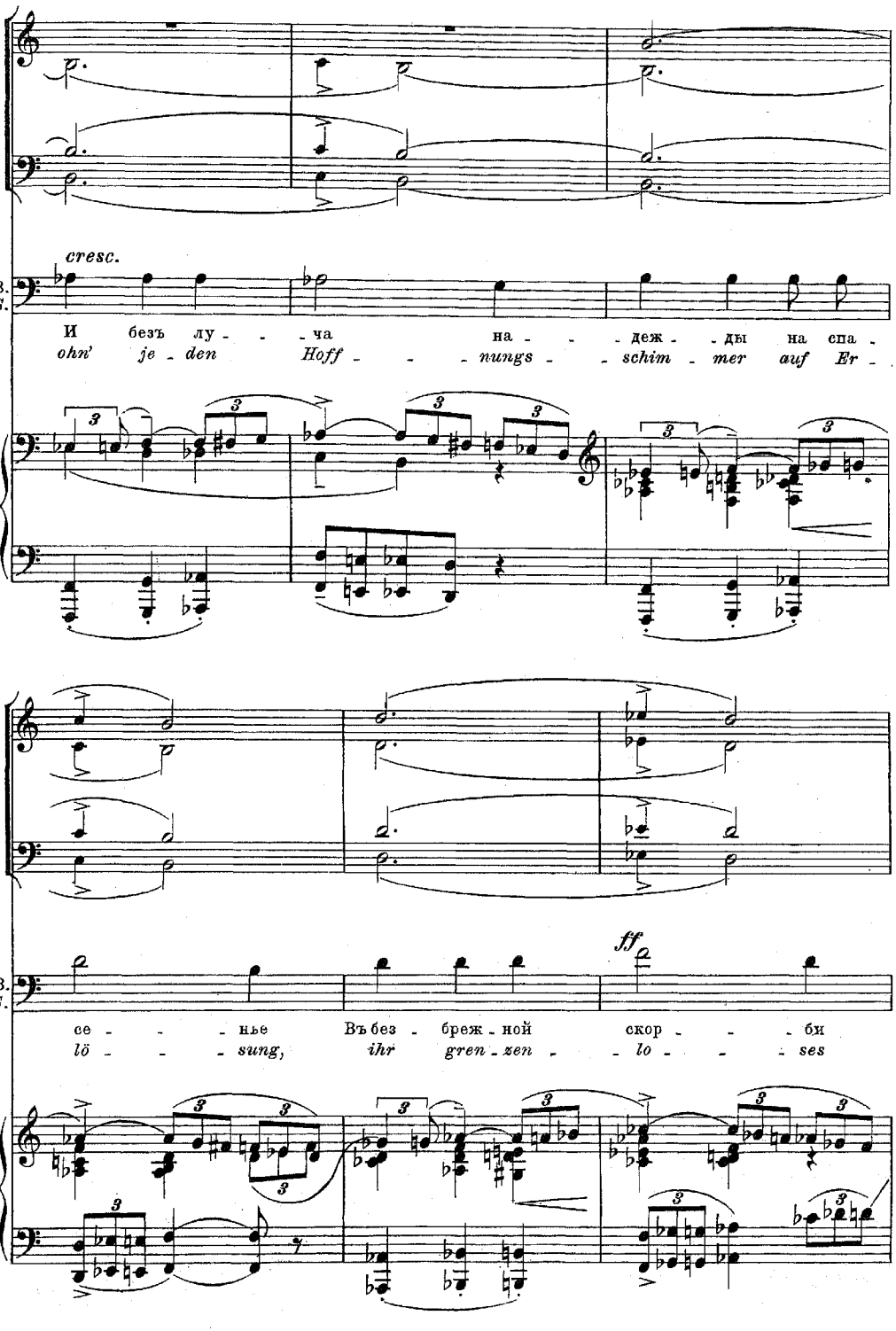

Тѣнь Виргилія.
Virgils Schatten.
mf
Мой сынъ, те - перь мы
Mein Sohn, wir sind jetzt
dim.
p
T. B.
V. S.
тамъ, гдѣ свѣтъ не - мѣ - - - етъ.
dort wo Licht nicht leuch - - - tet,
cresc.
f
T. B.
V. S.
Здѣсь вѣч - ный
wo ew' - ger
dim.

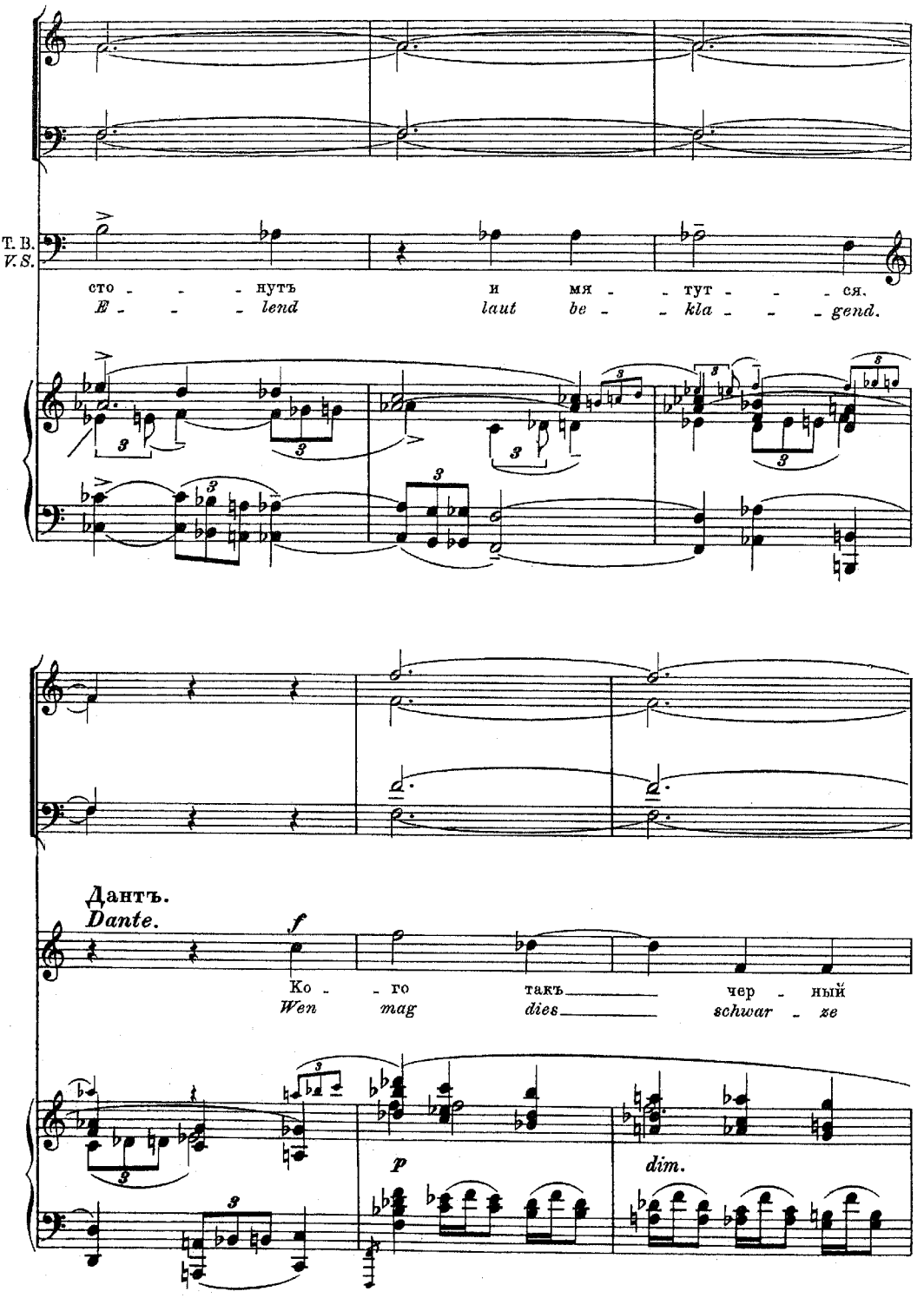

T. B.
V. S.
вихрь, въ стре - - мле - - - ньи не - - у -
Sturm in nim - - - mer mü - dem
mf
T. B.
V. S.
стан - номъ, Вле - - четъ съ со - - бо - - - ю
Dran - ge der Dul - - - der See - - - len
T. B.
V. S.
f
страж - - ду - щі - я ду - - - ши, И
rast - - los vor sich her - - - treibt, ver -
cresc.

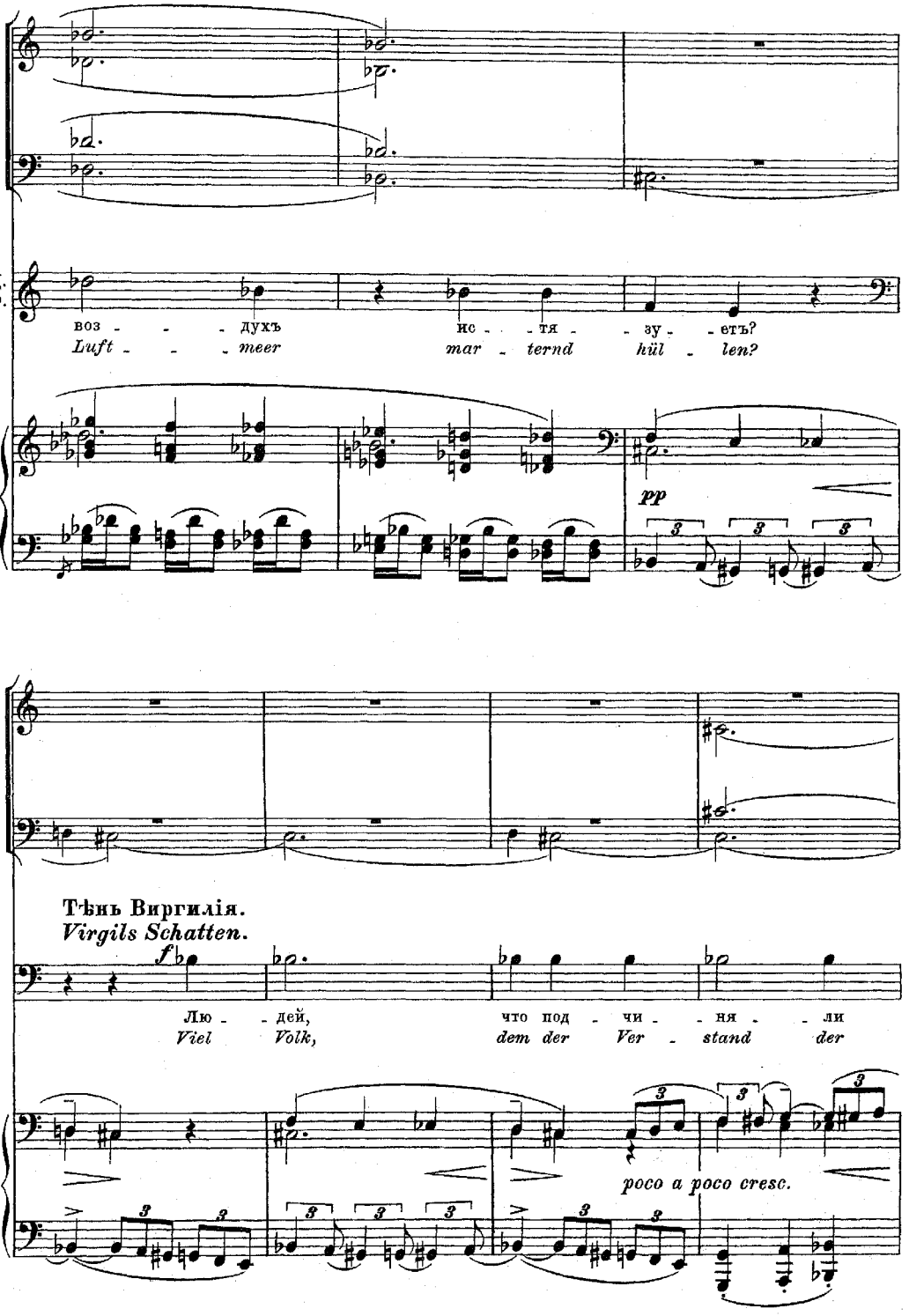

T. B.
V. S.
кор - - - читъ,
krüm - - - met
и тер - за - - етъ ихъ,
und sie pei - - ni - get
T. B.
V. S.
и
und
бьетъ...
schlägt...
ff

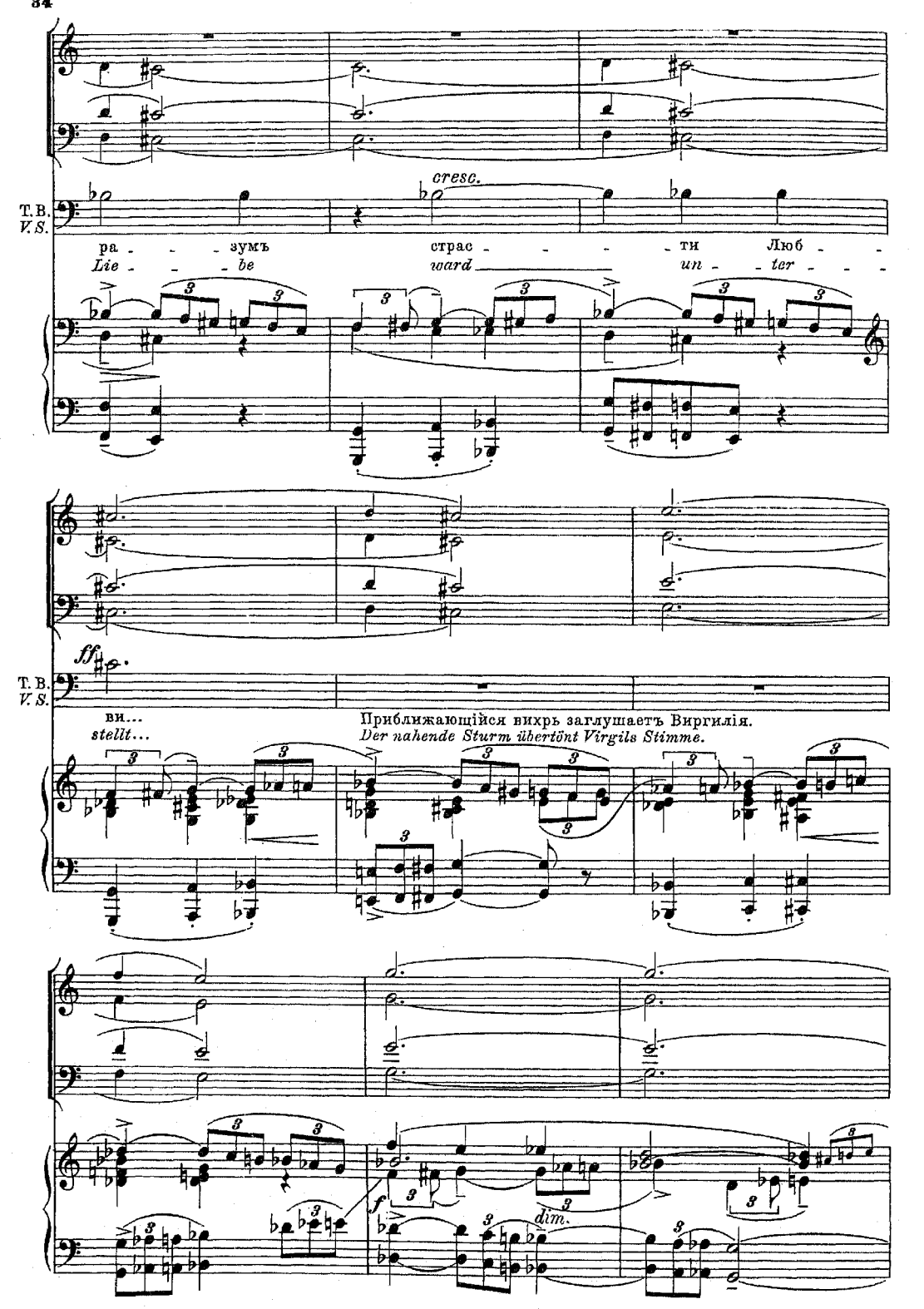

accel.
p
cresc.
f
dim.

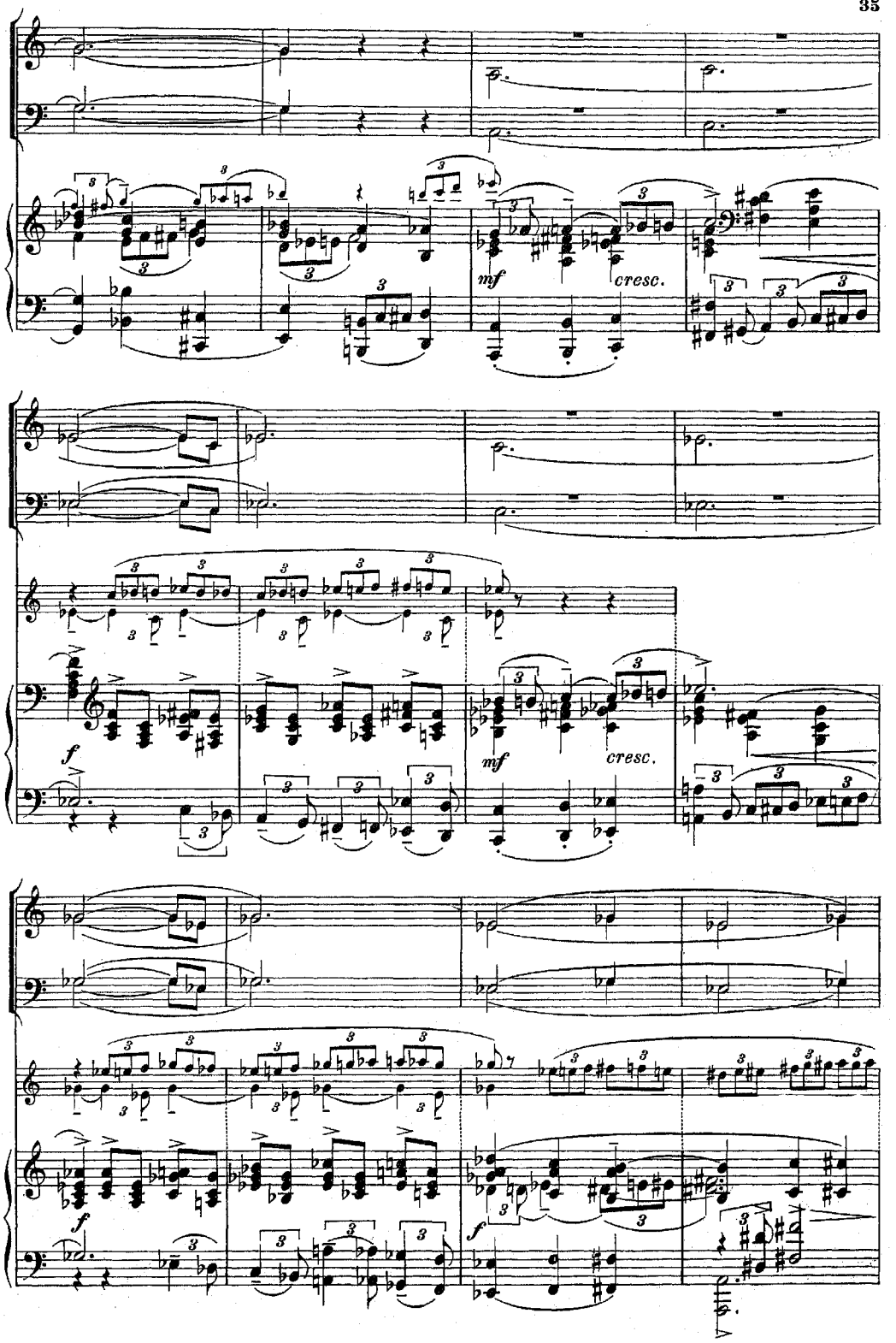

Più mosso. (♩=176.)
Тѣнь Виргилія.
Virgils Schatten.
f
Со всѣхъ сто - - ронъ о -
Sie ei - - - len hin von
Più mosso. (♩=176.)
pp
нѣ къ не - - - му стре - - мят - - - ся,
sei - - - nem Hauch ge - - - tra - - - gen
T. B.
V. S.
poco a poco cresc.

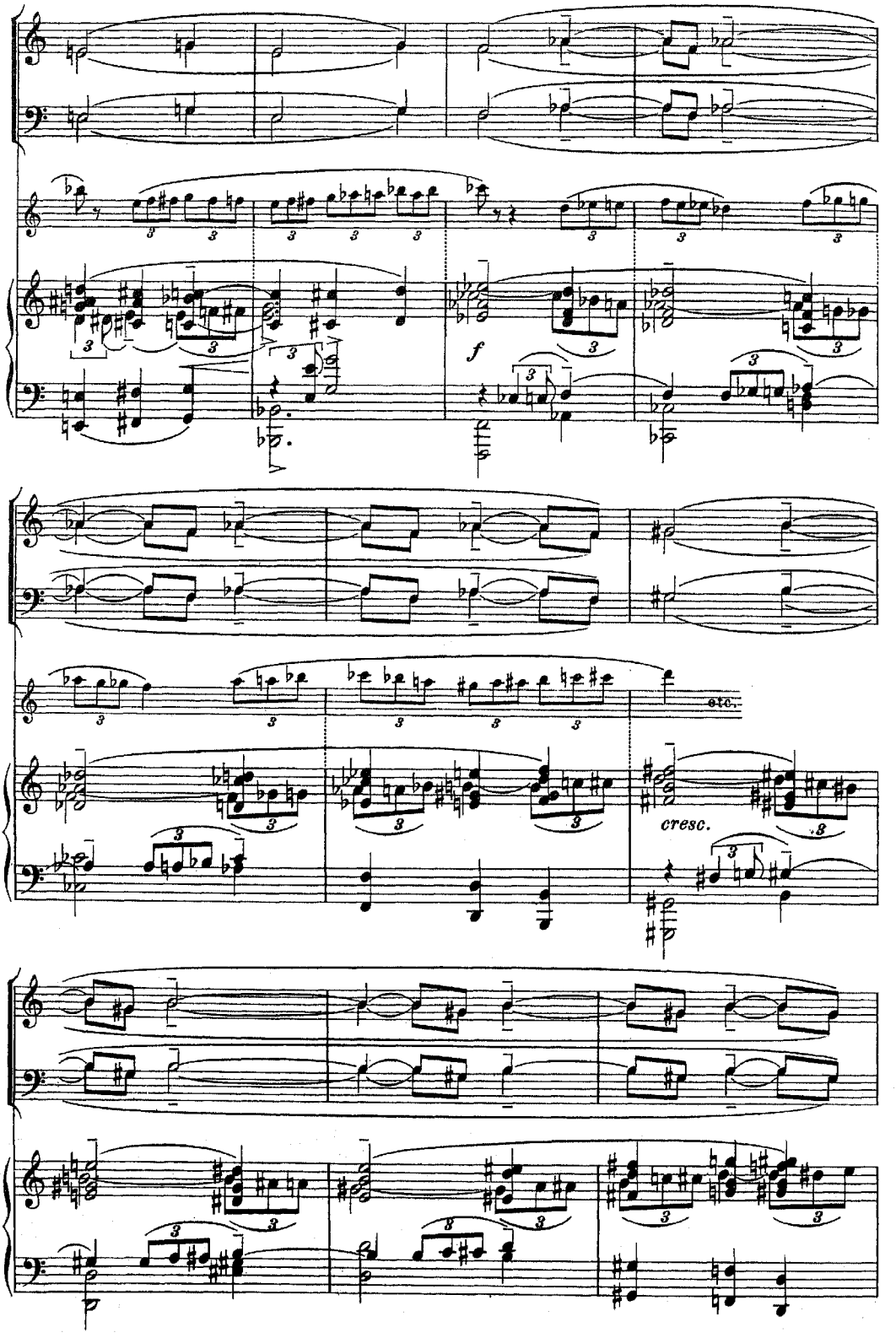

cresc.
T. B.
V. S.
И безъ лу - - - ча на - - - деж - - ды на спа -
ohn' je - den Hoff - - - nungs - - schim - mer auf Er -
ff
T. B.
V. S.
се - - - нье Въ без - бреж - ной скор - - - би
lö - - - sung, ihr gren - zen - lo - - - ses

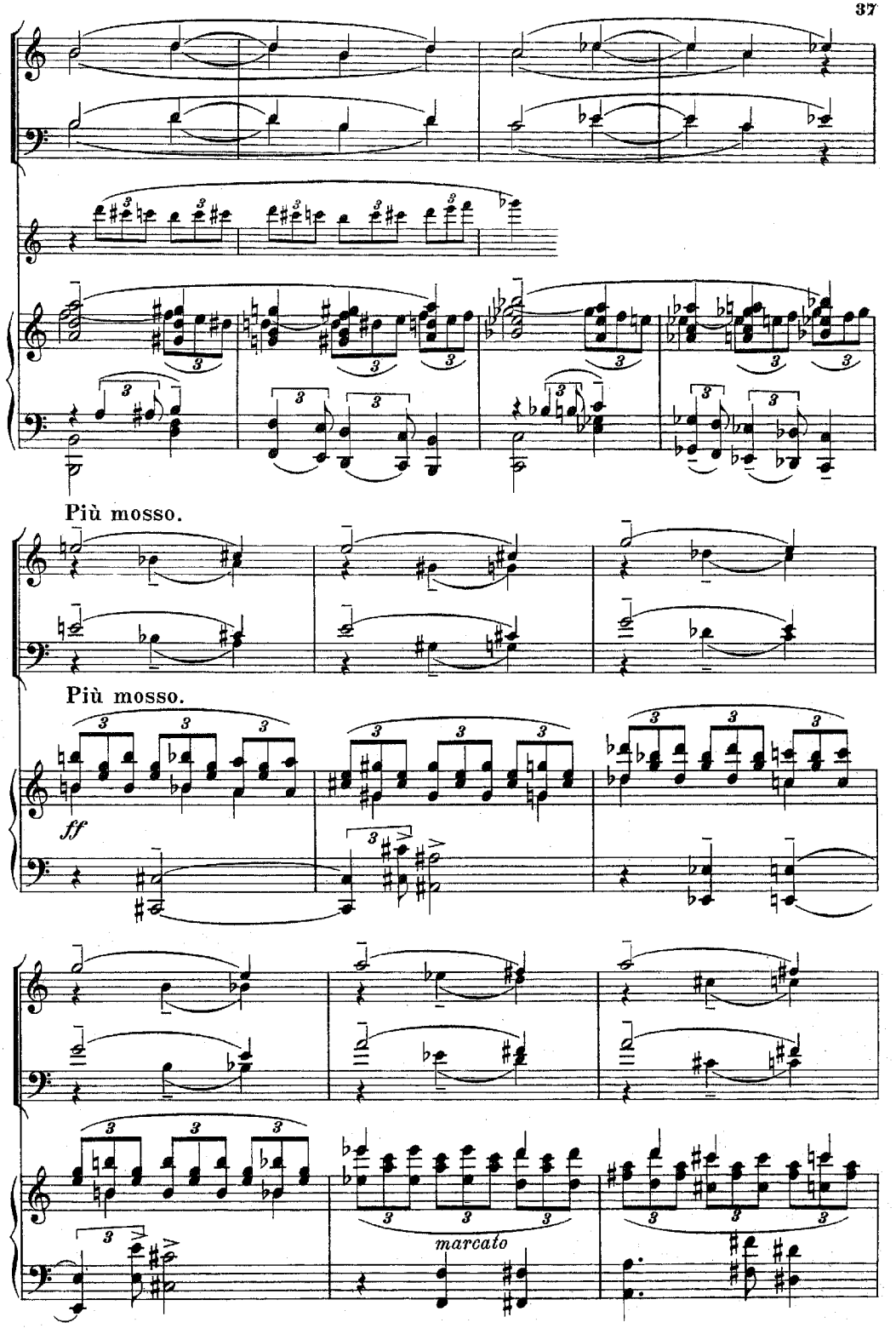

T. B.
V. S.
сто - - - нуть и мя - - тут - - - ся.
E - - - lend laut be - - kla - - - gend.
Дантъ.
Dante.
f
Ко - - го такъ чер - ный
Wen mag dies schwar - ze
p
dim.

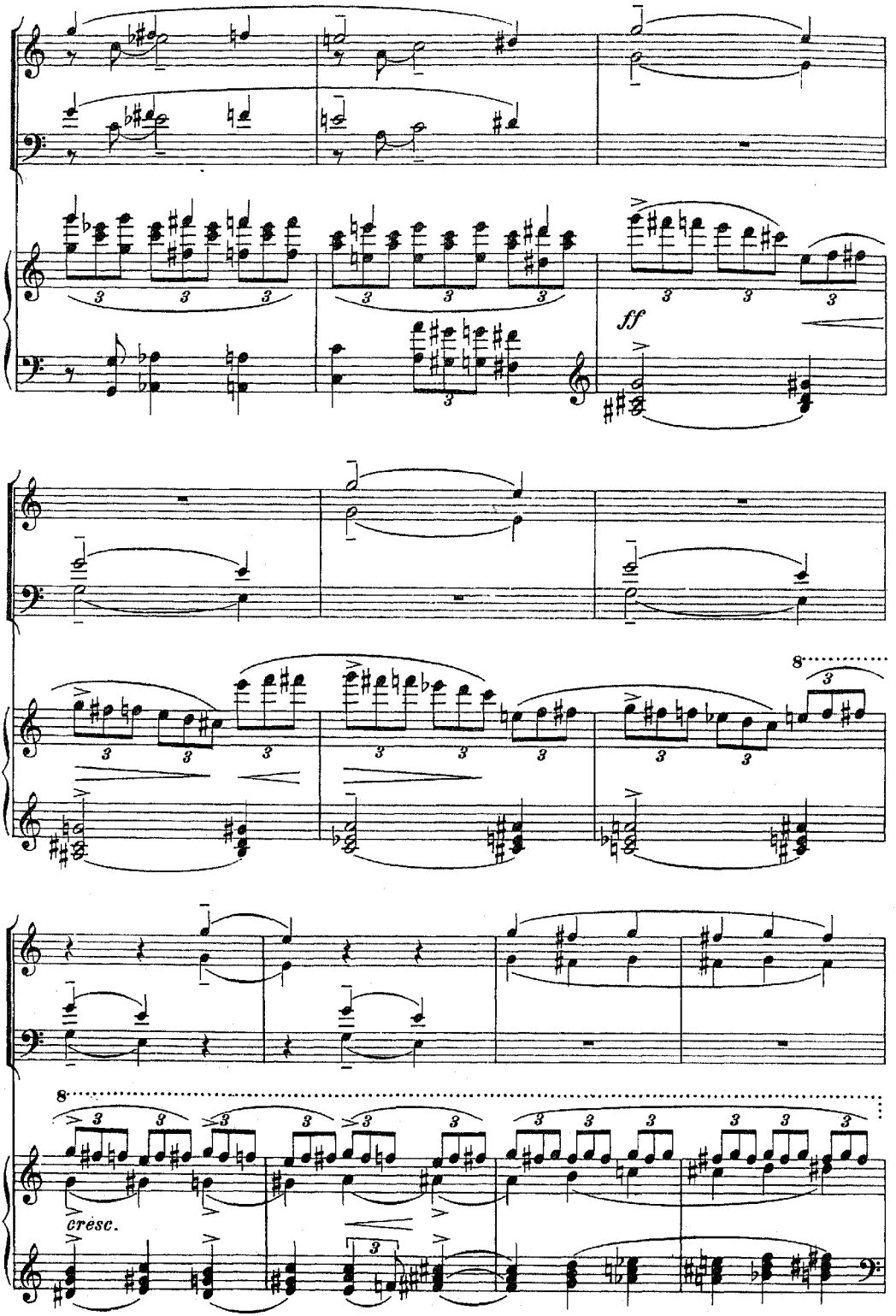

Д.
D.
воз - - - духъ ис - - тя - зу - етъ?
Luft - - - meer mar - ternd hül - len?
pp
Тѣнь Виргилія.
Virgils Schatten.
f
Лю - дей, что под - чи - ня - ли
Viel Volk, dem der Ver - stand der
poco a poco cresc.


cresc.
T. B.
V. S.
ра - - - зумъ
Lie - - - be
страс - - - ти
ward
Люб -
un - - ter
ff
ви...
stellt...
Приближающійся вихрь заглушаетъ Виргилія.
Der nahende Sturm übertönt Virgils Stimme.
f
dim.


mf
cresc.
f
mf
cresc.
f


f
etc.
cresc.


Più mosso.
Più mosso.
ff
marcato


ff
8
8
cresc.

Проносятся со страшной быстротой призраки. Стонъ, вопли и крики отчаянія. Дантъ въ ужасѣ прижимается къ скалѣ.

*Gespenster schweben in rasender Eile vorüber. Gestöhn, Klagegeschrei und Rufe der Verzweiflung. Dante klammert sich entsetzt an den Felsen.*

Тѣнь Виргилія какъ-бы называетъ тѣни пролетающихъ мимо.

*Virgils Schatten weist gleichsam erklärend auf die vorüberschwebenden Schatten hin.*

Presto. (𝅗𝅥 = 66.)

Сопрано. *Sopran.*

ХОРЪ. *CHOR.*

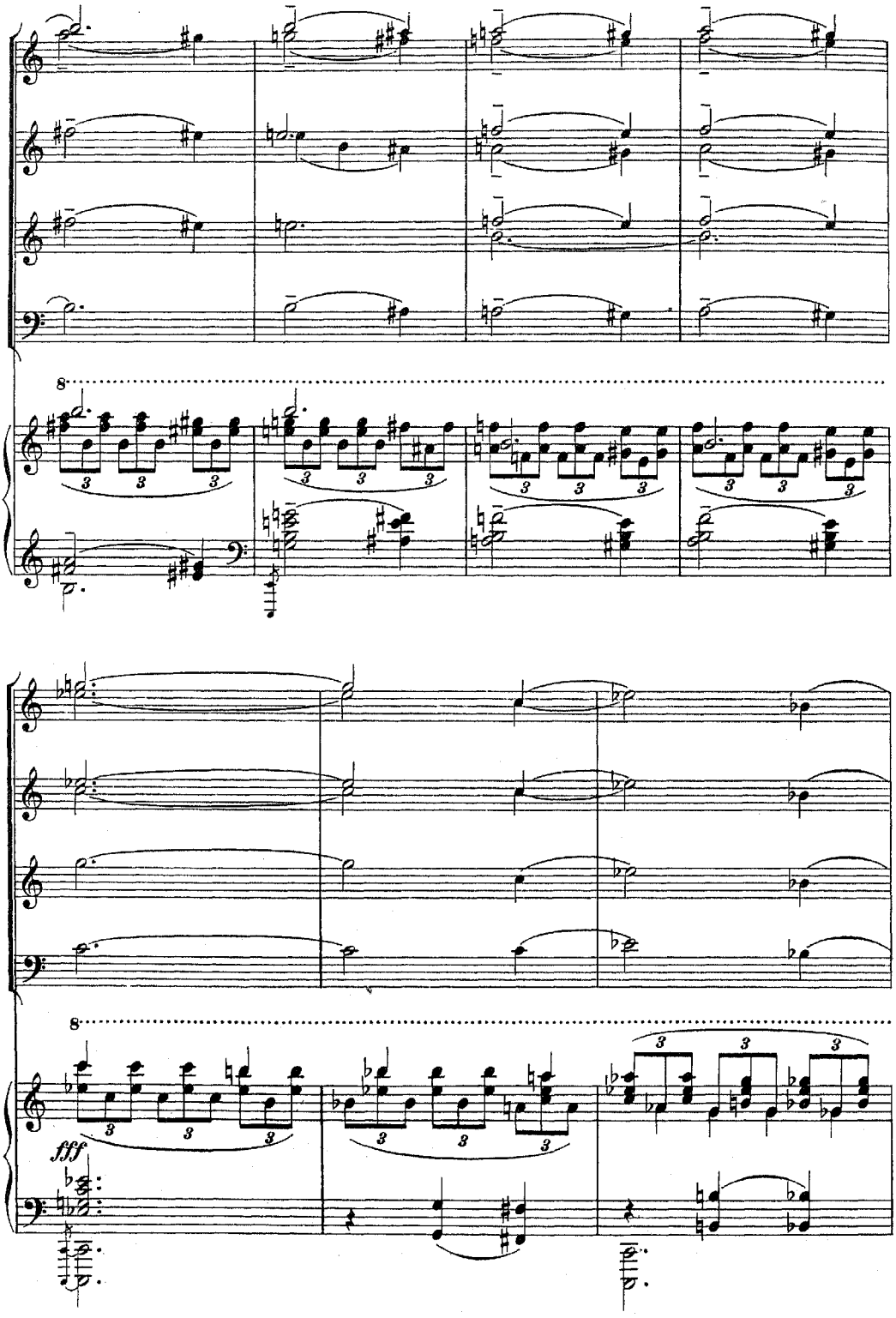
Альтъ. *Alt.*

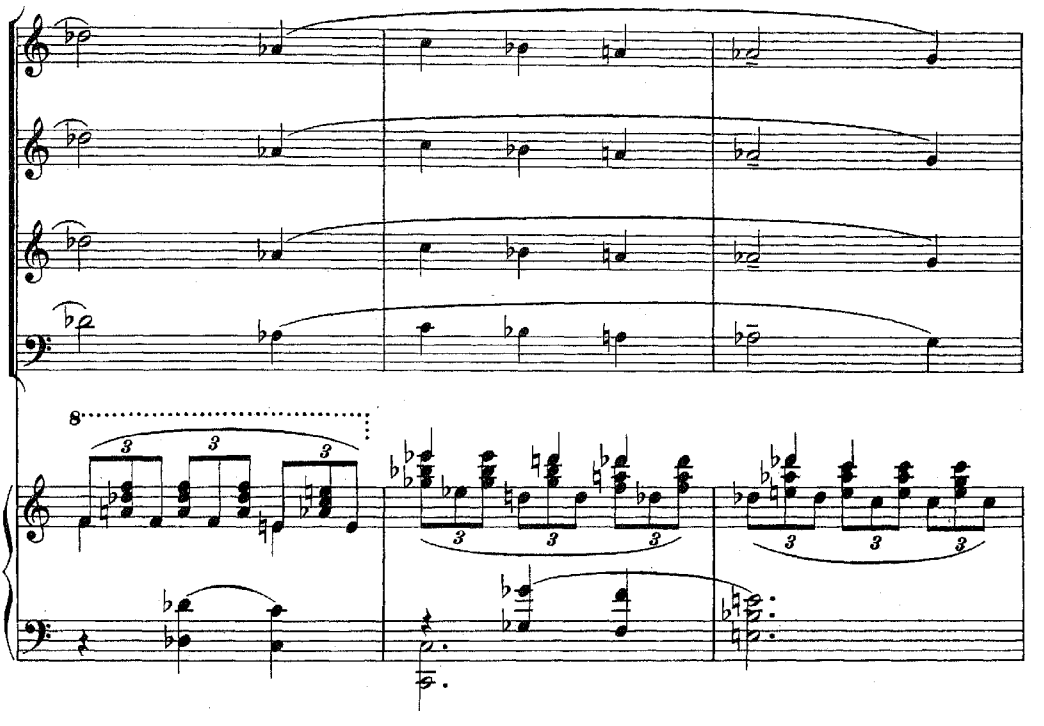
Теноръ. *Tenor.*

Басъ. *Baß.*

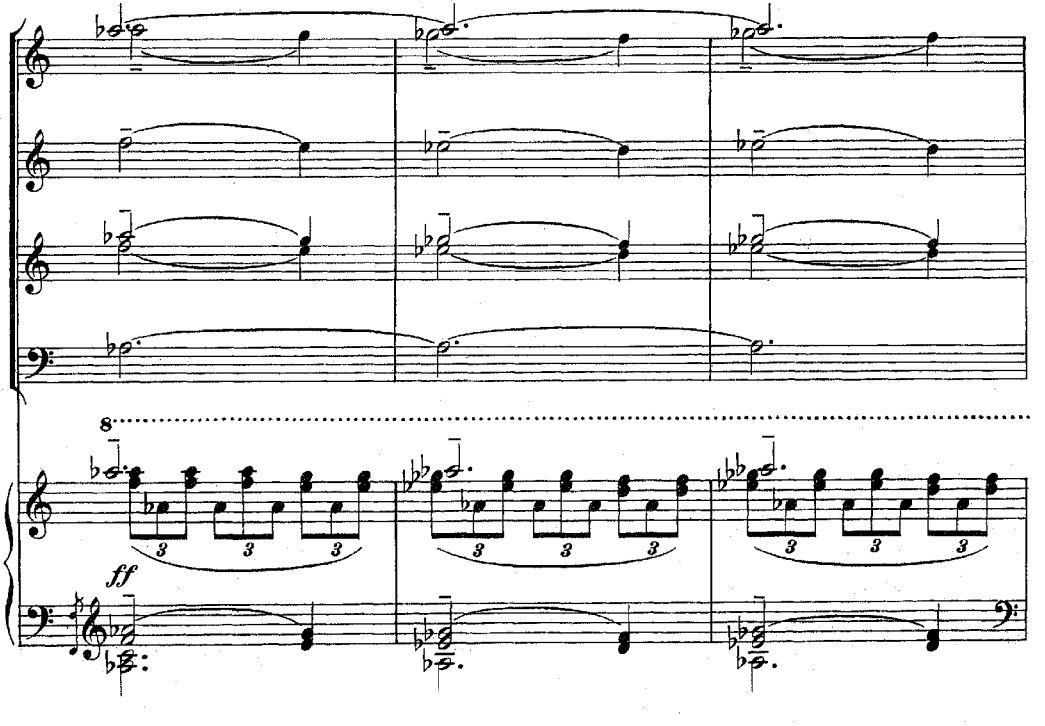
Presto. (𝅗𝅥 = 66.)

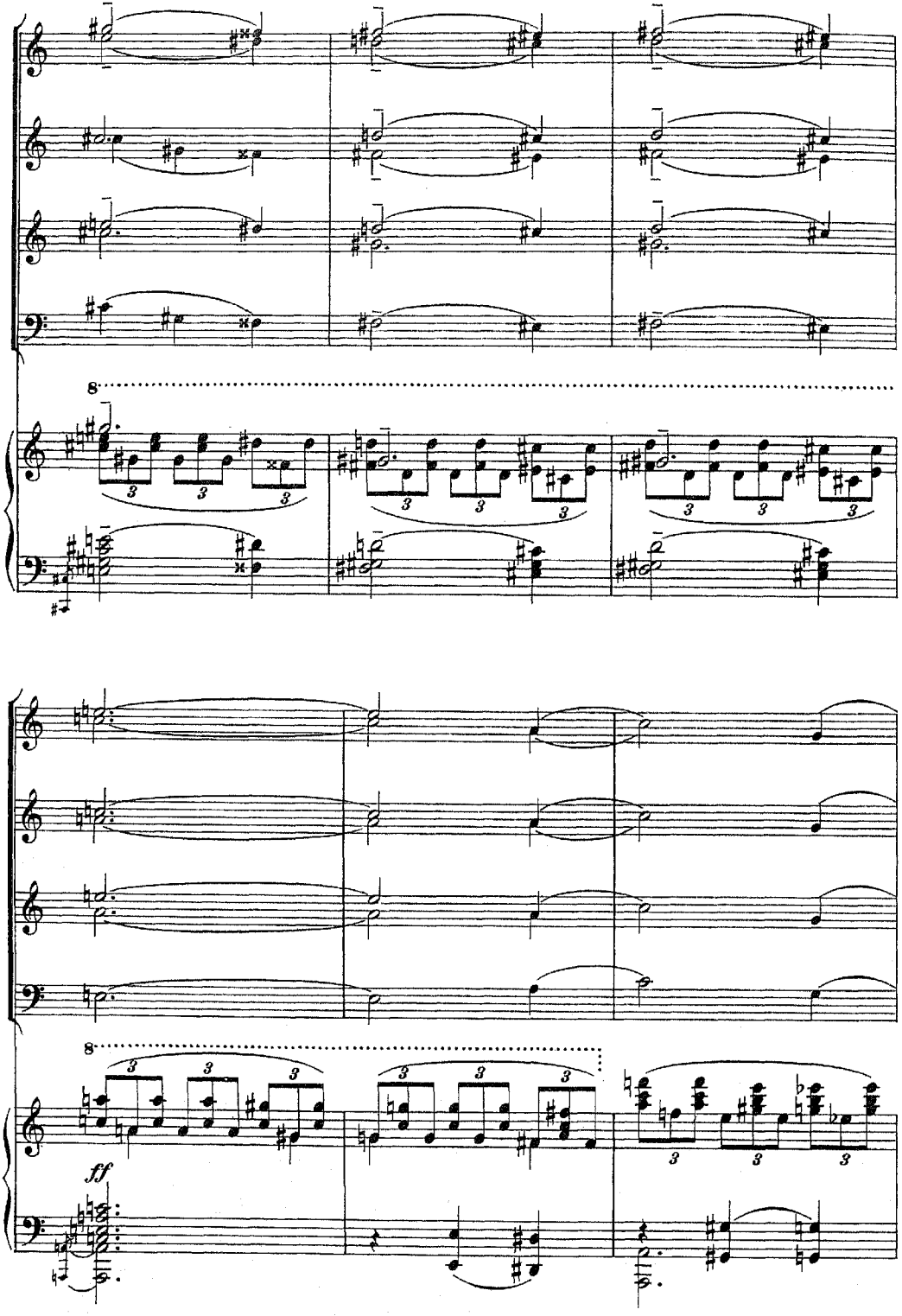
*fff*

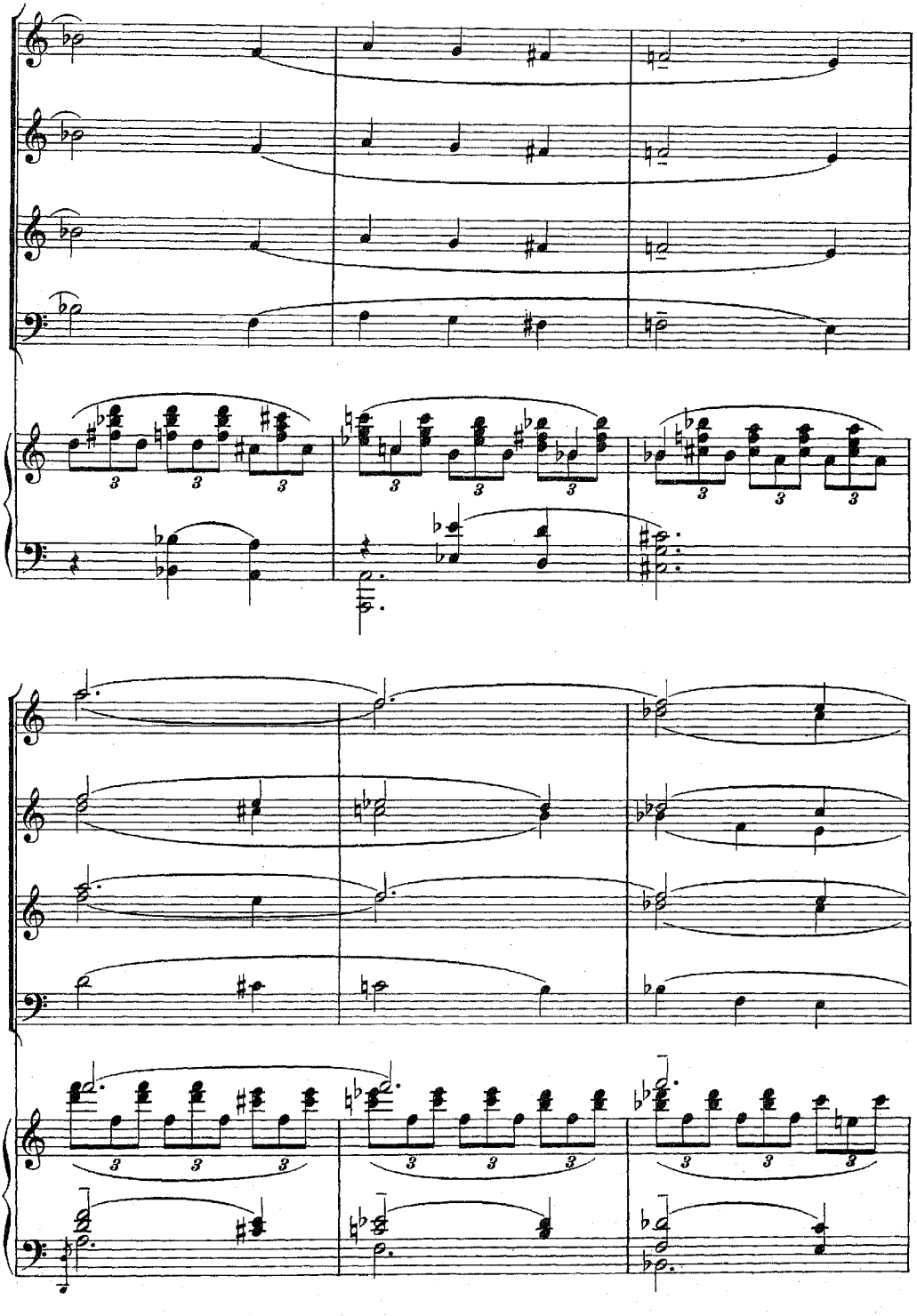

8
8
fff

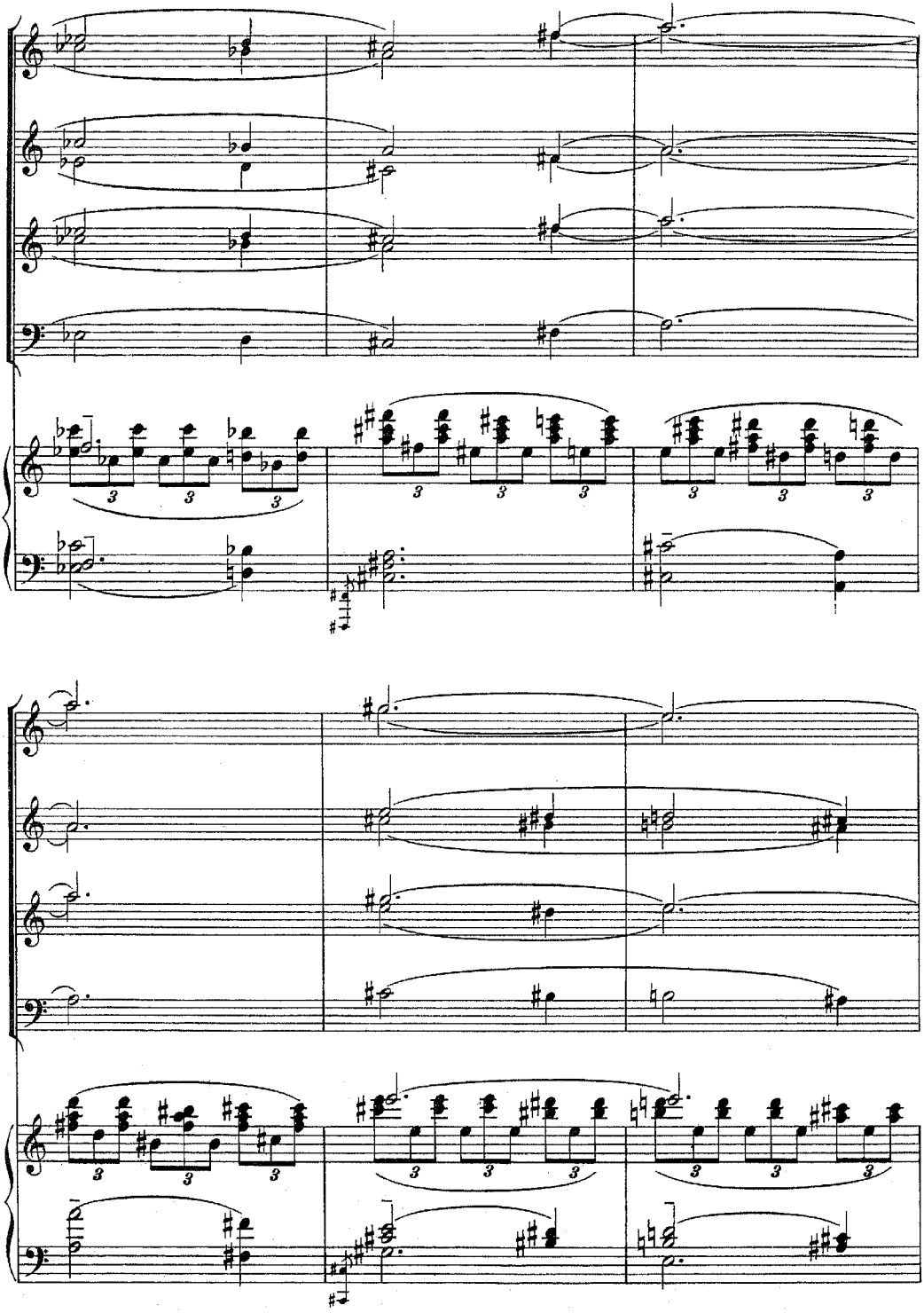


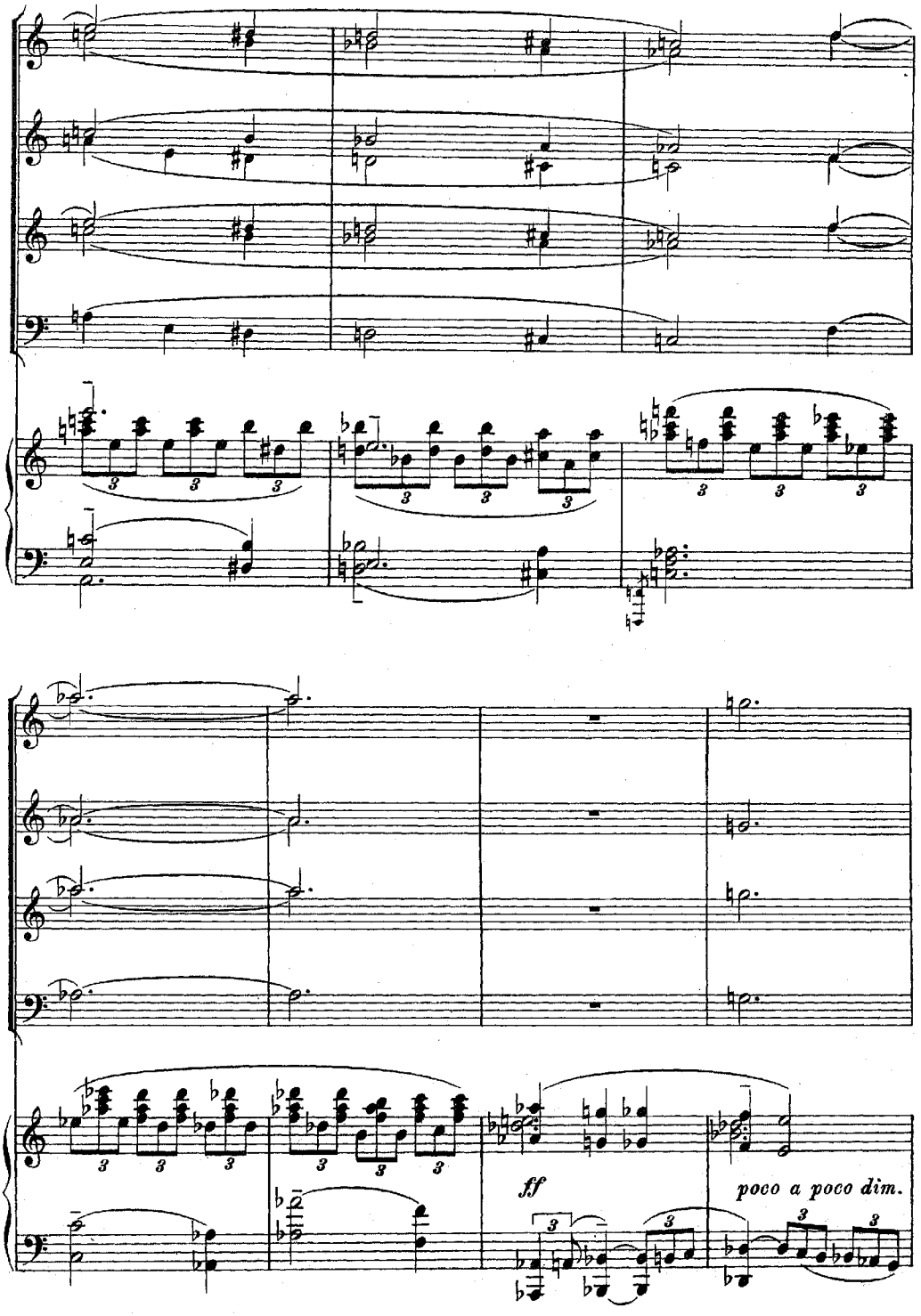
Постепенно вихрь, удаляясь, стихаетъ, толпа страждущихъ рѣдѣетъ.
*Allmählich sich entfernend verhallt der Sturm, die Menge der Leidenden wird geringer.*

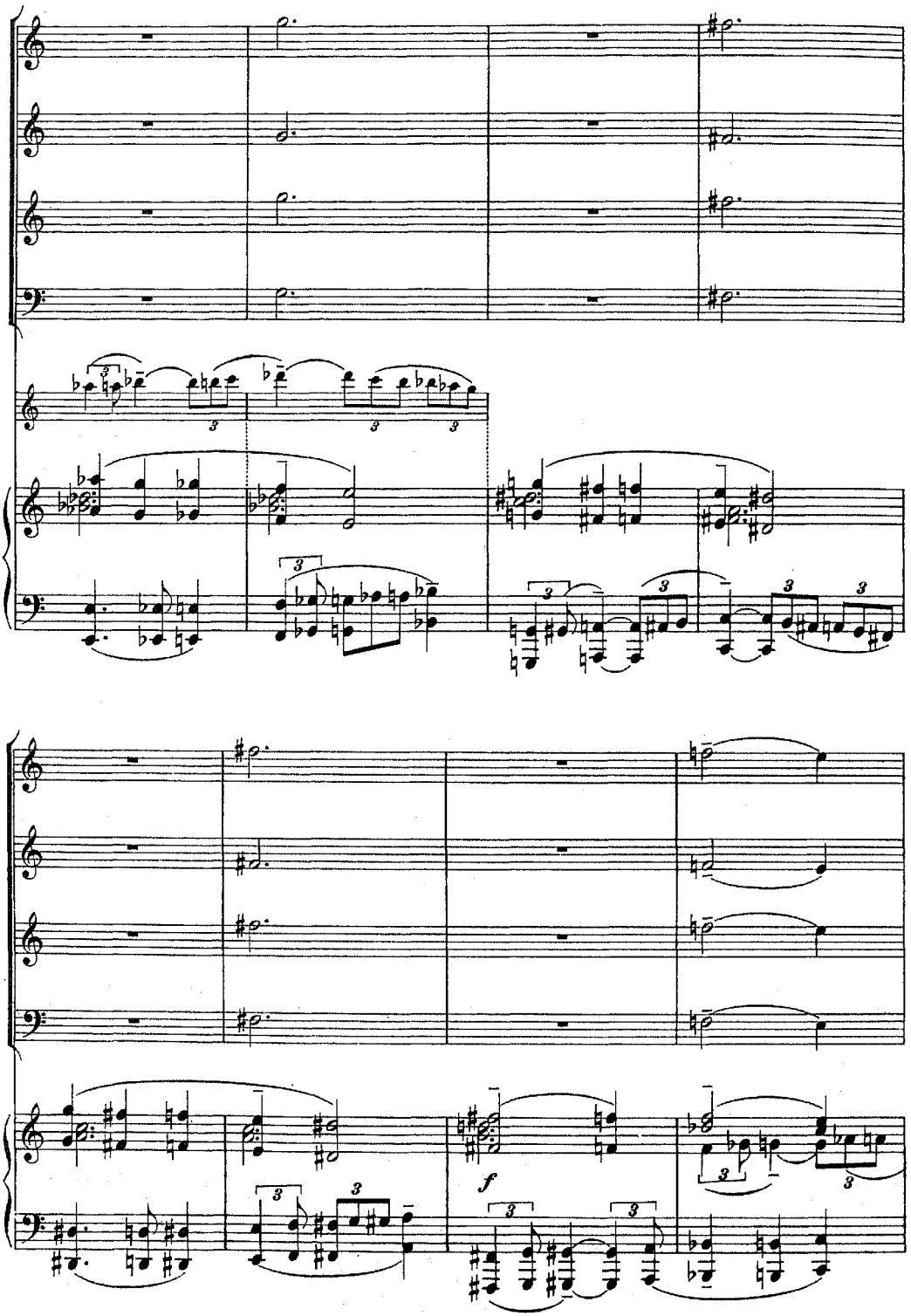


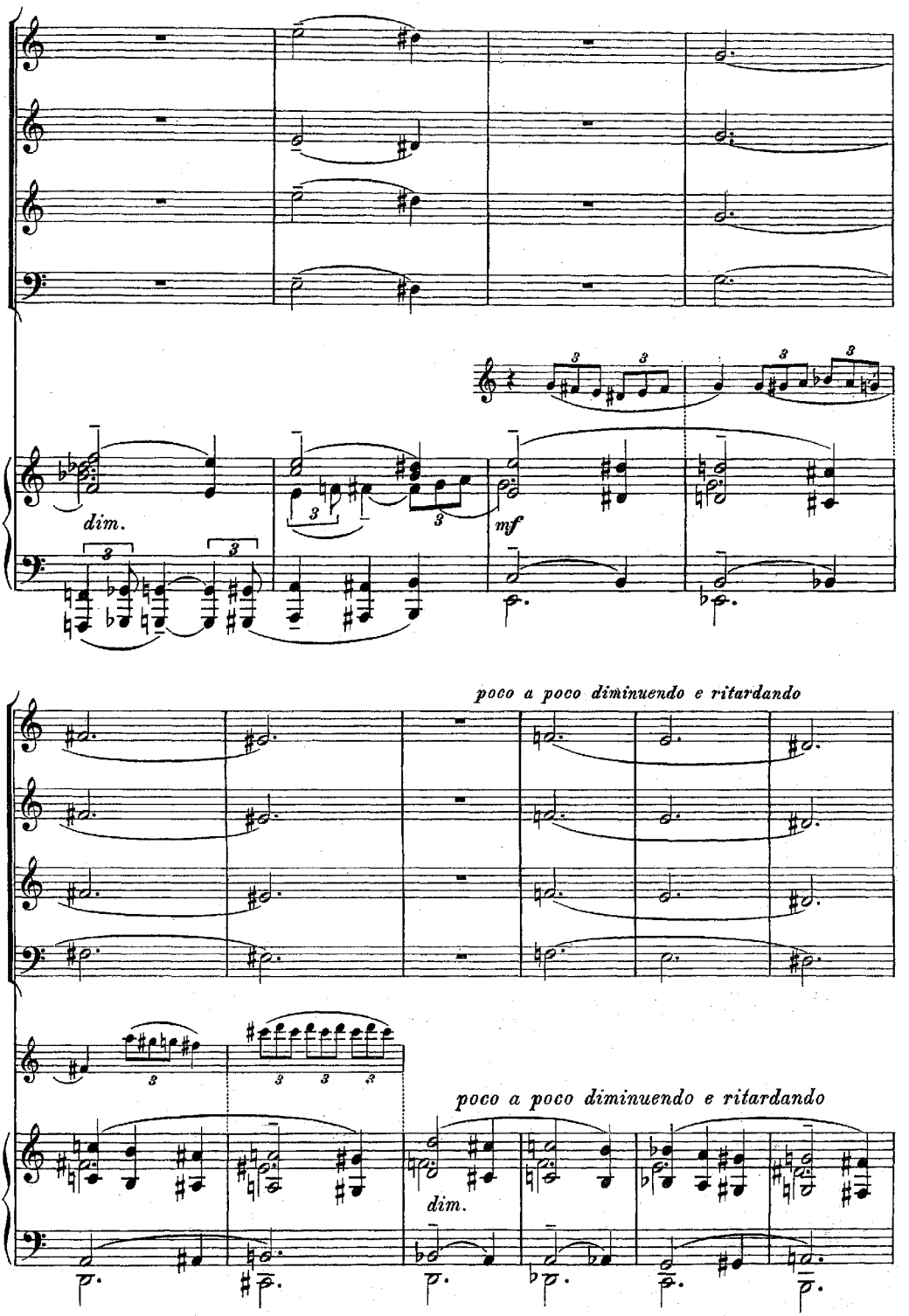

8
8
ff

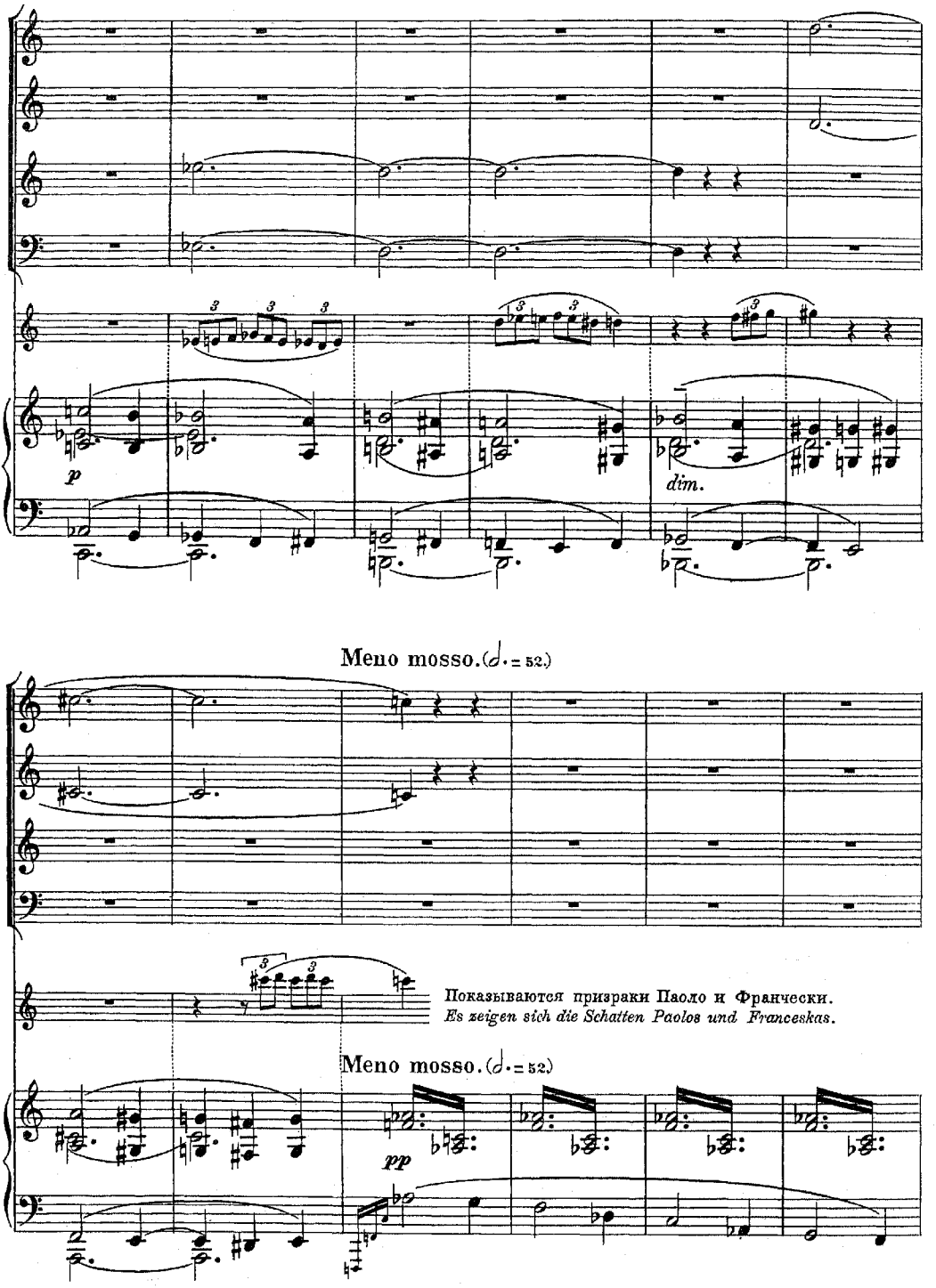





ff
poco a poco dim.


f


dim.
mf
poco a poco diminuendo e ritardando
poco a poco diminuendo e ritardando
dim.


p
dim.
Meno mosso. (♩. = 52.)
Показываются призраки Паоло и Франчески.
Es zeigen sich die Schatten Paolos und Franceskas.
Meno mosso. (♩. = 52.)
pp

Дантъ.
*Dante.*

*mf*

Кто э - ти два, что такъ лег - - ки для
*Wer sind die zwei, die gar zu leicht dem*

Д.
*D.*

вѣт - - - - - ра? О,
*Win - - - - - de? O,*

*f*

*p*

Теноръ.
*Tenor.*

Басъ.
*Bas.*

Д.
*D.*

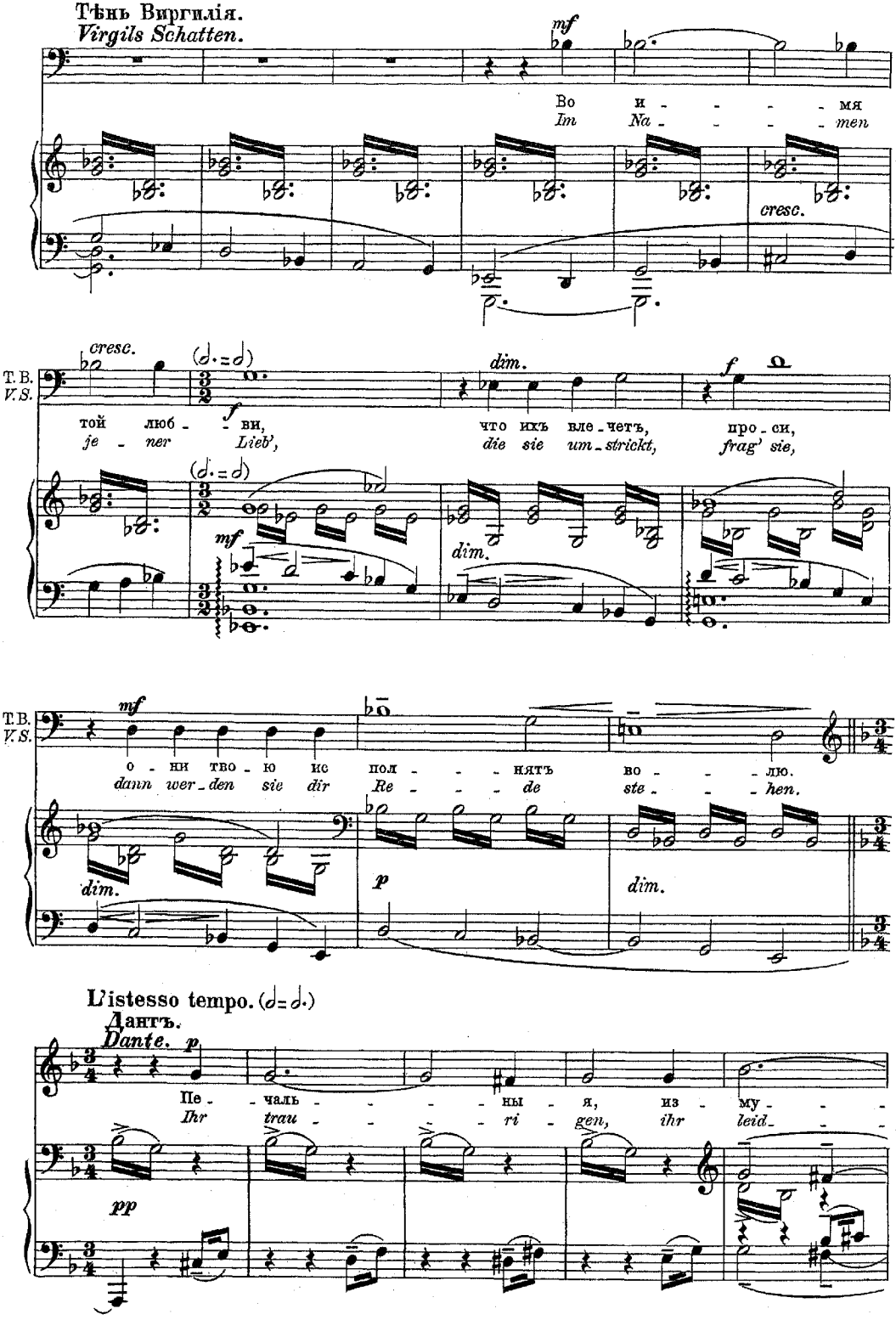
*mf*

я хо - тѣлъ - - бы съ ни - - ми го - во - рить...
*wenn ich ih - - nen Fra - - gen stel - len dürft...*

*pp*

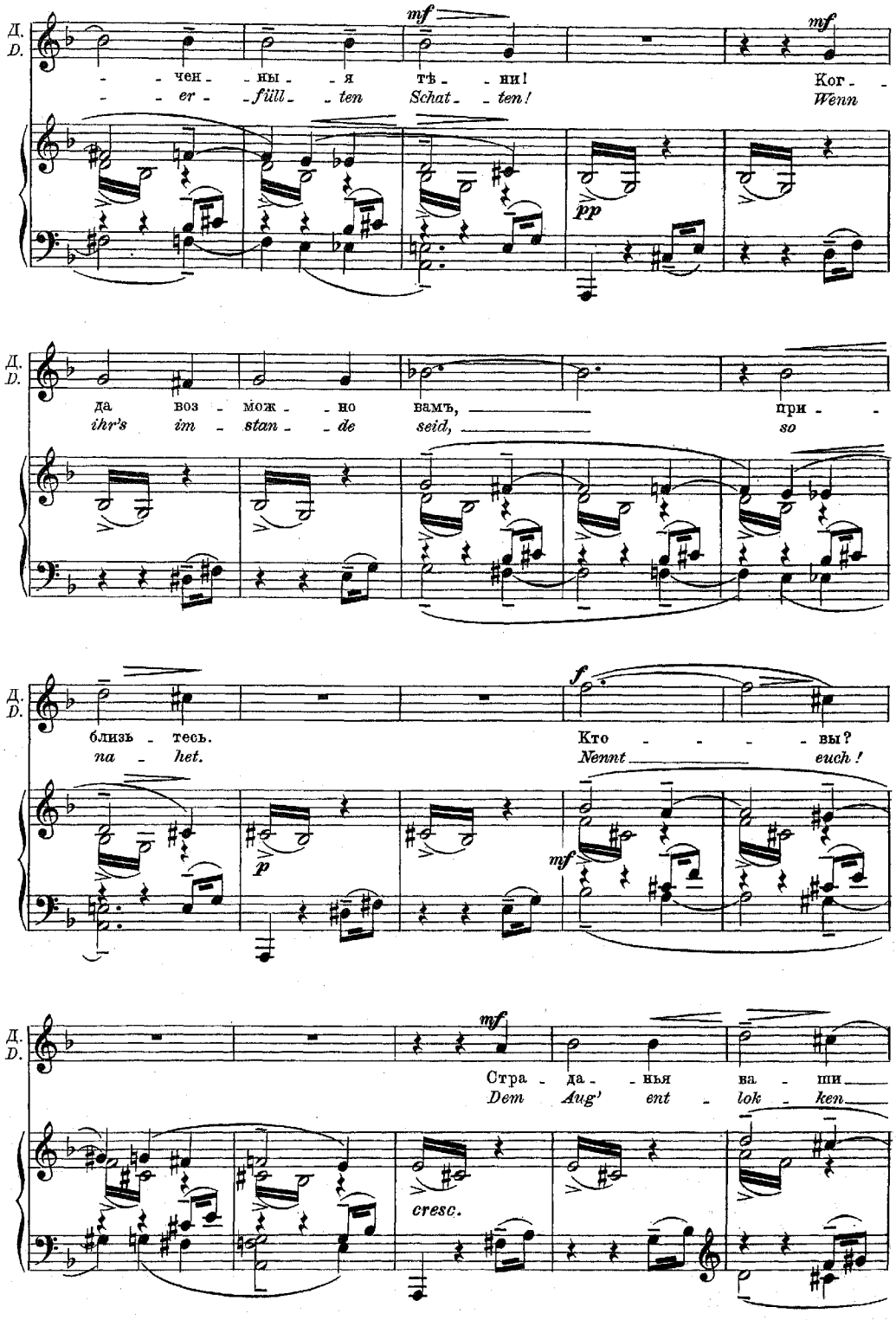
*p*

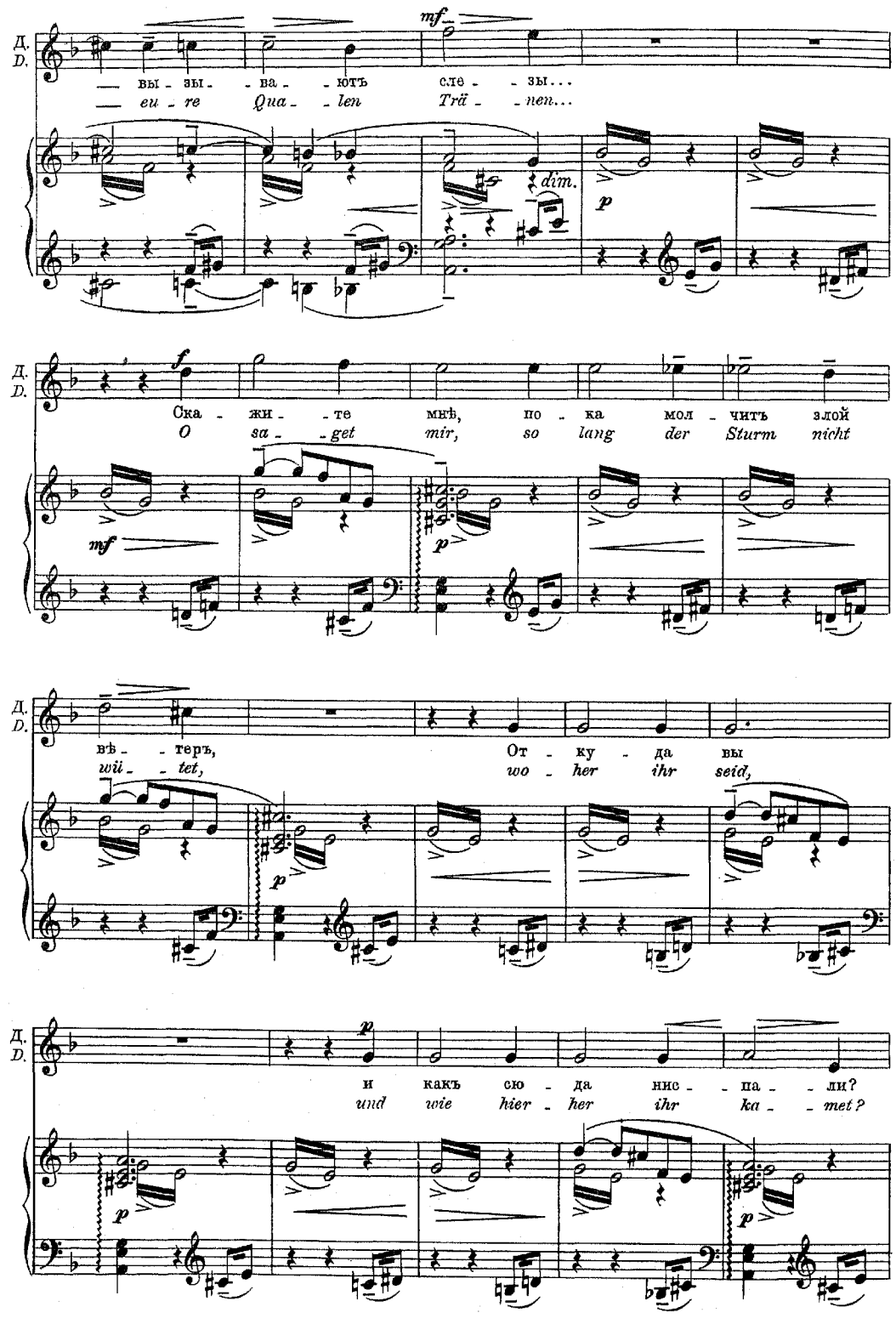
Тѣнь Виргилія.
*Virgils Schatten.*



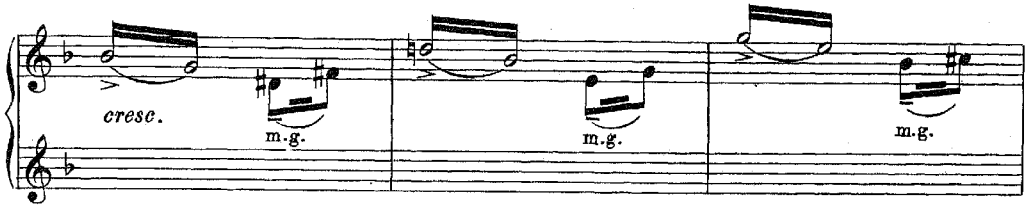

L'istesso tempo. (𝅗𝅥.=𝅗𝅥.)

Дантъ.
*Dante.* p

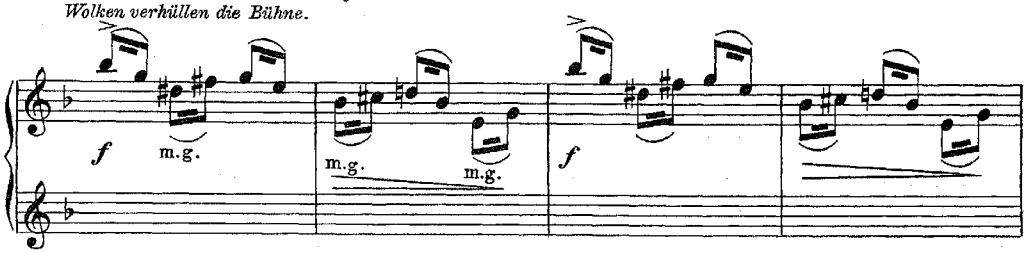

Д.
D.
mf
- - чен - ны - я тѣ - ни!
- - er - füll - ten Schat - ten!
mf
Ког - -
Wenn
pp
да воз - мож - но вамъ, при - -
ihr's im - stan - de seid, so
близъ - тесь.
na - het.
f
Кто - - - - вы?
Nennt euch!
p
mf
mf
Стра - да - нья ва - ши
Dem Aug' ent - lok - ken
cresc.

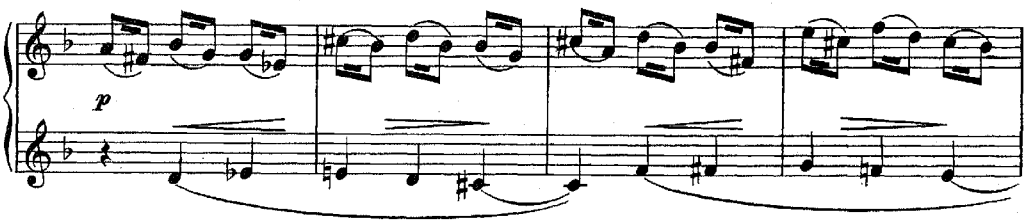

Д.
D.
mf
— вы - зы - ва - ютъ сле - зы...
— eu - re Qua - len Trä - nen...
dim.
p
f
Ска - жи - те мнѣ, по - ка мол - читъ злой
O sa - get mir, so lang der Sturm nicht
mf
p
вѣ - теръ, От - ку - да вы
wii - tet, wo - her ihr seid,
p
и какъ сю - да нис - па - ли?
und wie hier - her ihr ka - met?
p
p

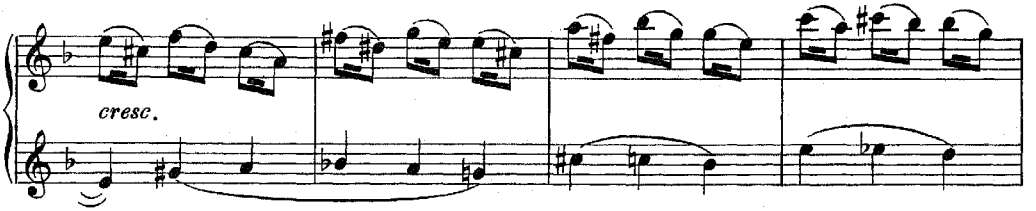
Призраки Паоло и Франчески подлетаютъ къ Данту.
*Die Erscheinungen Paolos und Franceskas schweben auf Dante zu.*

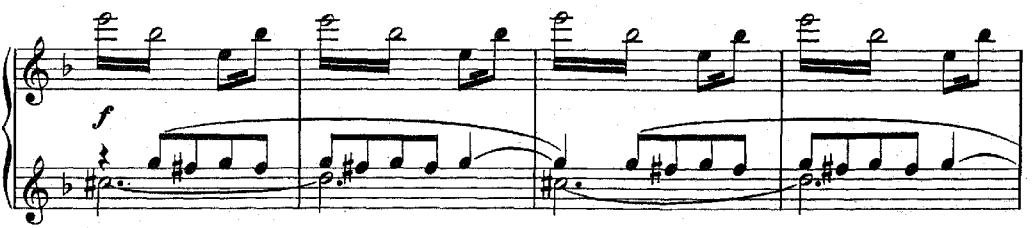


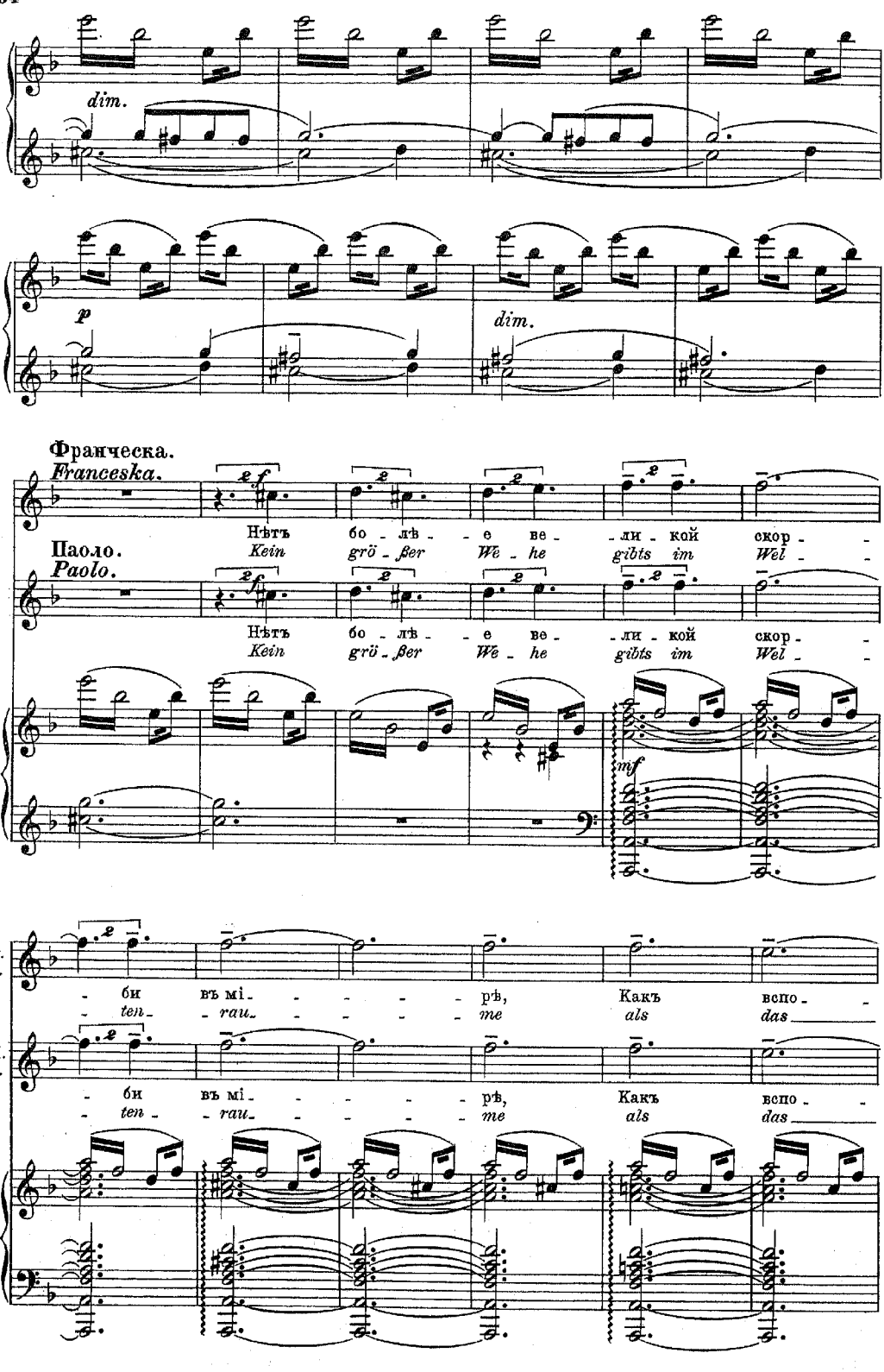

Облака заволакиваютъ сцену.
*Wolken verhüllen die Bühne.*




dim.
p
dim.
Франческа.
Franceska.
Нѣтъ бо - лѣ - - е ве - - ли - кой скор - -
Kein grö - ßer We - he gibts im Wel - -
Паоло.
Paolo.
Нѣтъ бо - лѣ - - е ве - - ли - кой скор - -
Kein grö - ßer We - he gibts im Wel - -
mf
Ф.
F.
- би въ мі - - - - - рѣ, Какъ вспо - -
- ten - rau - - - - - me als das
П.
P.
- би въ мі - - - - - рѣ, Какъ вспо - -
- ten - rau - - - - - me als das

Ф. F.

- ми - нать о вре - - -
— Ge - den - ken ver - - floß - - -

П. P.

- ми - нать о вре - - -
— Ge - den - ken ver - - floß - - -

dim.

Ф. F.

- ме - ни сча - стли - - - - - вомъ въ не -
- ner Glük - kes - zei - - - - - ten im

dim.

П. P.

- ме - ни сча - стли - - - - - вомъ въ не -
- ner Glük - kes - zei - - - - - ten im

dim.

Ф. F.

p

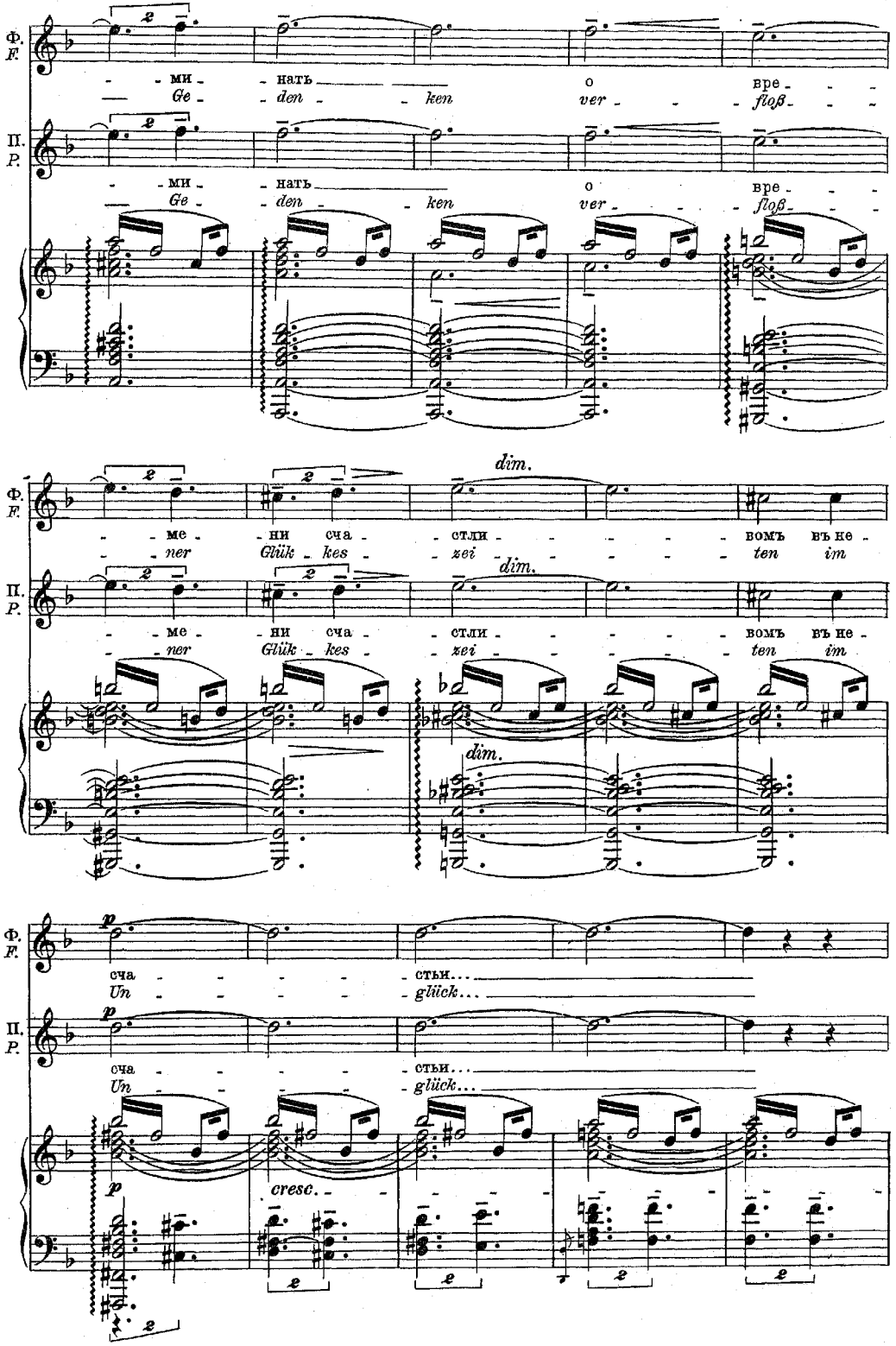
сча - - - - - стьи...
Un - - - - - glück...

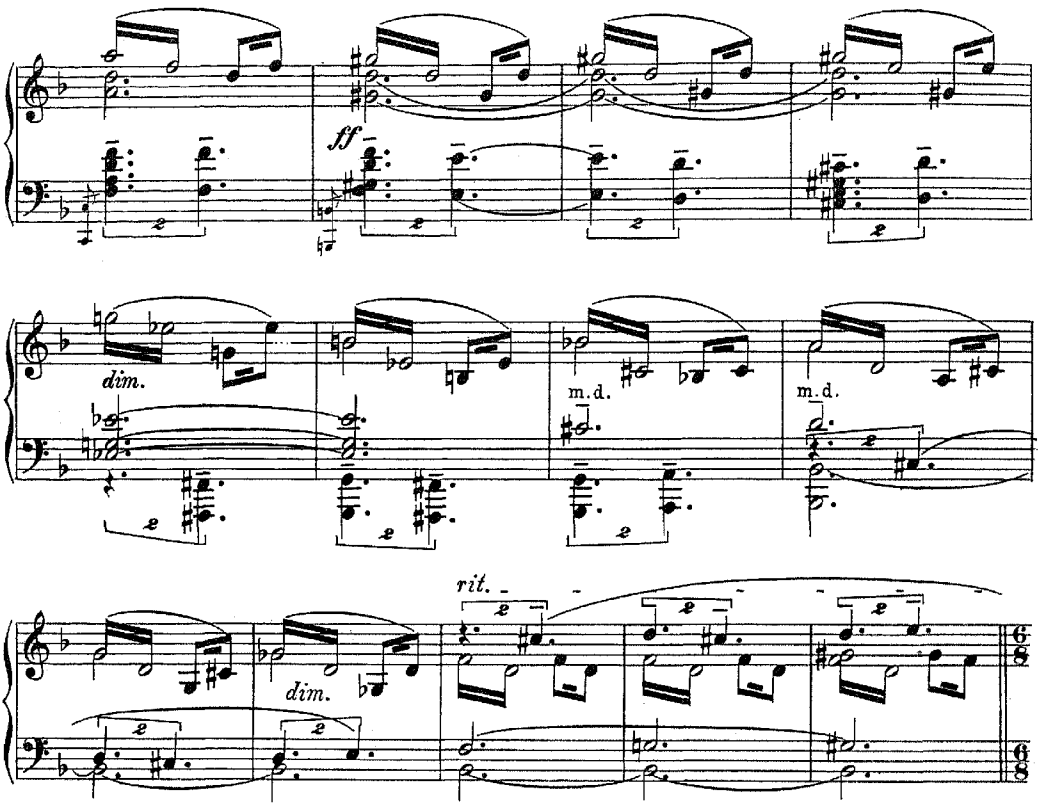
П. P.

p

сча - - - - - стьи...
Un - - - - - glück...

p cresc.

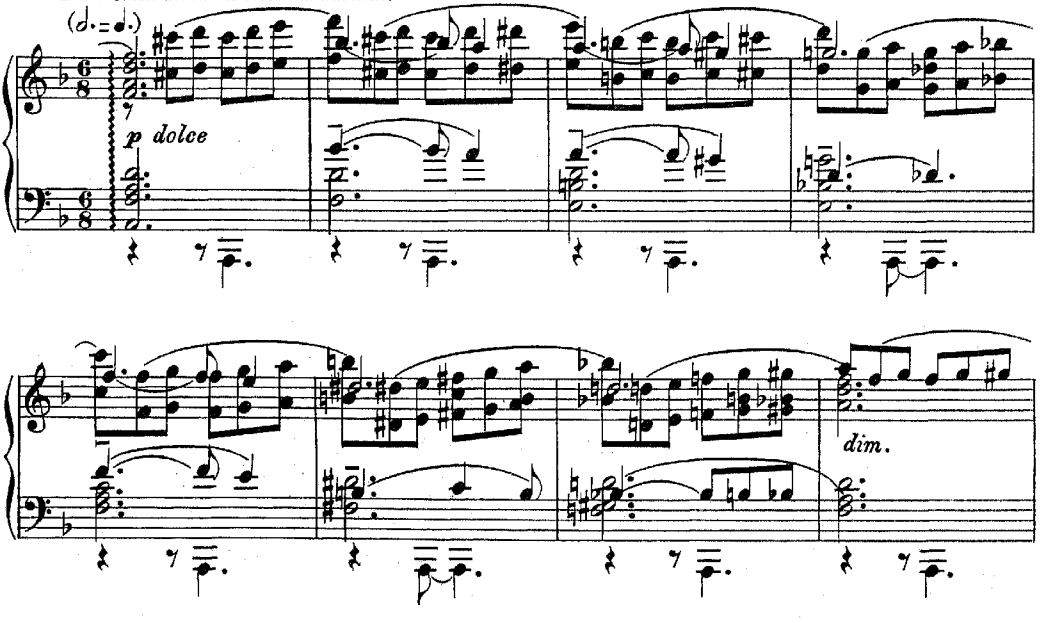


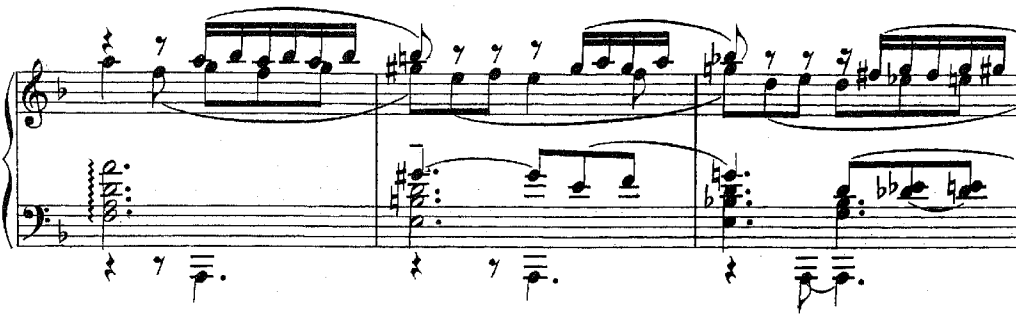


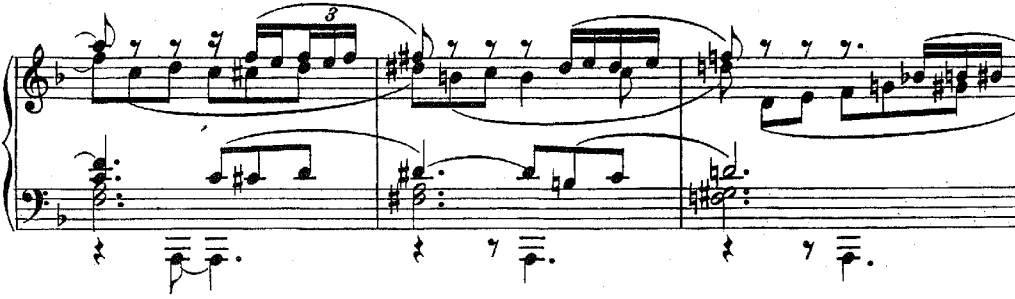

**Un poco meno mosso.**

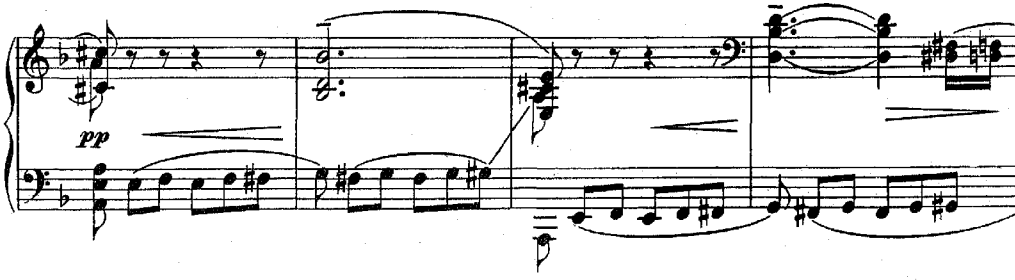
Облака мало по малу разсѣеваются.

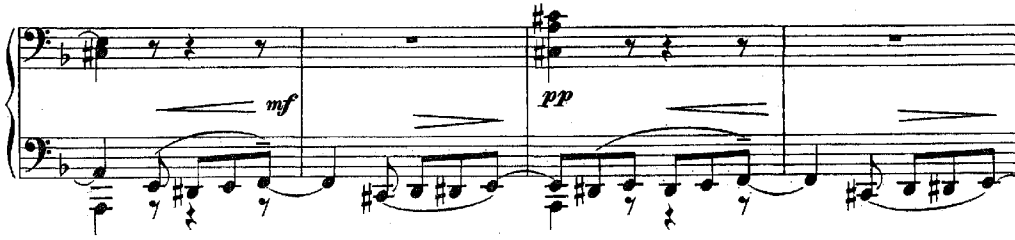
*Die Wolken zerstreuen sich allmählich.*



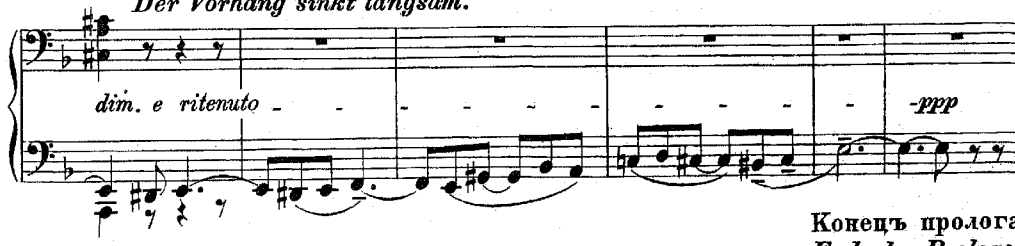





Занавѣсъ медленно опускается.
*Der Vorhang sinkt langsam.*




Конецъ пролога.
*Ende des Prologs.*

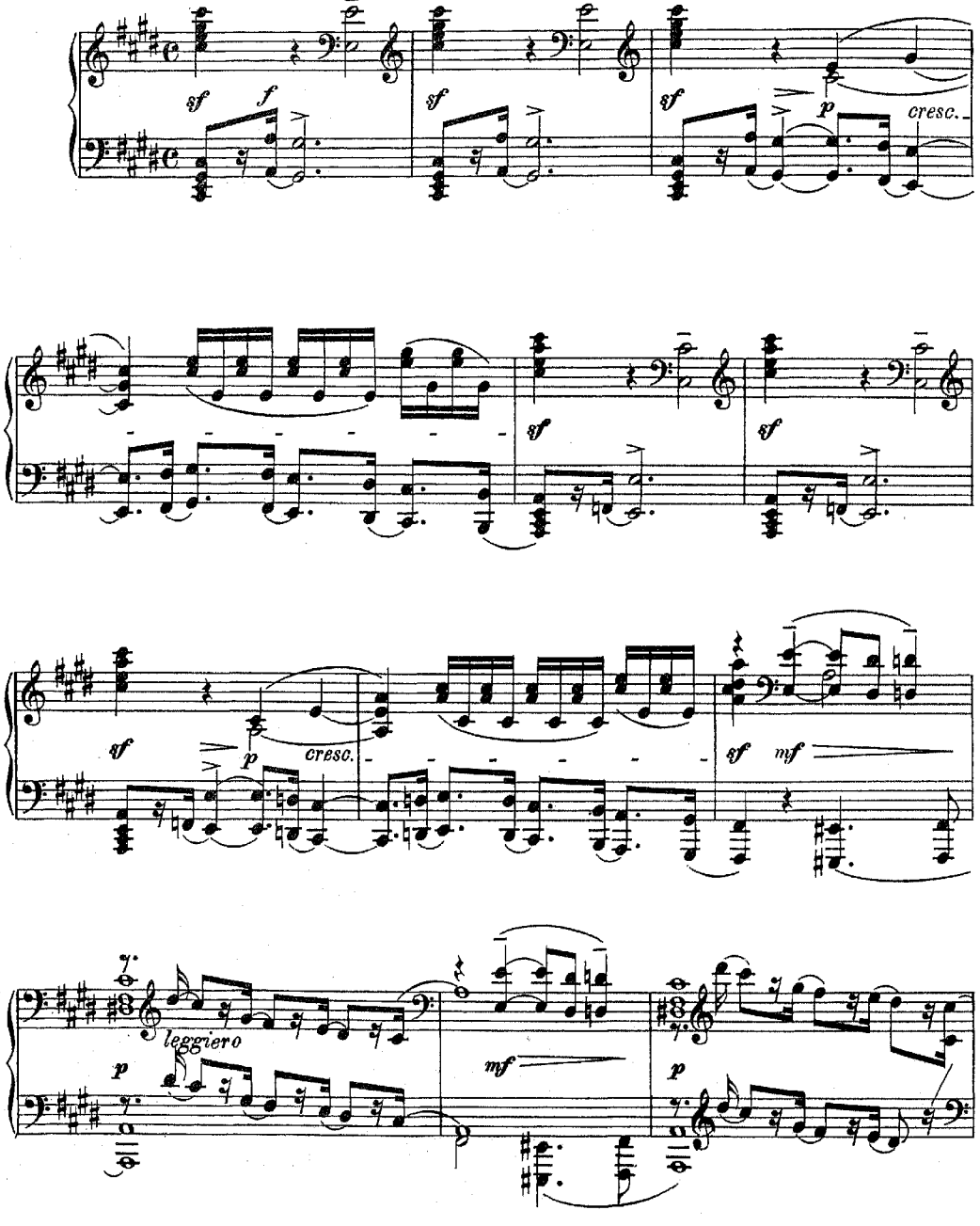
## КАРТИНА 1.

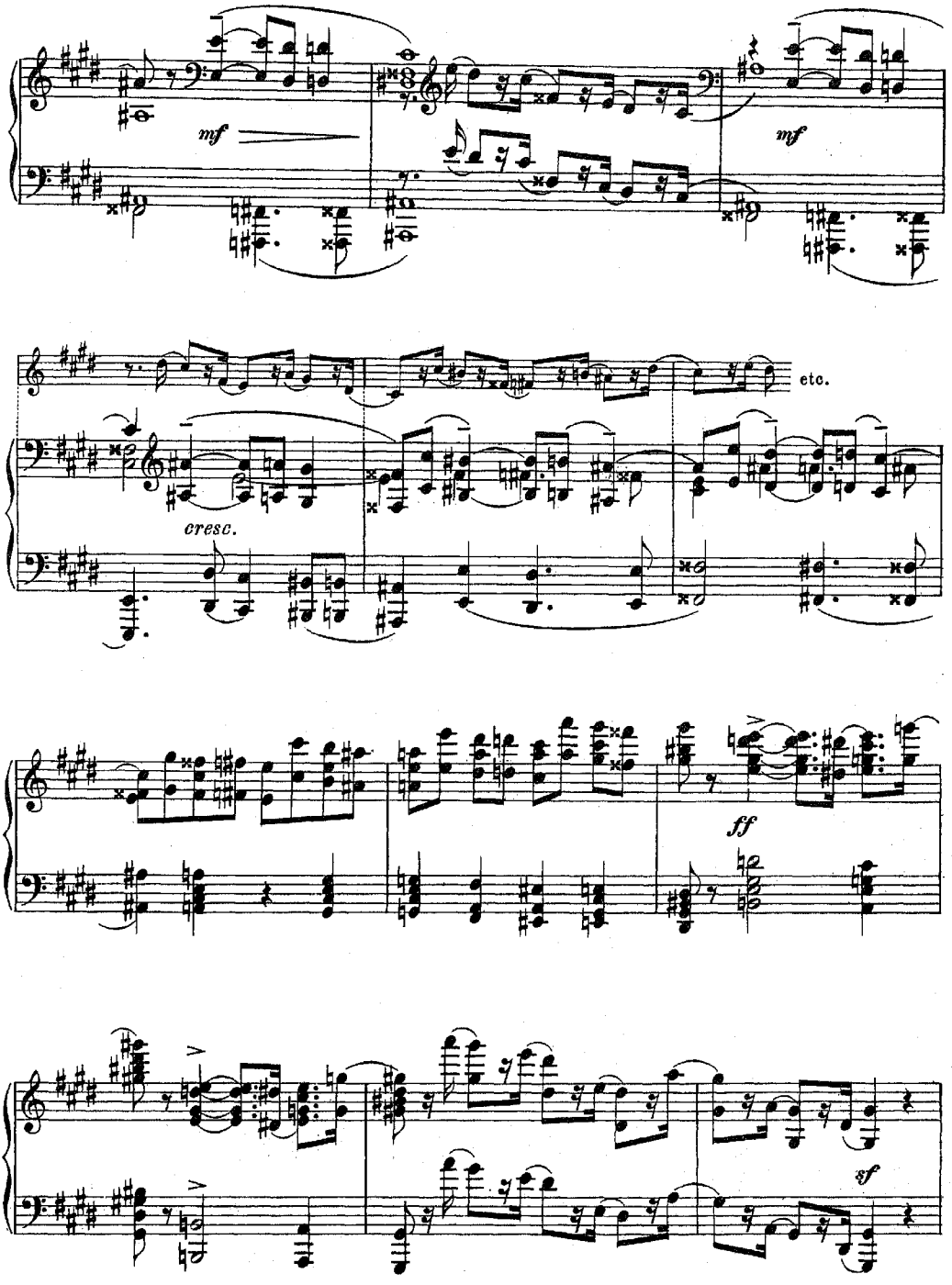
Римини. Дворецъ Малатесты.

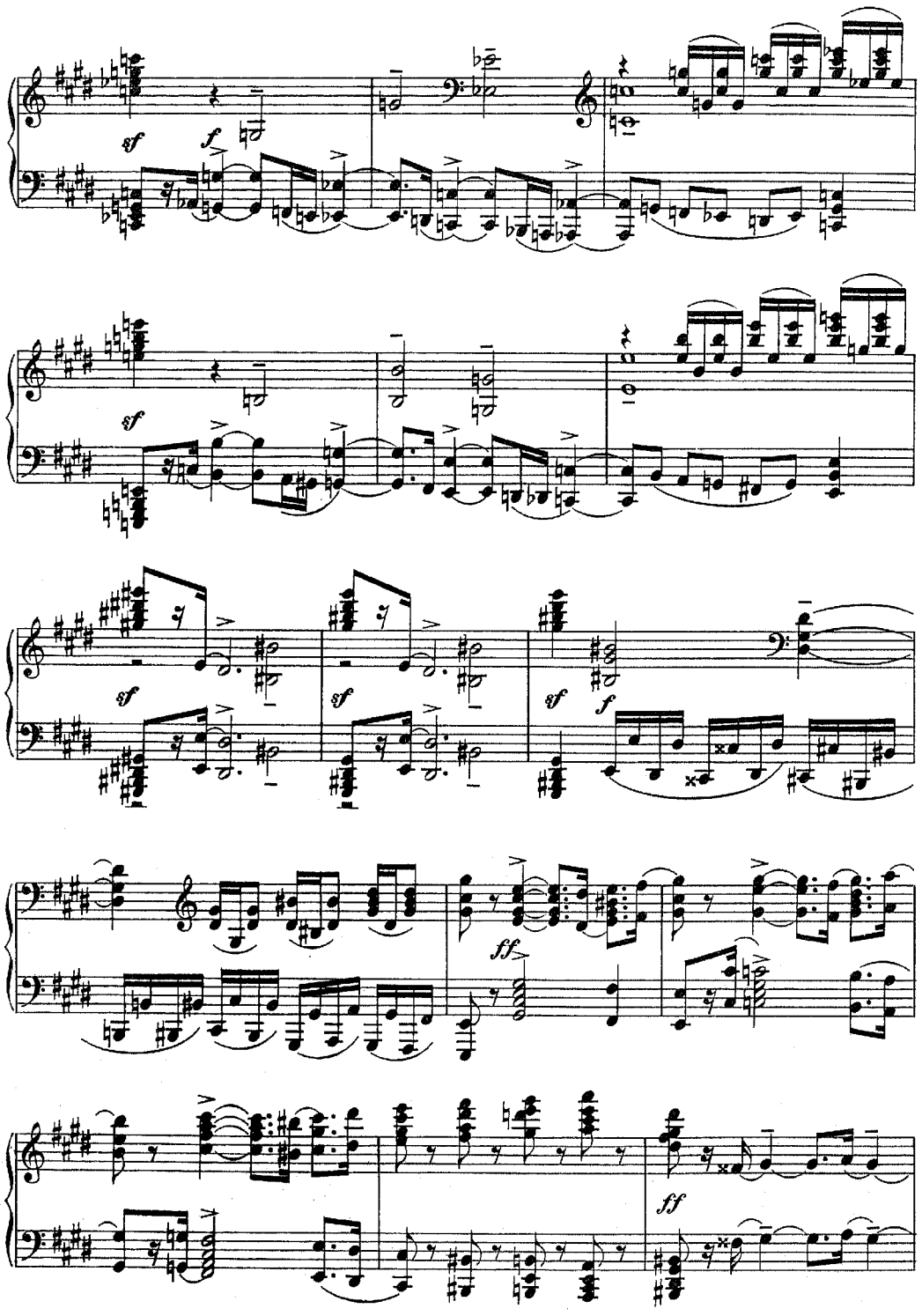
## 1. BILD.

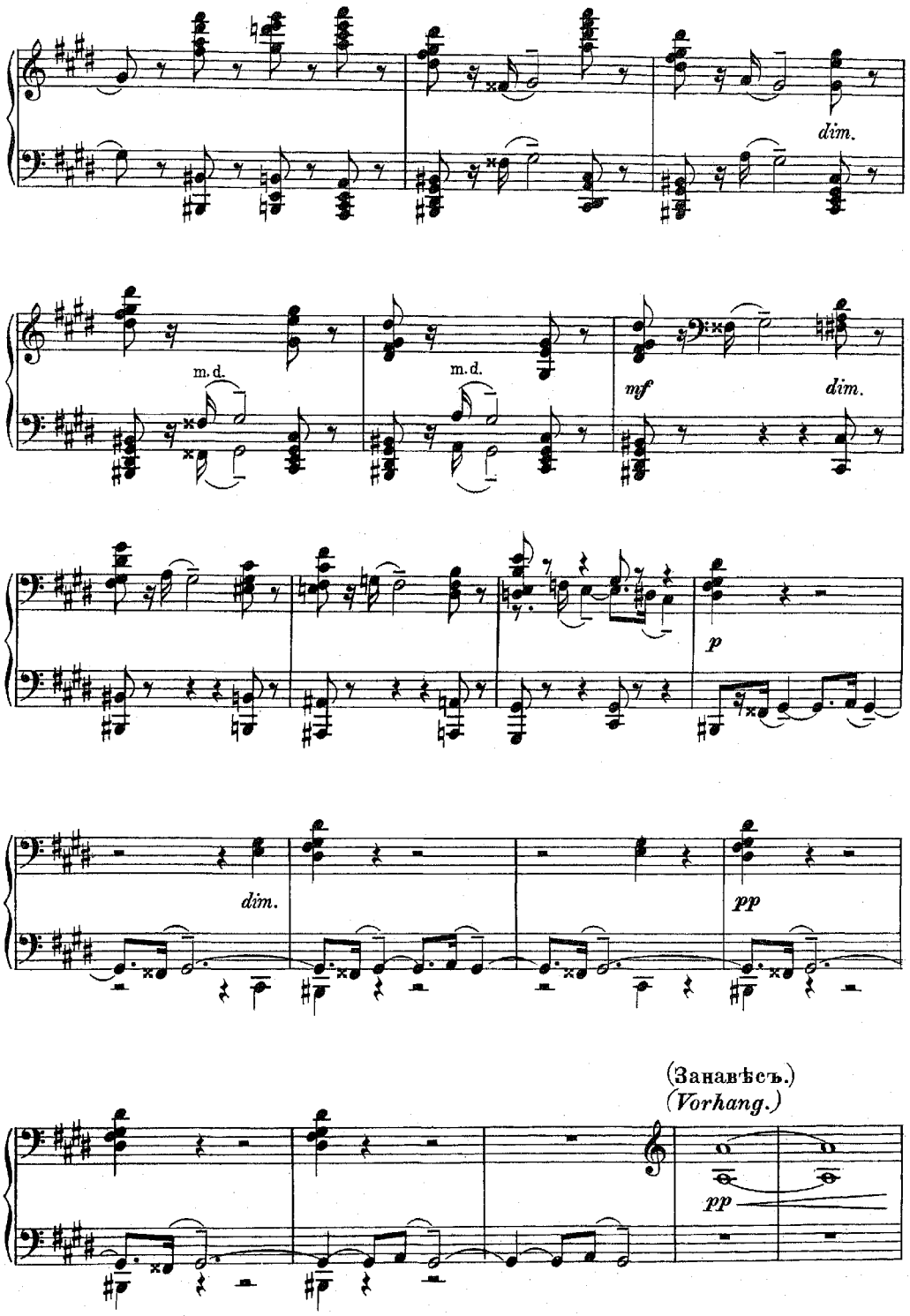
*Rimini. Palast des Malatesta.*

Allegro vivace. (♩= 144.)




mf
mf
etc.
cresc.
ff
sf


sf
f
sf
sf
sf
f
ff
ff


dim.
m.d.
m.d.
mf
dim.
p
dim.
pp
(Занавѣсъ.)
(Vorhang.)
pp

## Сцена I.

Ланчотто Малатеста, Кардиналъ и свита обоихъ.

## I. Auftritt.

*Lanceotto Malatesta, Kardinal und das Gefolge Beider.*

L'istesso tempo. Ланчотто.

*mf Lanceotto.* *cresc.*

*lunga*

От_вѣтъ мой простъ.
*Hier mein Be_scheid!*

Лан_чот_то Ма_ла_
*Lan_ceot_to Ma_la_*

*lunga* *sff* *p*

Ланч. *Lanc.*

*f*

тес_та, Не тра_тя словъ, свер_шитъ вел_лѣнь_я Па_пы.
*tes_ta wird ohn' Ver_zug des Papsts Be_fehl voll_zie_hen.*

*mf* *dim.* *p* *dim.*

Ланч. *Lanc.*

*mf* *f*

Вы не вер_не_тесь въ Римъ е_ще, ког_да Па_дутъ вра_ги Свя_
*Eh' Ihr zu_rück nach Rom ge_kehrt soll schon ge_fal_len sein, was*

*pp* *p* *mf*

Ланч. *Lanc.*

тѣй_ша_го Пре_сто_ла.
*feind dem heil_gen Stuh_le.*

*cresc.* *f*

(Къ свитѣ.)
*(Zum Gefolge.)*

Ланч.
*Lanc.*

*mf*

Се - го - дня въ ночь мы дви - нем - ся на
*Noch die - se Nacht wird vor - ge - rückt nach*

*sf* *p*

Ланч.
*Lanc.*

*ff*

Фор - - - - - - ли. Го - то - вить - ся къ по - хо - ду!
*For - - - - - - li. Be - rei - tet euch zum Ab - marsch!*

*p* *cresc.* *sf* *f* *sf*

Ланч.
*Lanc.*

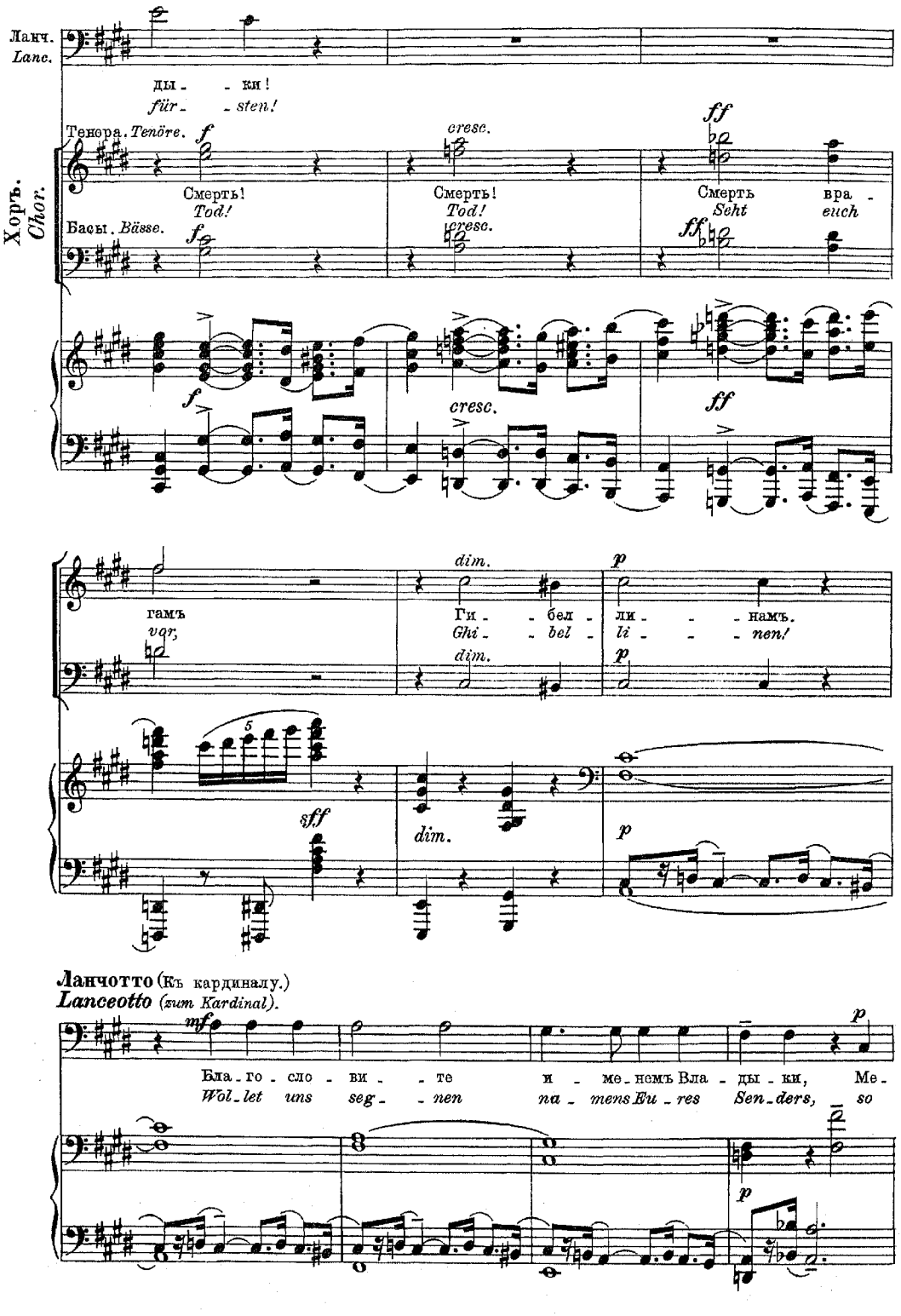
*ff*

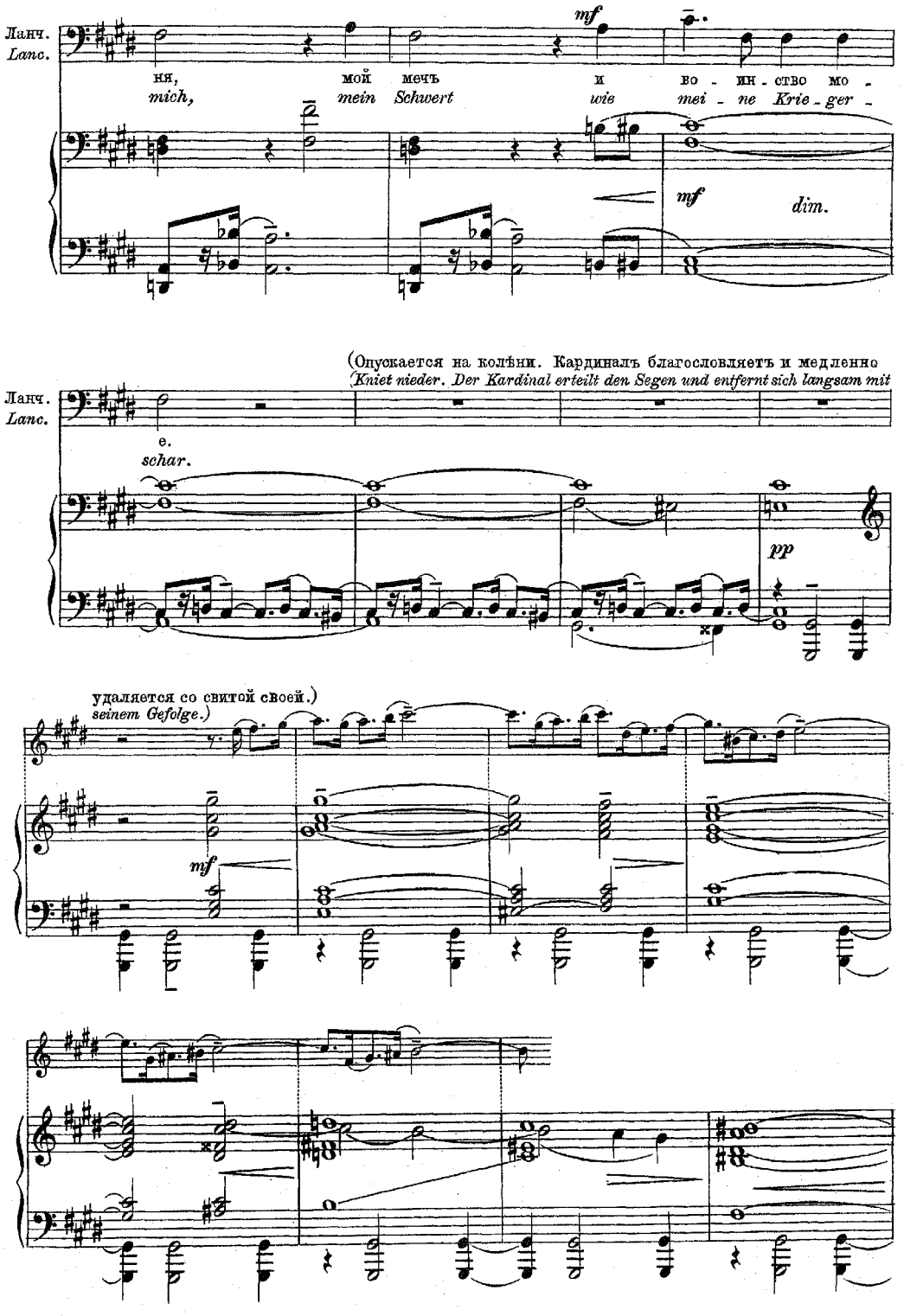
Смерть
*Tod*

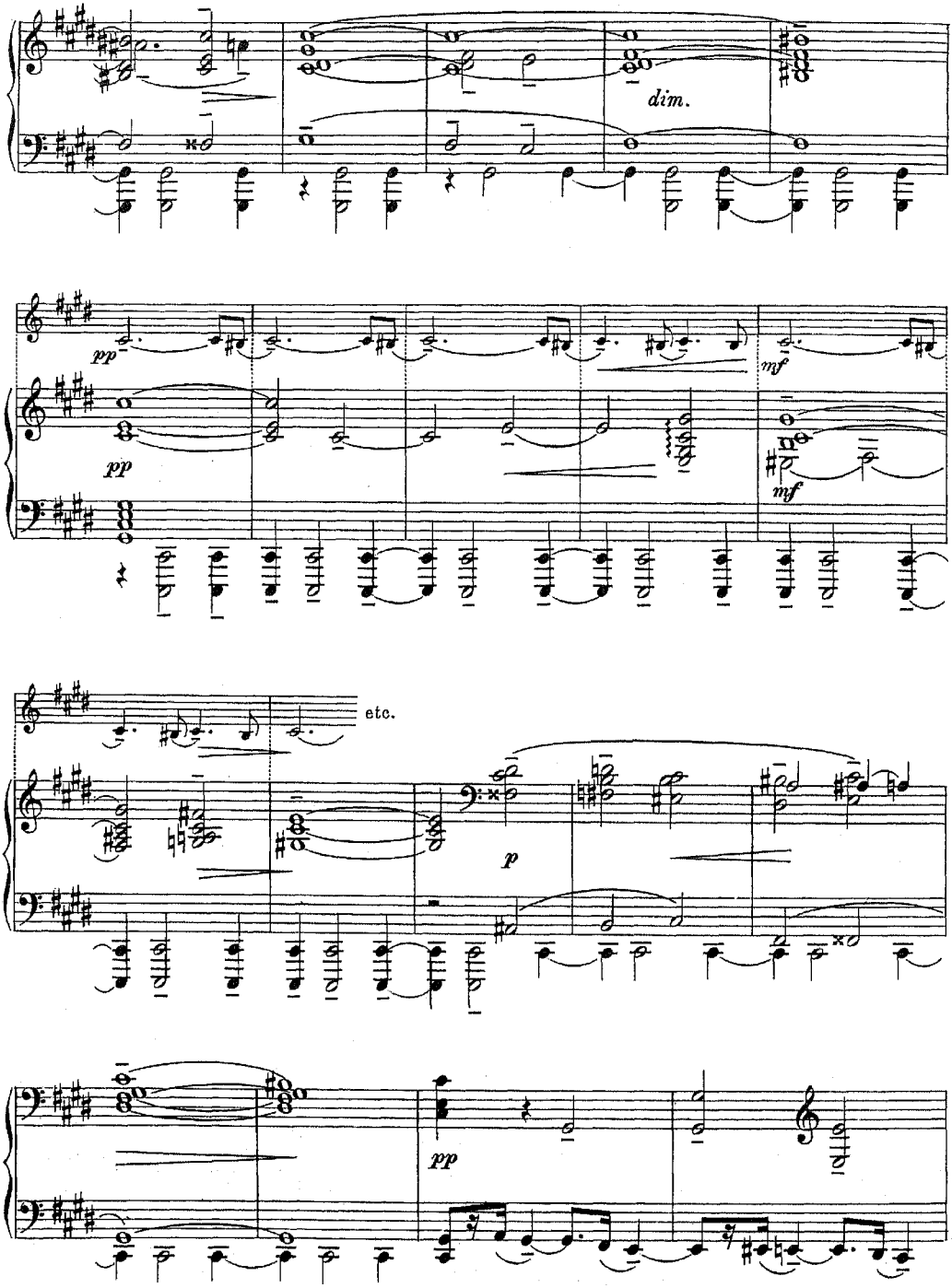
*f* *cresc.* *sff* *f*

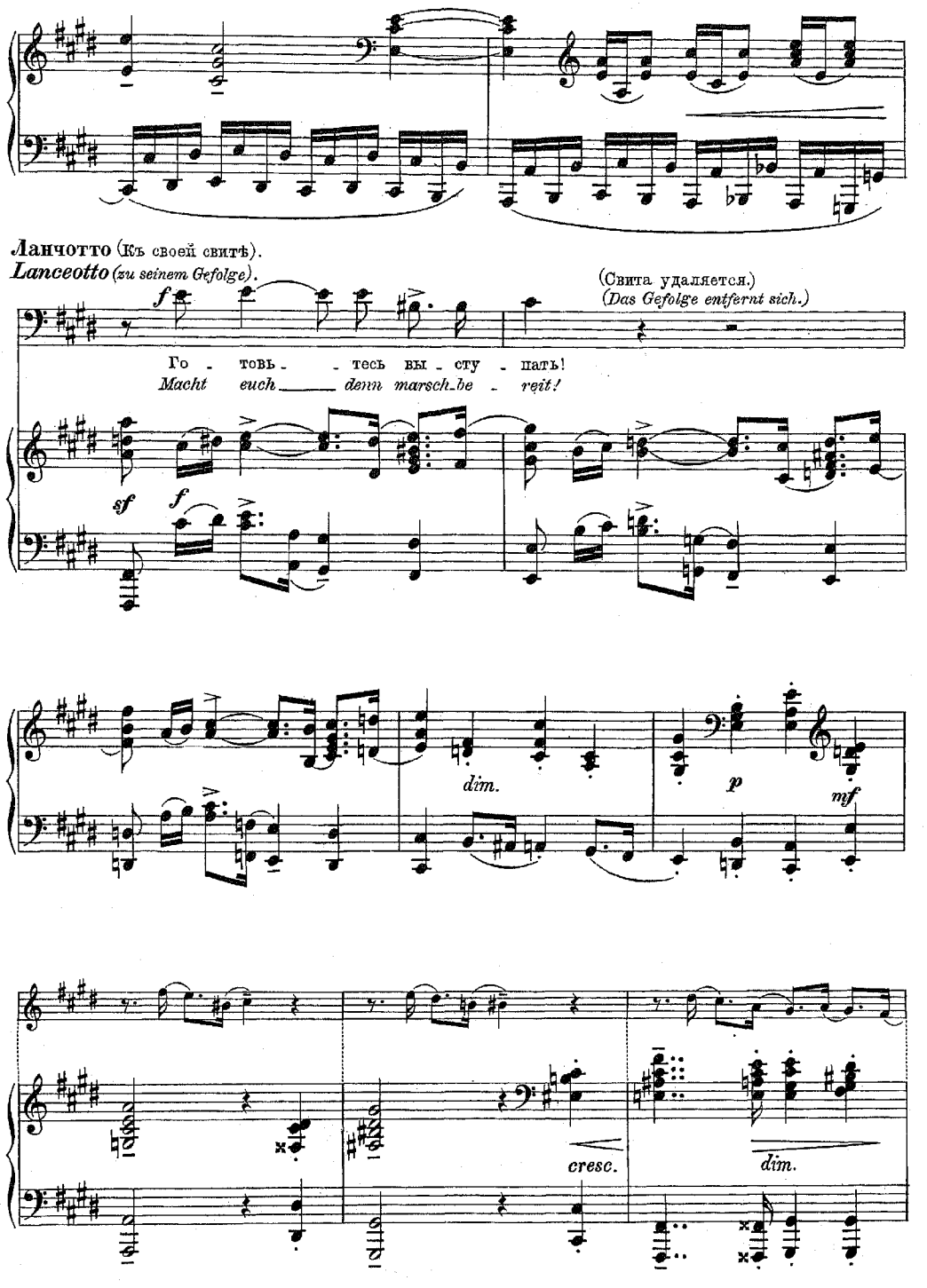
Ланч.
*Lanc.*

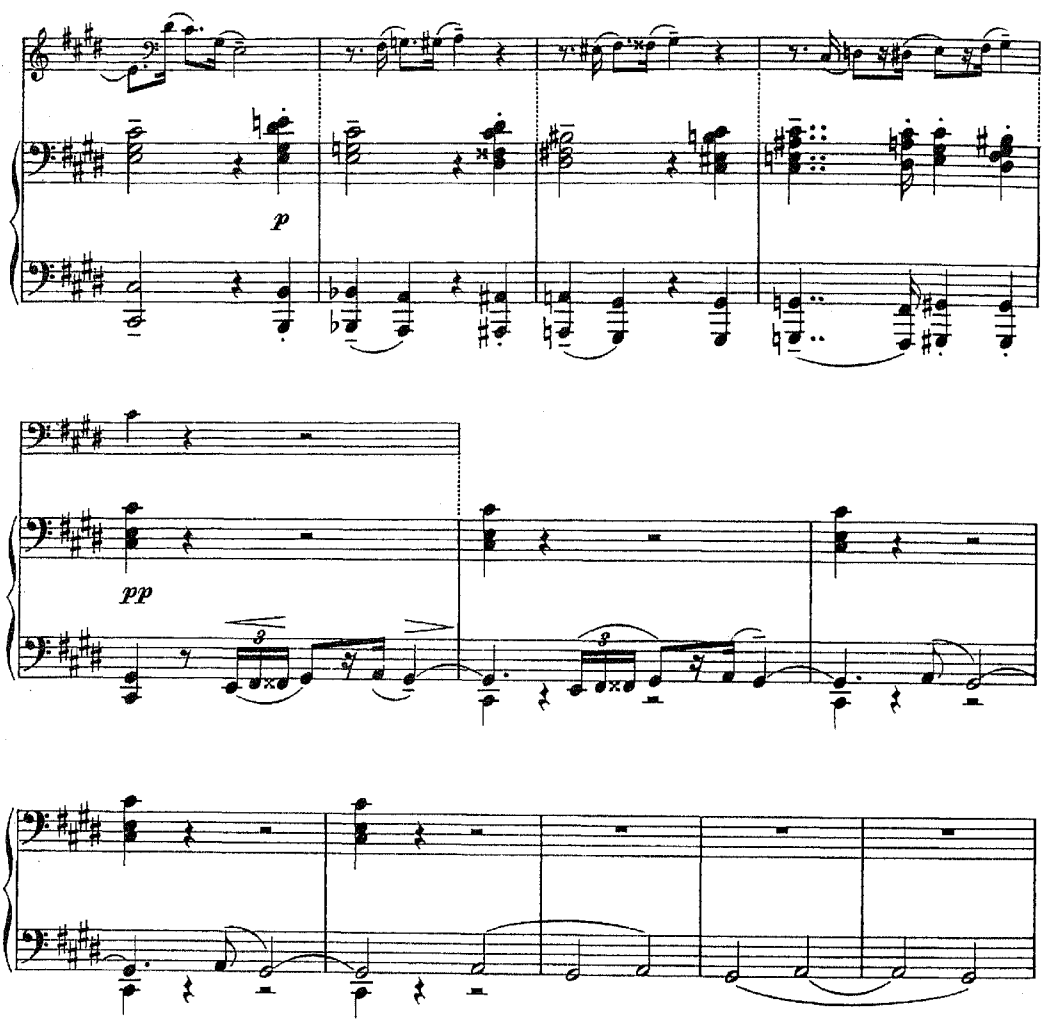
вра - гамъ Не - по - грѣ - ши - ма - го Вла -
*dem Feind des un - um - schränk - ten Kir - chen -*


Ланч.
Lanc.
ды - - ки!
für - - sten!
Хоръ.
Chor.
Тенора. Tenöre.
Смерть!
Tod!
Басы. Bässe.
Смерть!
Tod!
Смерть вра -
Seht euch
cresc.
dim.
гамъ
vor,
Ги - бел - ли - - - намъ.
Ghi - bel - li - - - nen!
sff
Ланчотто (Къ кардиналу.)
Lanceotto (zum Kardinal).
Бла - го - сло - ви - - те и - ме - немъ Вла - ды - ки, Ме -
Wol - let uns seg - - nen na - mens Eu - res Sen - ders, so

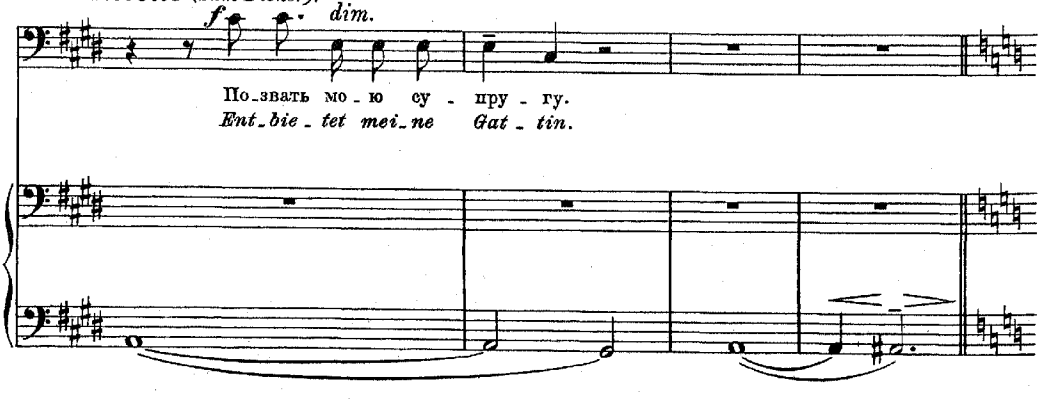

Ланч.
Lanc.
mf
ня, мой мечъ и во - ин - ство мо -
mich, mein Schwert wie mei - ne Krie - ger -
mf
dim.
(Опускается на колѣни. Кардиналъ благословляетъ и медленно
(Kniet nieder. Der Kardinal erteilt den Segen und entfernt sich langsam mit
Ланч.
Lanc.
e.
schar.
pp
удаляется со свитой своей.)
seinem Gefolge.)
mf


dim.
pp
pp
mf
mf
etc.
p
pp


Ланчотто (Къ своей свитѣ).
Lanceotto (zu seinem Gefolge).
(Свита удаляется.)
(Das Gefolge entfernt sich.)
Го - товь - - тесь вы - сту - пать!
Macht euch — denn marsch-be - reit!
f
sf
f
dim.
p
mf
cresc.
dim.




**Ланчотто** (къ слугѣ).
***Lanceotto*** *(zum Diener).*



## Сцена II.

Ланчотто (одинъ.)

## II. Auftritt.

*Lanceotto (allein.)*

**Largo.** (♩ = 52.)

(Въ глубокой задумчивости.)
*(In Gedanken versunken.)*

*pp cresc.*

*f* *la melodia ben marcato*

*cresc.*

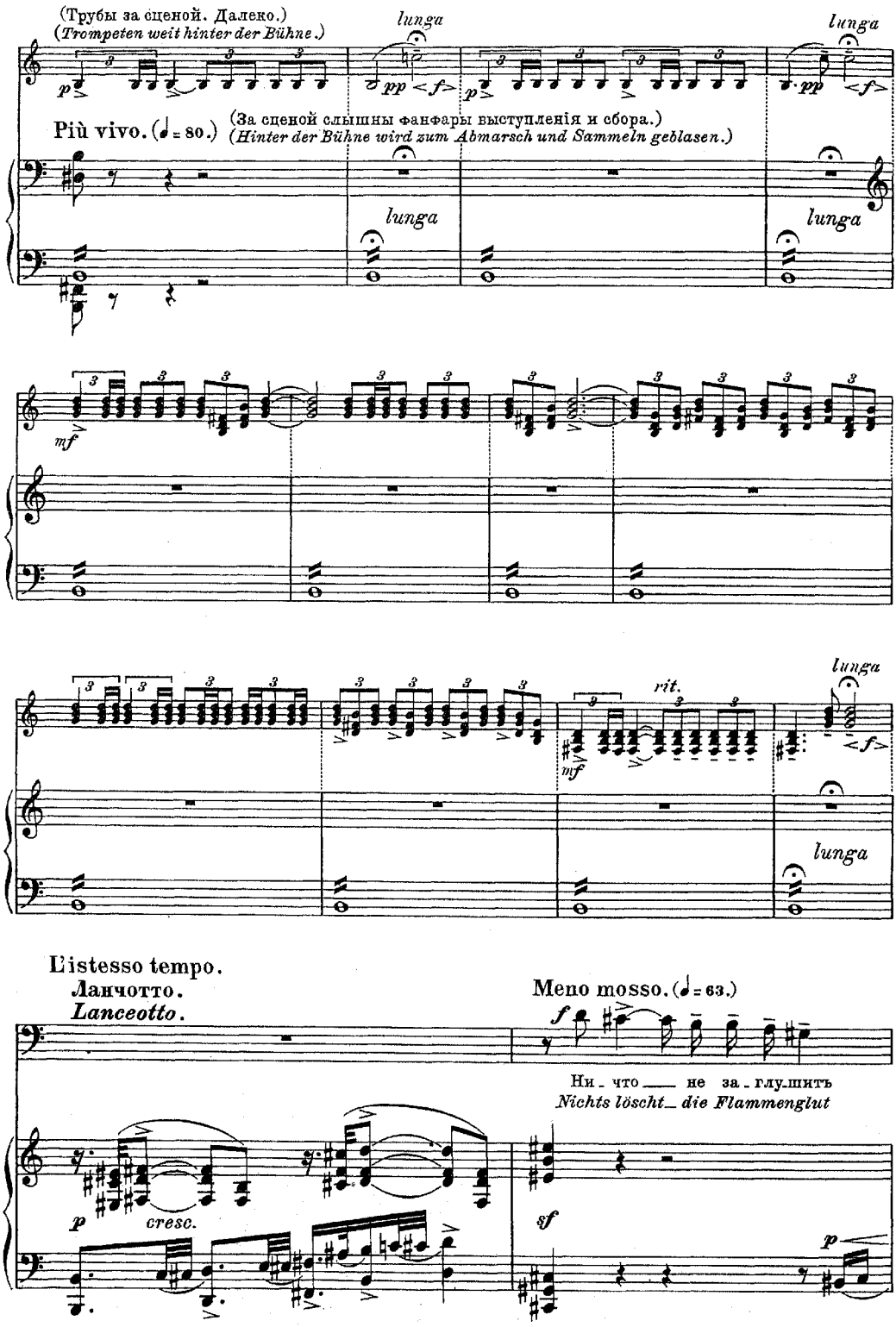
*ff*

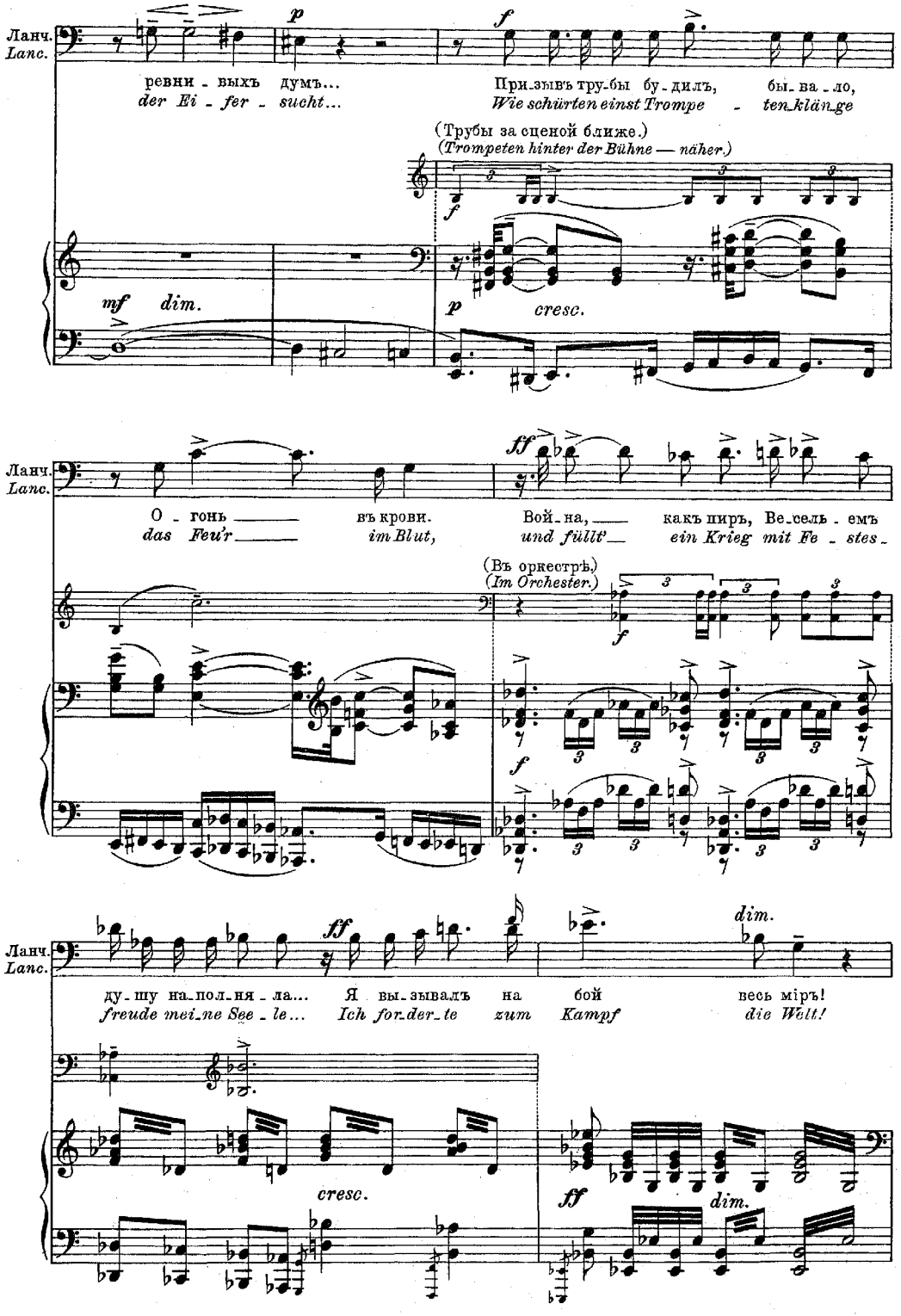
*un poco dim.*

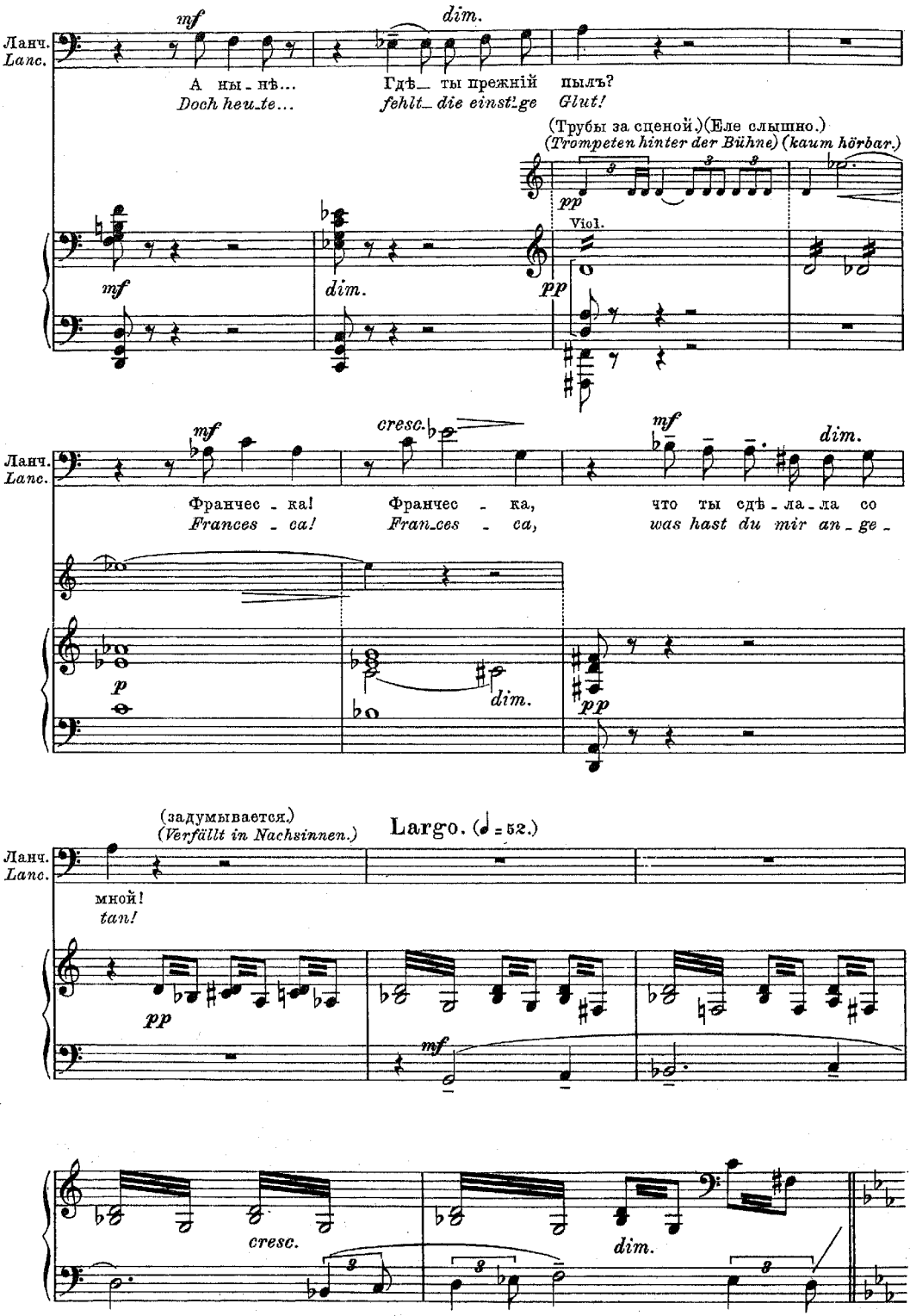
*f* *mf cresc.*

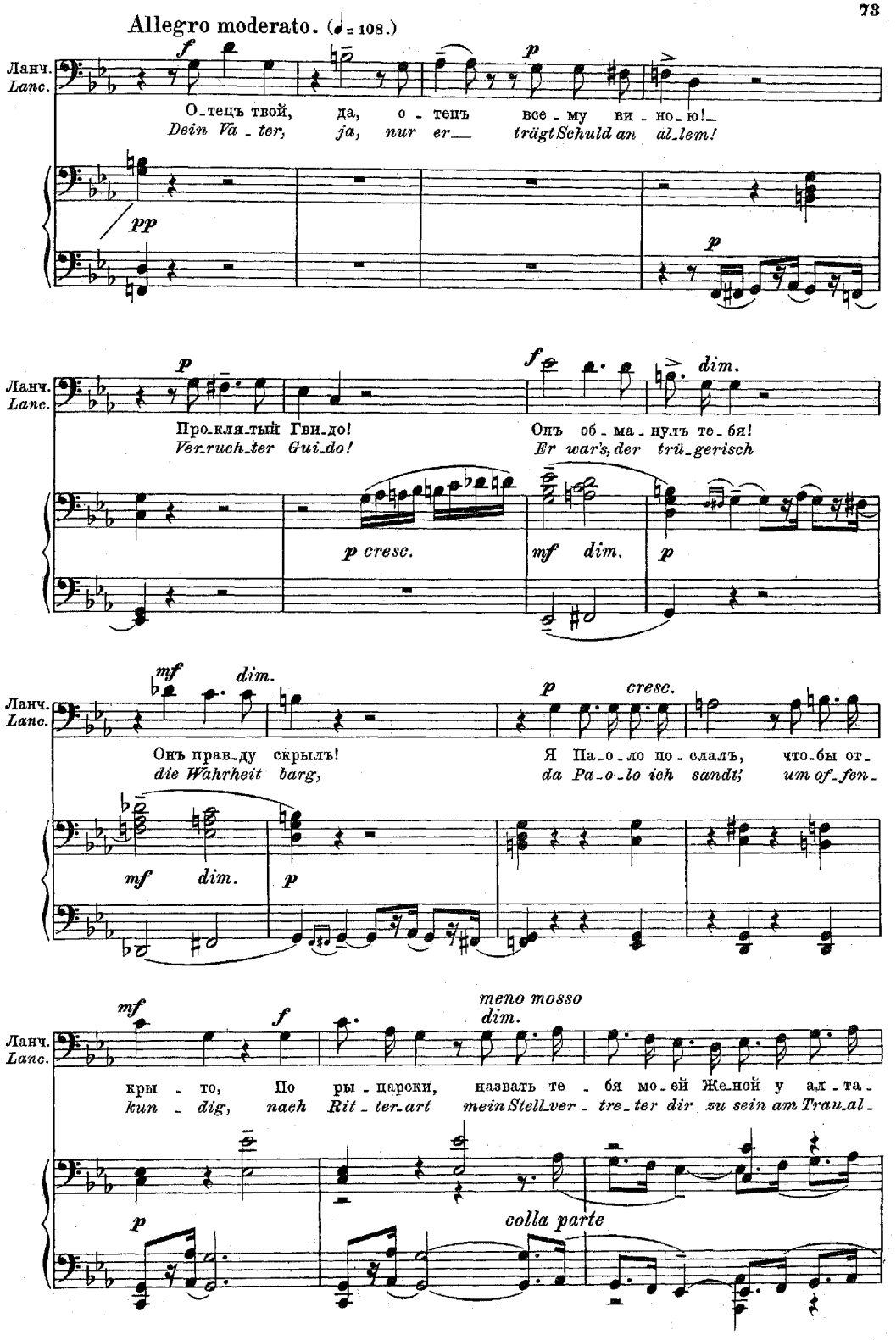
*f* *dim.* *mf*

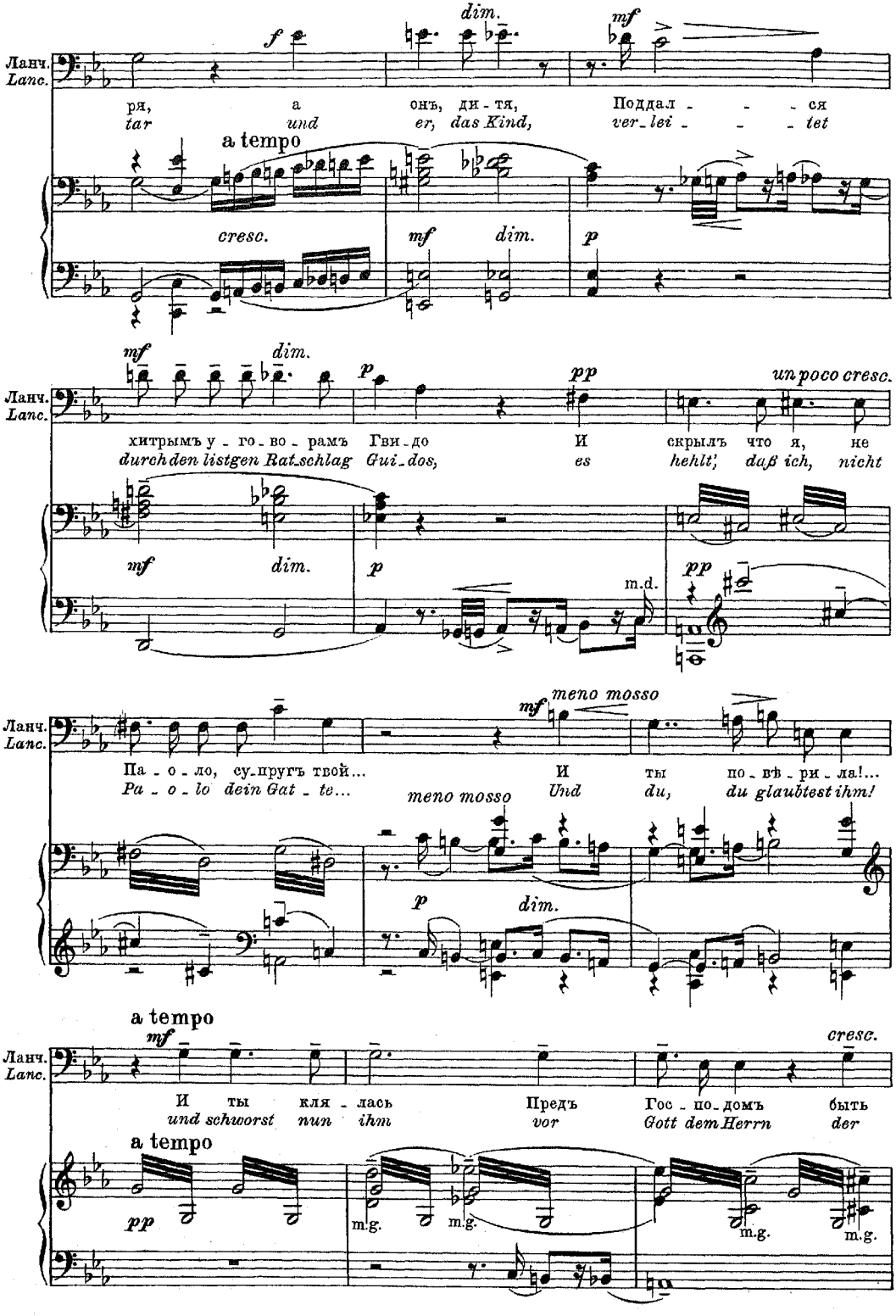
*rit. e dim.*

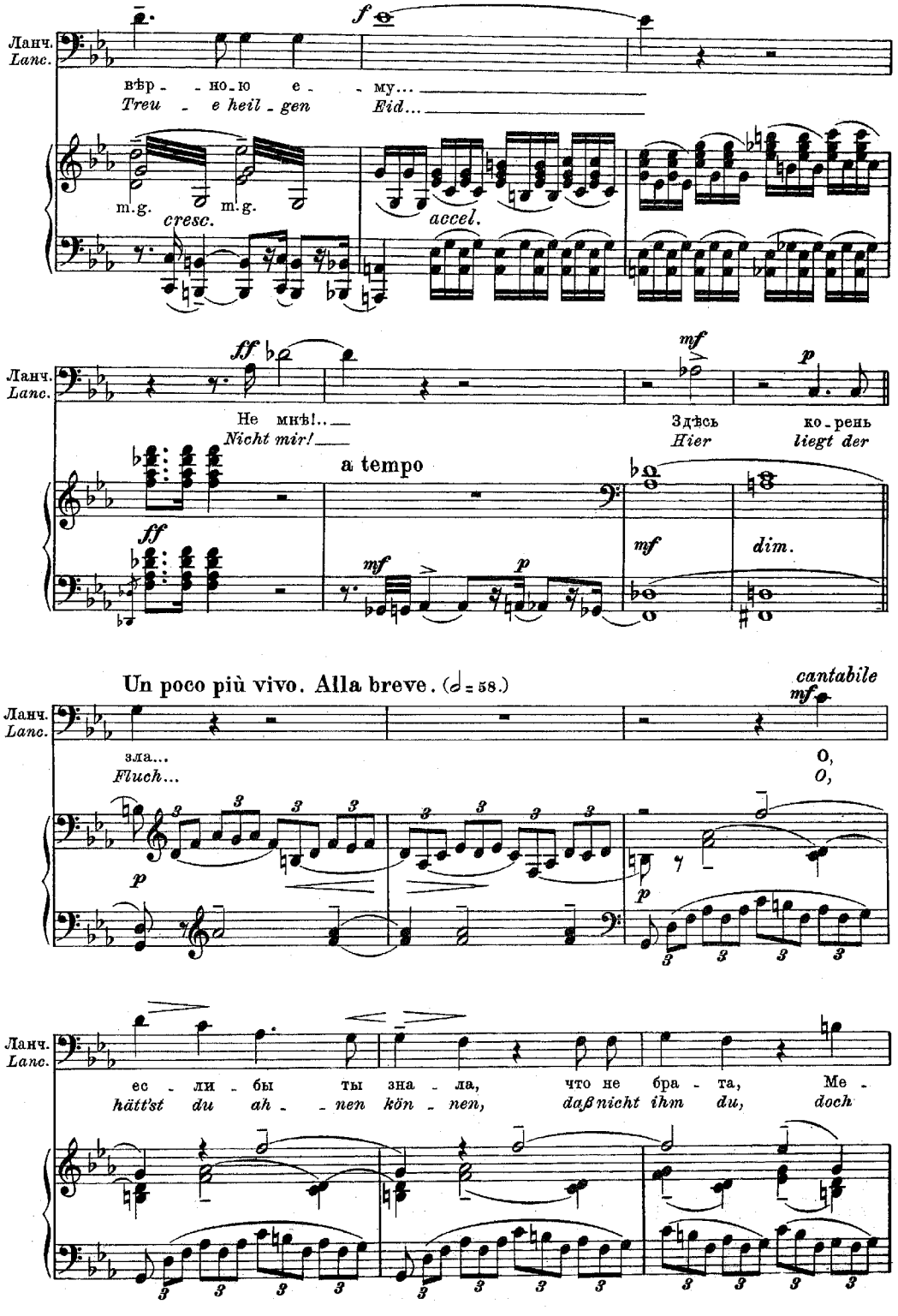

(Трубы за сценой. Далеко.)
(Trompeten weit hinter der Bühne.)
lunga
lunga
Più vivo. (♩ = 80.)
(За сценой слышны фанфары выступленія и сбора.)
(Hinter der Bühne wird zum Abmarsch und Sammeln geblasen.)
lunga
lunga
mf
lunga
rit.
mf
lunga
L'istesso tempo.
Ланчотто.
Lanceotto.
Meno mosso. (♩ = 63.)
Ни - что не за - глу - шитъ
Nichts löscht die Flammenglut
cresc.

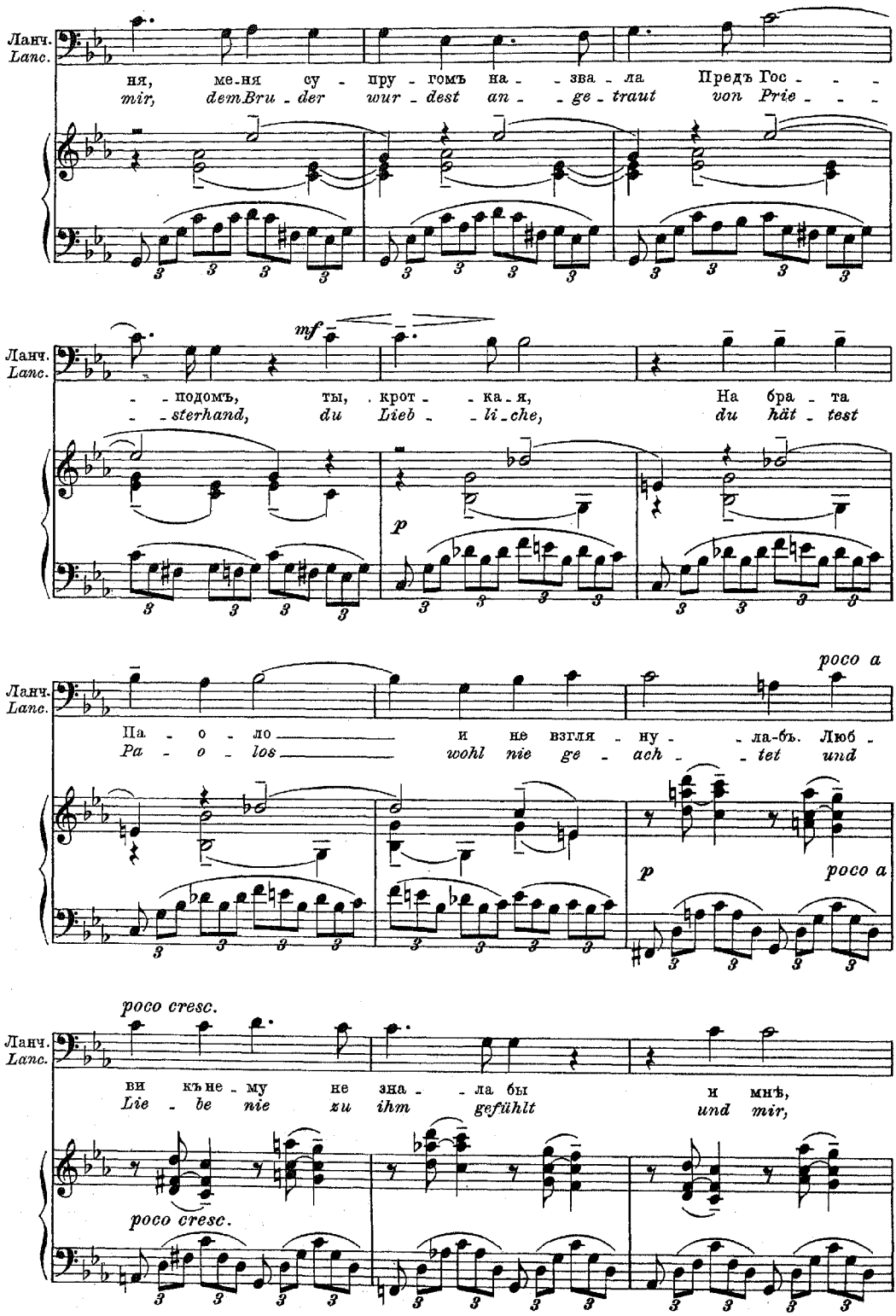

Ланч.
Lanc.
p
f
ревни - выхъ думъ...
der Ei - fer - sucht...
При-зывъ тру-бы бу-дилъ, бы-ва-ло,
Wie schürten einst Trompe - ten-klän-ge
(Трубы за сценой ближе.)
(Trompeten hinter der Bühne — näher.)
mf dim.
p cresc.
ff
О - гонь — въ крови.
das Feu'r — im Blut,
Вой-на, — какъ пиръ, Ве-сель-емъ
und füllt' — ein Krieg mit Fe - stes -
(Въ оркестръ.)
(Im Orchester.)
ду-шу на-полня-ла... Я вы-зывалъ на бой весь міръ!
freude mei-ne See - le... Ich for-der-te zum Kampf die Welt!
cresc.
dim.

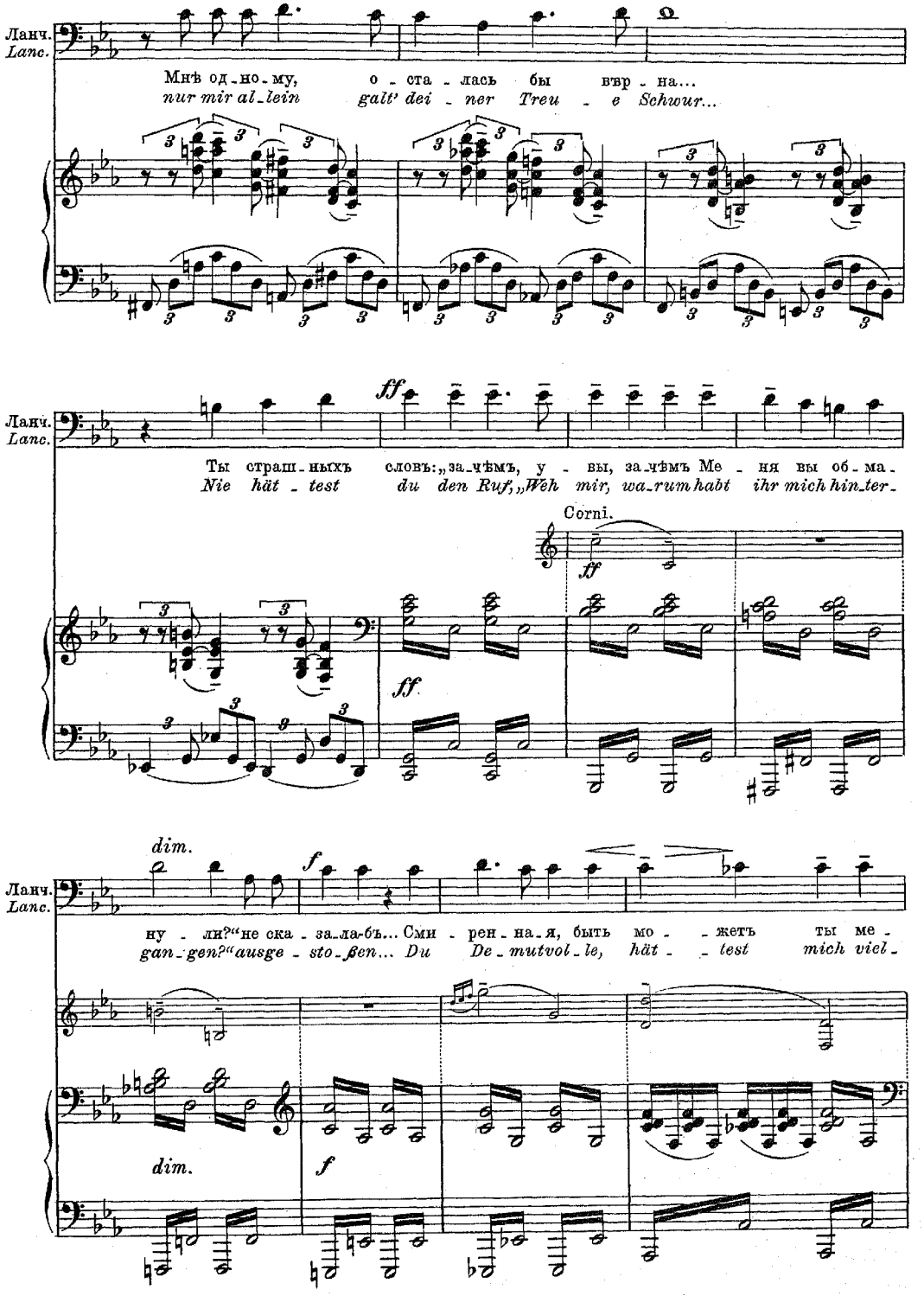

Ланч.
Lanc.
mf
dim.
А ны - нѣ...
Doch heu..te...
Гдѣ_ ты прежній пылъ?
fehlt_ die einst'ge Glut!
(Трубы за сценой.)(Еле слышно.)
(Trompeten hinter der Bühne) (kaum hörbar.)
pp
Viol.
cresc.
Франчес - ка!
Франчес - ка,
что ты сдѣ - ла - ла со
Frances - ca!
Fran..ces - ca,
was hast du mir an - ge -
p
(задумывается.)
(Verfällt in Nachsinnen.)
Largo. (♩ = 52.)
мной!
tan!

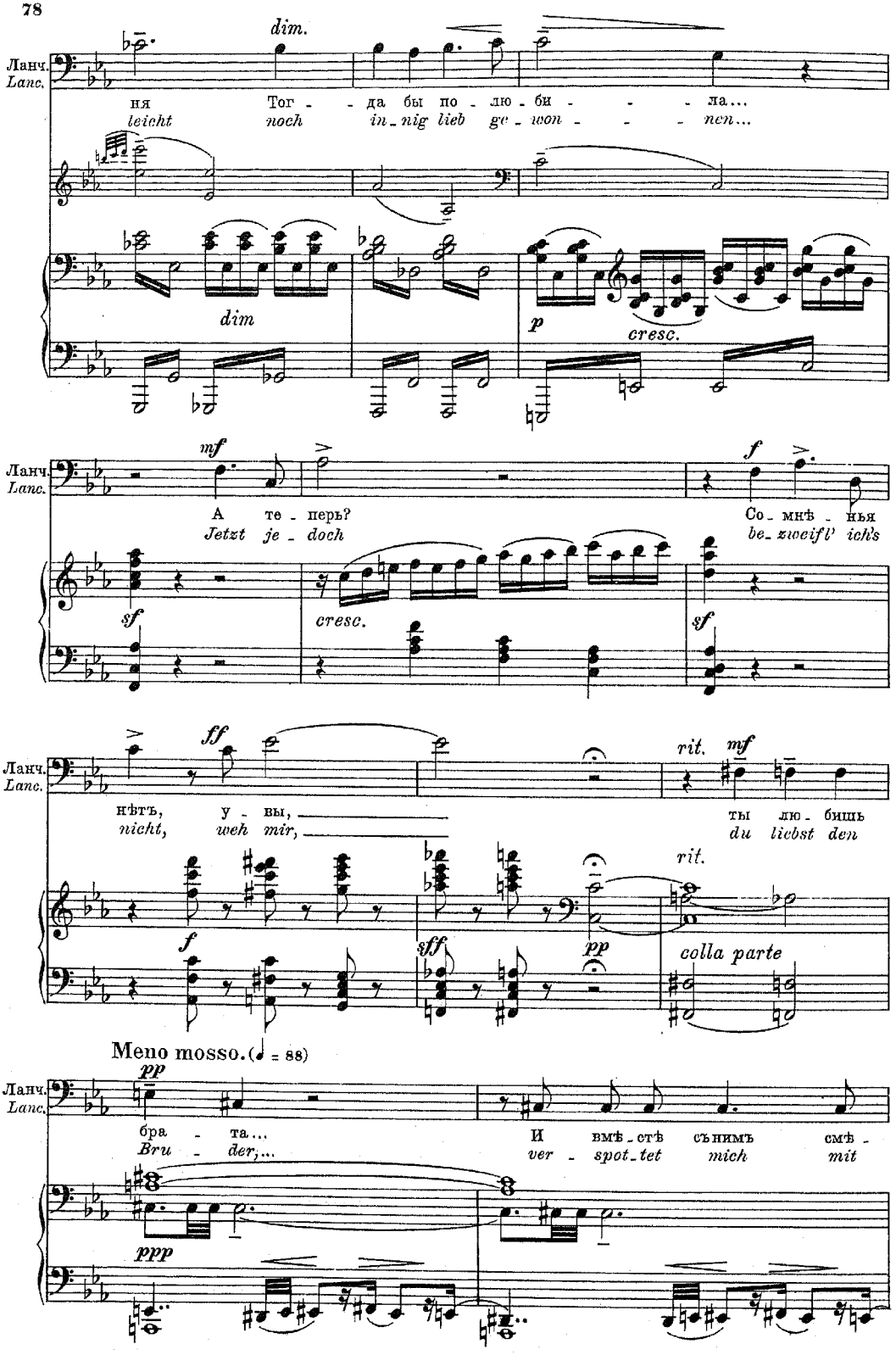

Allegro moderato. (♩= 108.)
Ланч.
Lanc.
О_тецъ твой, да, о_тецъ все_му ви_но_ю!_
Dein Va_ter, ja, nur er_ trägt Schuld an al_lem!
Про_кля_тый Гви_до!
Ver_ruch_ter Gui_do!
Онъ об_ма_нулъ те_бя!
Er war's, der trü_gerisch
Онъ прав_ду скрылъ!
die Wahrheit barg,
Я Па_о_ло по_слалъ,
da Pa_o_lo ich sandt',
что_бы от_
um of_fen_
кры_то, По_ры_царски, назвать те_бя мо_ей Же_ной у ал_та_
kun_dig, nach Rit_ter_art mein Stell_ver_tre_ter dir zu sein am Trau_al_
meno mosso
colla parte

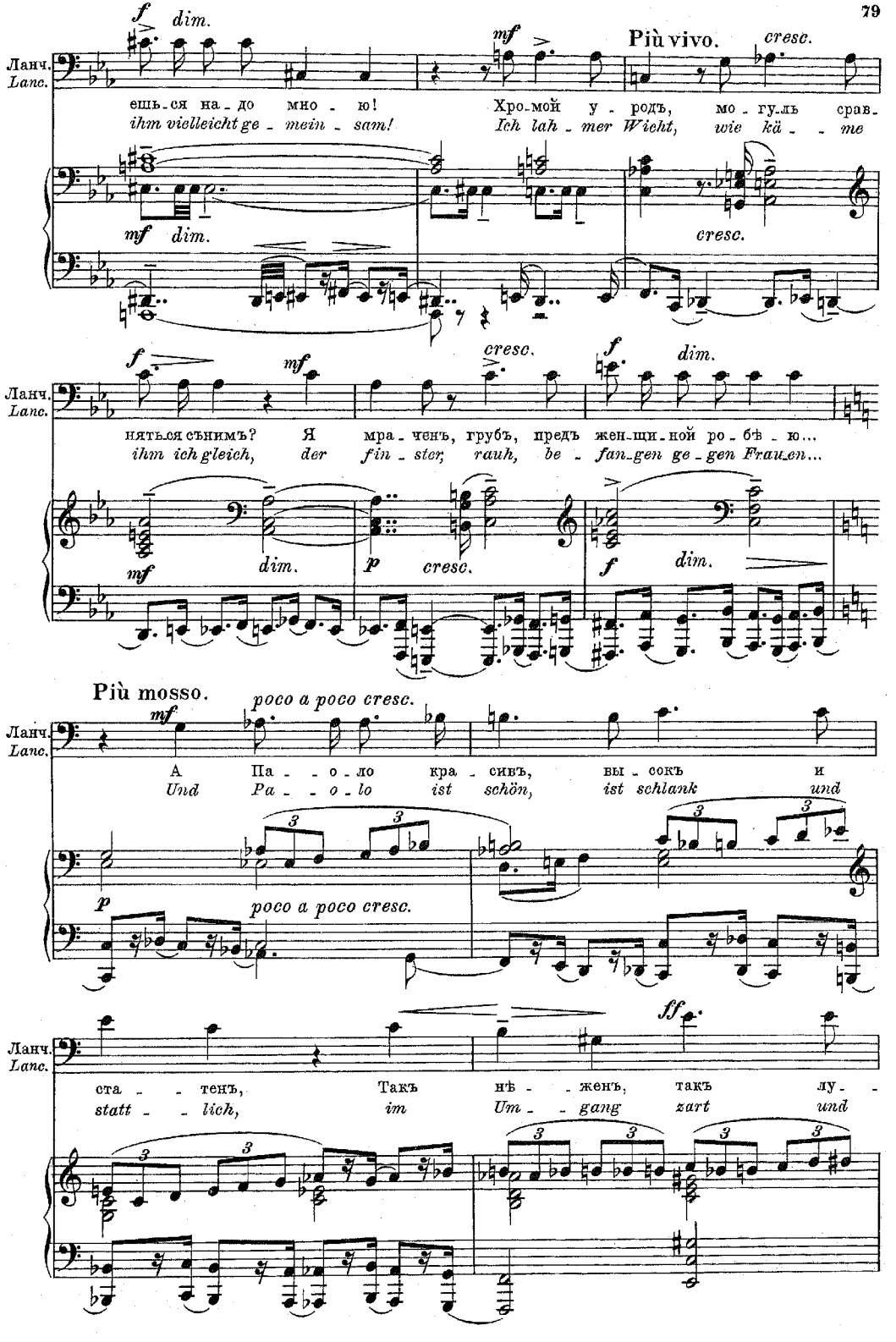

Ланч.
Lanc.
f
dim.
mf
ря, а онъ, ди - тя, Поддал - - - ся
tar und er, das Kind, ver_lei - - - tet
a tempo
cresc.
mf
dim.
p
mf
dim.
p
pp
un poco cresc.
хитрымъ у - го - во - рамъ Гви - до И скрылъ что я, не
durch den listgen Rat_schlag Gui_dos, es hehlt', daß ich, nicht
mf
dim.
p
m.d.
pp
Па - о - ло, су_пругъ твой... И ты по - вѣ - ри - ла!...
Pa - o - lo dein Gat - te... Und du, du glaubtest ihm!
mf
meno mosso
meno mosso
p
dim.
a tempo
mf
cresc.
И ты кля - лась Предъ Гос - по_домъ быть
und schworst nun ihm vor Gott dem Herrn der
a tempo
pp
m.g.
m.g.
m.g.
m.g.

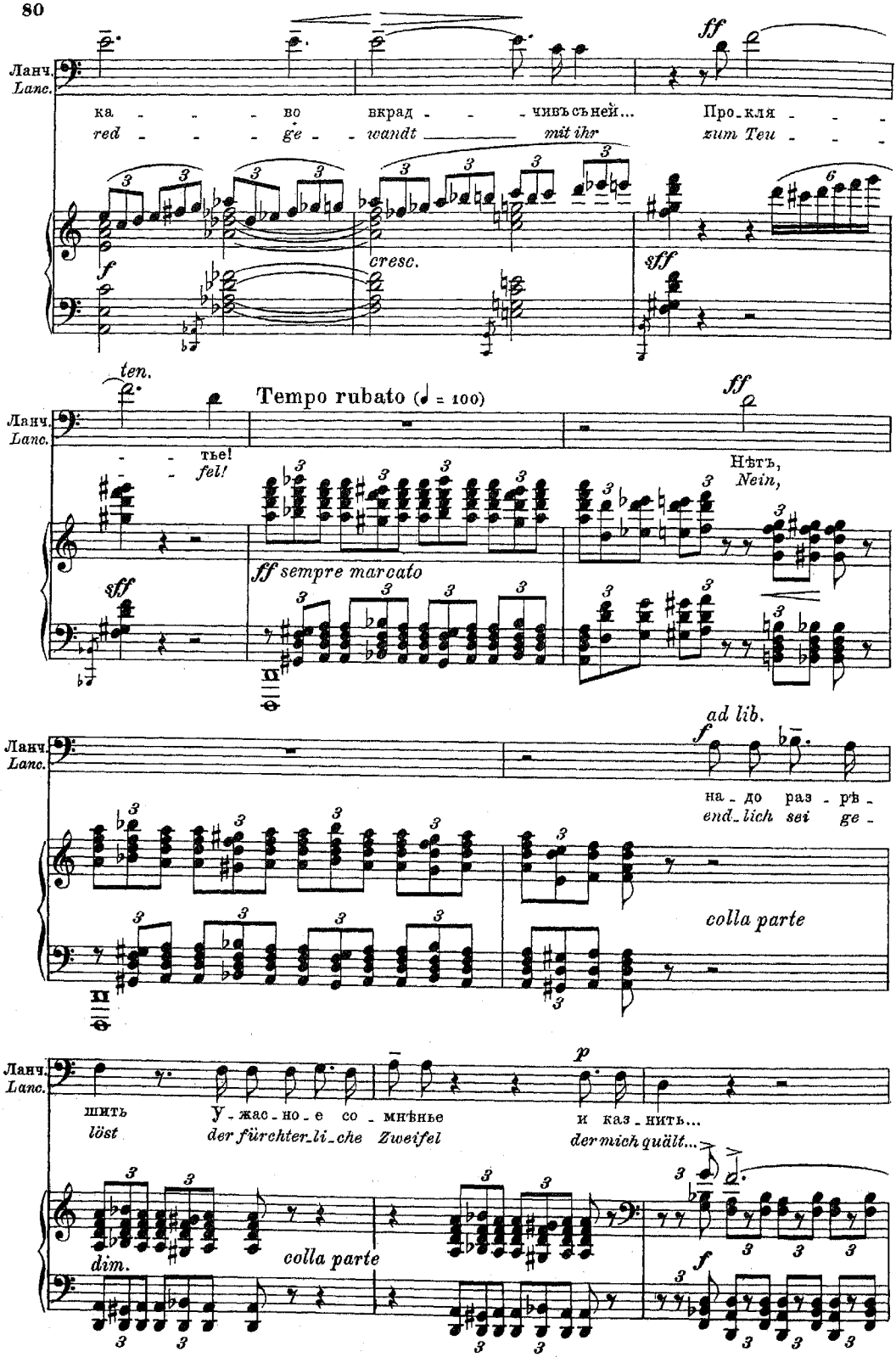

Ланч.
Lanc.
вѣр - но-ю е - му...
Treu - e heil - gen Eid...
f
m.g. m.g.
cresc.
accel.
ff
mf
p
Не мнѣ!..
Nicht mir!
Здѣсь ко-рень
Hier liegt der
a tempo
ff
mf
p
mf
dim.
Un poco più vivo. Alla breve. (𝅗𝅥 = 58.)
cantabile
mf
зла...
Fluch...
О,
O,
p
p
ес - ли - бы ты зна - ла, что не бра - та, Ме -
hätt'st du ah - nen kön - nen, daß nicht ihm du, doch

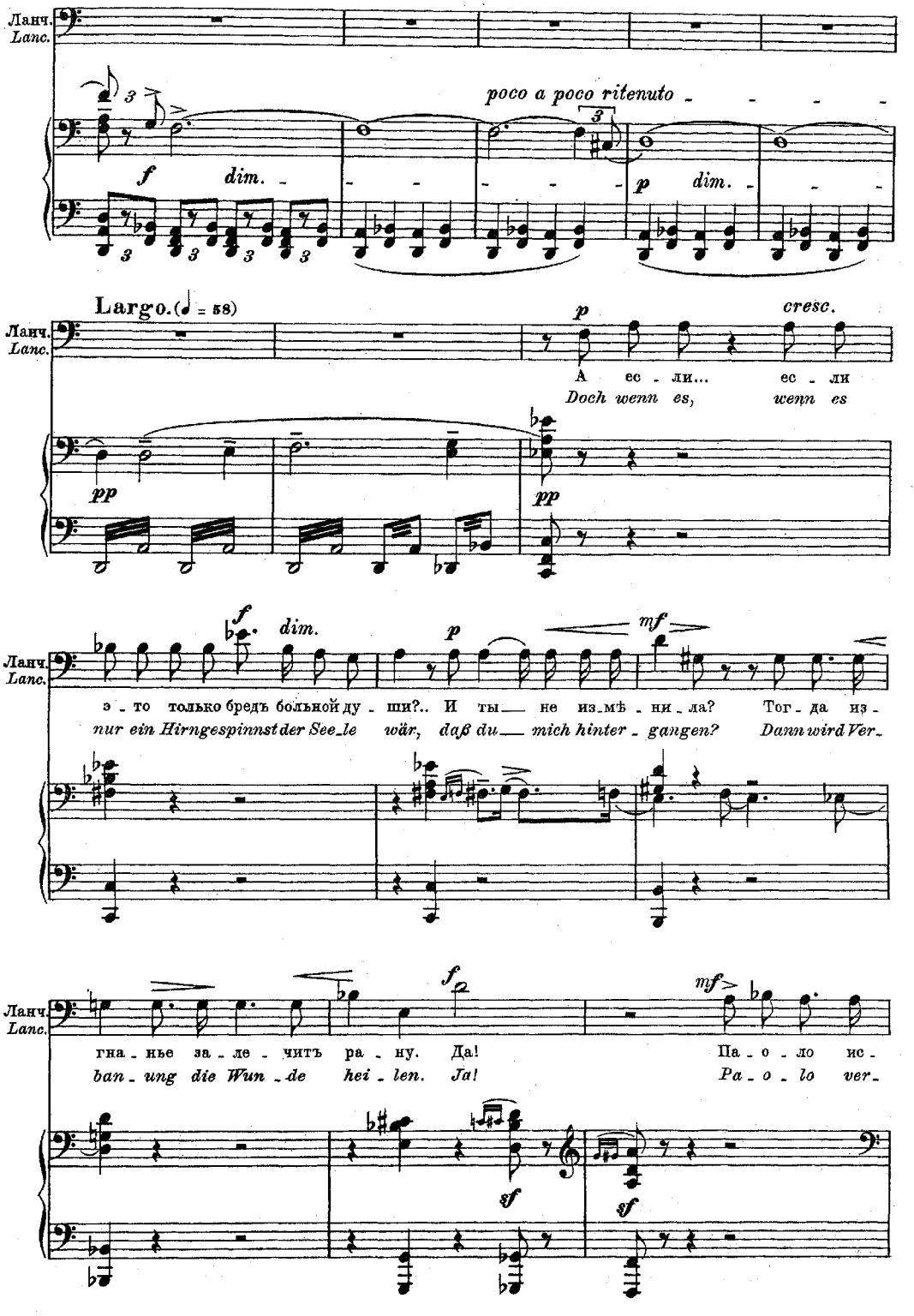

Ланч.
Lanc.
ня, ме-ня су - пру - гомъ на - - зва - ла Предъ Гос - - -
mir, demBru - der wur - dest an - - ge - traut von Prie - - -
mf
- - подомъ, ты, крот - - ка - я, На бра - та
- - sterhand, du Lieb - - li - che, du hät - test
p
poco a
Па - о - ло и не взгля - ну - - ла-бъ. Люб -
Pa - o - los wohl nie ge - ach - - tet und
poco cresc.
ви къ не - му не зна - - ла бы и мнѣ,
Lie - be nie zu ihm gefühlt und mir,

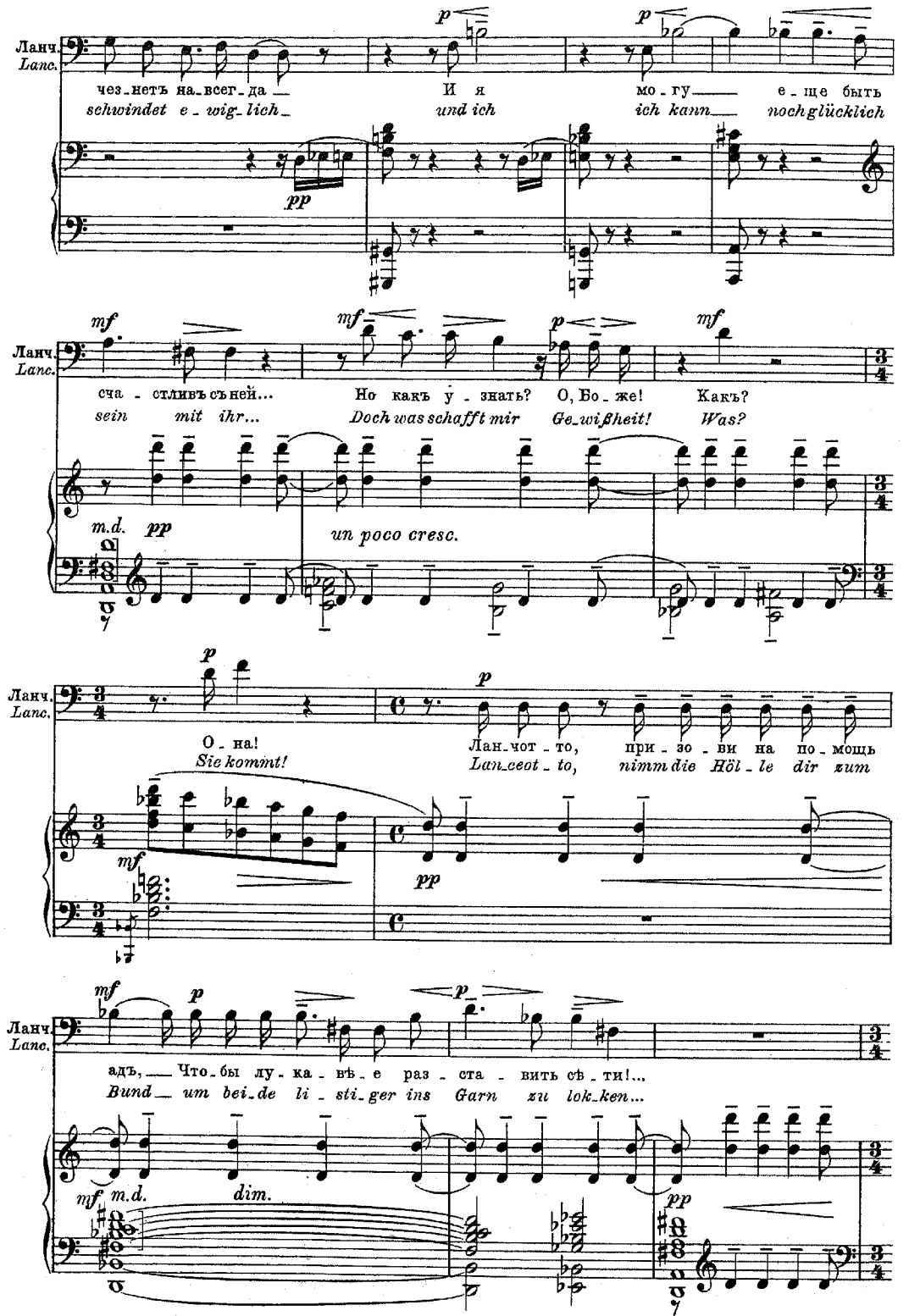

Ланч.
Lanc.
Мнѣ од-но-му, о-ста-лась бы вѣр-на...
nur mir al-lein galt' dei-ner Treu-e Schwur...
ff
Ты страш-ныхъ словъ: „за-чѣмъ, у-вы, за-чѣмъ Ме-ня вы об-ма-
Nie hät-test du den Ruf „Weh mir, wa-rum habt ihr mich hin-ter-
Corni.
ff
ff
dim.
f
ну-ли?“ не ска-за-ла-бъ... Сми-рен-на-я, быть мо-жетъ ты ме-
gan-gen?“ ausge-sto-ßen... Du De-mutvol-le, hät-test mich viel-
dim.
f


Ланч.
Lanc.
dim.
ня
leicht
Тог - да бы по - лю - би - - - ла...
noch in - nig lieb ge - won - - - nen...
dim
p
cresc.
mf
А те - перь?
Jetzt je - doch
f
Со - мнѣ - нья
be - zweifl' ich's
sf
cresc.
sf
ff
нѣтъ, у - вы,
nicht, weh mir,
rit.
mf
ты лю - бишь
du liebst den
rit.
f
sff
pp
colla parte
Meno mosso. (♩ = 88)
pp
бра - та...
Bru - der,...
И вмѣ - стѣ съ нимъ смѣ -
ver - spot - tet mich mit
ppp


Ланч.
Lanc.
f dim.
mf
Più vivo.
cresc.
ешь-ся на-до мно-ю!
Хро-мой у-родъ, мо-гу-лъ срав-
ihm vielleicht ge-mein-sam!
Ich lah-mer Wicht, wie kä-me
mf dim.
cresc.
f
mf
cresc.
f dim.
нять-ся сънимъ? Я мра-ченъ, грубъ, предъ жен-щи-ной ро-бѣ-ю...
ihm ich gleich, der fin-ster, rauh, be-fan-gen ge-gen Frau-en...
mf
dim.
p
cresc.
f
dim.
Più mosso.
poco a poco cresc.
mf
А Па-о-ло кра-сивъ, вы-сокъ и
Und Pa-o-lo ist schön, ist schlank und
3
p
poco a poco cresc.
ff
ста-тенъ, Такъ нѣ-женъ, такъ лу-
statt-lich, im Um-gang zart und


Ланч.
Lanc.
ка - - - во вкрад - - - чивъ съ ней...
red - - - ge - - wandt mit ihr
Про - кля - - -
zum Teu - - -
ff
f
cresc.
sff
ten.
Tempo rubato (♩ = 100)
ff
тье!
fel!
Нѣтъ,
Nein,
ff sempre marcato
sff
ad lib.
f
на - до раз - рѣ -
end - lich sei ge -
colla parte
шить
löst
У - жас - но - е со - мнѣнье
der fürchter - li - che Zweifel
и каз - нить...
der mich quält...
p
dim.
colla parte
f


Ланч.
Lanc.
poco a poco ritenuto
f
dim.
p
dim.
Largo. (♩ = 58)
p
cresc.
А ес - ли... ес - ли
Doch wenn es, wenn es
pp
pp
f
dim.
p
mf
э - то только бредъ больной ду - ши?.. И ты не из-мѣ - ни - ла? Тог - да из -
nur ein Hirngespinnst der See-le wär, daß du mich hinter - gangen? Dann wird Ver-
f
mf
гна - нье за - ле - читъ ра - ну. Да! Па - о - ло ис -
ban - ung die Wun - de hei - len. Ja! Pa - o - lo ver -
sf
sf


Ланч.
Lanc.
чез_нетъ на_всег_да
schwindet e_wig_lich
И я
und ich
мо_гу
ich kann
е_ще быть
noch glücklich
сча_стливъ съ ней...
sein mit ihr...
Но какъ у_знать?
Doch was schafft mir
О, Бо_же!
Ge_wißheit!
Какъ?
Was?
un poco cresc.
О_на!
Sie kommt!
Лан_чот_то,
Lan_ceot_to,
при_зо_ви на по_мощь
nimm die Höl_le dir zum
адъ, Что_бы лу_ка_вѣ_е раз_ста_вить сѣ_ти!...
Bund um bei_de li_sti_ger ins Garn zu lok_ken...
dim.